

孔子
学院

INSTITUTO CONFUCIO

中西文版
CHINO-ESPAÑOL

VOLUMEN 54
总第 54 期

MAY 2019 / N° 03
2019 年 5 月 / 第 3 期

双月刊 | PUBLICACIÓN BIMESTRAL
ISSN:1674-9723 | CN11_5965/C



少林寺
Monasterio Shaolin

孔子
学院
INSTITUTO
CONFUCIO

Serie de revistas bilingües *Instituto Confucio*

《孔子学院》多语种期刊

Síguenos desde cualquier lugar

随时随地与您相伴



DESCÁRGATE GRATIS LA APLICACIÓN "CONFUCIUS INSTITUTE"
EN TU DISPOSITIVO O VISUALÍZALA ON-LINE DESDE TU ORDENADOR

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Acceso directo



Confucius Institute
Magazine APP



Google Play
Android

卷首语

中西语《孔子学院》第54期来到了位于现今河南省中原地区的洛阳古城。这里曾是十三个朝代的都城，得天独厚的地理位置和独特的地形使之成为华夏文明几大中心之一，中国的母亲河黄河及其支流洛河流经这片肥沃的土地。由于人们对国花牡丹的喜爱，每年4月，这里都举行牡丹文化节。丝绸之路途经洛阳，这座繁荣的城市也见证了往日东西方的文化交流景象。

洛阳不仅是一座经济发达的城市，在精神和文化方面也取得了熠熠生辉的成就。位于洛阳城南以南十几公里的龙门石窟拥有两千多个在石壁上开凿的洞穴和十万多座雕像，是真正的建筑学瑰宝。龙门石窟始建于公元5世纪末，它毫无悬念地成为了一座石刻自然博物馆。在洛阳以东，著名的建筑有少林寺和白马寺。传说少林寺是中华武术的摇篮，还拥有令人印象深刻的宝塔林。白马寺是佛教传入中土后建造的第一座大型佛教寺庙。

在对和谐社会几千年的追寻中，中华民族用智慧实现了全面融合，洛阳就是一个典例。在第一批耶稣会士进入紫禁城后，中国人在与西方文明建立联系的挑战中始终不忘自己的身份特征。在那个良性的全球化进程中，耶稣会士们扮演了先锋角色。他们摒弃偏见，尊重东方文明。在这个前提下，西葡美洲各民族与中国人民建立的良好关系和相互理解开花结果。



安文龙

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长

Vicente Andreu

Director del Instituto Confucio
de la Universitat de València

PRÓLOGO

La vetusta ciudad de Luoyang, enclavada en la llanura central de China en la actual provincia de Henan, se asoma a las páginas de la revista *Instituto Confucio* en su número 54. Capital de trece diferentes dinastías, su privilegiada ubicación y una singular orografía la convirtieron en una de las históricas ciudades de esta civilización. Atravesan su fértil territorio el río Amarillo, al que se considera el río madre de China; y el Luo, afluente de este, que delimita con su nombre a la ciudad. Debido a una especial fascinación por la peonía, la flor emblema del país, le dedican un festival anual que se celebra en el mes de abril. Luoyang también ha sido una espectadora de honor del intercambio cultural producido antaño con Occidente, pues compartía una de las principales travesías de la Ruta de la Seda, proyectando así una imagen de prosperidad.

Y no solo progresó en términos de desarrollo económico sino que también lo hizo desde una acertada visión espiritual y cultural. Las grutas de Longmen, a poco más de diez kilómetros al sur, reúnen más de dos mil cuevas excavadas en la roca y un número superior a las cien mil esculturas. Configuran un auténtico tesoro arquitectónico, iniciado a finales del siglo V, al que no se duda en calificar como un museo natural de epigrafía. Al este de Luoyang destacan el complejo del monasterio Shaolin, legendaria cuna de las artes marciales con su impresionante bosque de pagodas y Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO, así como el Templo del Caballo Blanco, el primer lugar de culto budista de grandes dimensiones construido tras la llegada de dicha religión.

Son buenos ejemplos de la sabia integración que, a través de los siglos, ha llevado a cabo esta nación en su obsesión por armonizar progreso y bienestar. Como también ha sabido conjugar su identidad con el reto de establecer vínculos con Occidente desde que los primeros jesuitas convivieron en la antigua Ciudad Prohibida. Fueron los pioneros de una globalización bien entendida que respetaba, en igualdad de condiciones, la idiosincrasia oriental. Solo bajo dicha premisa fructifican las buenas relaciones y los lazos de entendimiento que han establecido los pueblos que conforman Iberoamérica y China.

主管：中华人民共和国教育部
主办：孔子学院总部 / 国家汉办
编辑出版：《孔子学院》编辑部
本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
总编辑：马箭飞
副总编辑：赵国成 静焱 郁云峰 于天琪
主编：樊钉
副主编：程也
编委：弗朗西斯·托马斯·弗特 (Francisco Tomás Vert)
安文龙 (Vicente Andreu)
编辑：高燕群 安文龙 (Vicente Andreu) 张代生
翻译：李晓菲 戴娟 费英杰 (Juan Diego Fernández)
周翠君
审校：安文龙 (Vicente Andreu)
美术设计：塞普尔维达 (Xavier Sepúlveda)
艺术总监：塞普尔维达 (Xavier Sepúlveda)
校对：何有良 (Germà Arroyo) 高洪波 罗悦柔 (Carolina Navarro)
安瑞 (Alberto Soler)
印刷：AULA GRÁFICA
国际连续出版号：ISSN1674-9723
国内统一刊号：CN11-5965/C
D.L. 西班牙图书分类号：V-1724-2017
定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5
编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码：100088
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843
传真：0086-10-58595919
电子信箱：Kongzi@hanban.org
网址：www.cim.chinesecio.com
www.confucius-institute-magazine.com

西班牙编辑部地址：Instituto Confucio de la Universitat de València.
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.
Avda. Blasco Ibañez, 32
邮政编码：46010 (València)
联系电话：0034 96 398 35 92
传真：0034 96 398 35 90
广告招商、发行订阅：400-010-2266
广告经营许可证：京西工商广字第 8053 号

电子信箱 instituto.confucio@uv.es
www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China
Patrocinado por Hanban (Sede Central de los Institutos Confucio)

Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España
Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor Jefe: Ma Jianfei

Editores Jefes Adjuntos: Zhao Guocheng, Jing Wei, Yu Yunfeng, Yu Tianqi

Editor: Fan Ding

Editor Adjunto: Cheng Ye

Miembros del Consejo: Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu

Editores: Gao Yanqun, Vicente Andreu, Zhang Daisheng

Traductores: Li Xiaofei, Dai Juan, Juan Diego Fernández, Zhou Cuijun

Editor en español: Vicente Andreu

Diseño: Xavier Sepúlveda

Director Artístico: Xavier Sepúlveda

Corrector de textos: Germà Arroyo, Gao Hongbo, Carolina Navarro, Alberto Soler

Impreso en Valencia: AULA GRÁFICA

International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723

Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C

D.L.: V-1724-2017

Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Instituto Confucio de la Universitat de València.

Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.

Avda. Blasco Ibañez, 32 Código postal: 46010 (València).

Teléfono: 0034 96 398 35 92 Fax: 0034 96 398 35 90

Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es

Página web: www.uv.es/confucio

Hanban, Sede Central de los Institutos Confucio

Dirección: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China

Código postal: 100088

Teléfono: 0086-10-58595916/58595843

Fax: 0086-10-58595919

Correo electrónico: kongzi@hanban.org

Página web: www.cim.chinesecio.com

www.confucius-institute-magazine.com

郑重声明：本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为将作品多语种修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。

Declaración sobre los derechos de autor: Todos los contenidos de esta revista, los derechos de autor y los derechos de uso están protegidos por la ley. Una vez un artículo ha sido publicado en la revista, se considera que el autor cede los derechos de modificación, reproducción, publicación, adaptación, compilación, traducción y difusión en Internet. Asimismo, los derechos de reproducción de los productos digitales (excepto el derecho de autor y de protección de la integridad de la obra) se ceden al equipo editorial de las revistas Instituto Confucio. No se permite la reproducción total o parcial de los artículos o de su contenido sin el consentimiento previo del equipo editorial.

目次

专题报道

- 4 古韵韵味积淀下的洛阳山水
- 16 孩子眼中的洛阳

全球社区

- 18 洛阳：见证中西文化交流的古都

汉语角

- 24 词汇：看电影
- 26 词语“多”的用法辨析

本期人物

- 32 国球双料传奇——刘国梁

文化博览

- 38 唐代诗人——以情绘景，以景抒情

透视

- 42 Susana Vegas, 皮乌拉大学孔子学院 (ICUDEP) 院长
- 45 书籍：《古船》
- 46 文化广角

图片故事

- 48 紫禁城里的两个外国人

说古论今

- 54 岩壁上的建筑奇迹——龙门石窟
- 62 古刹传奇——白马寺

中国风尚

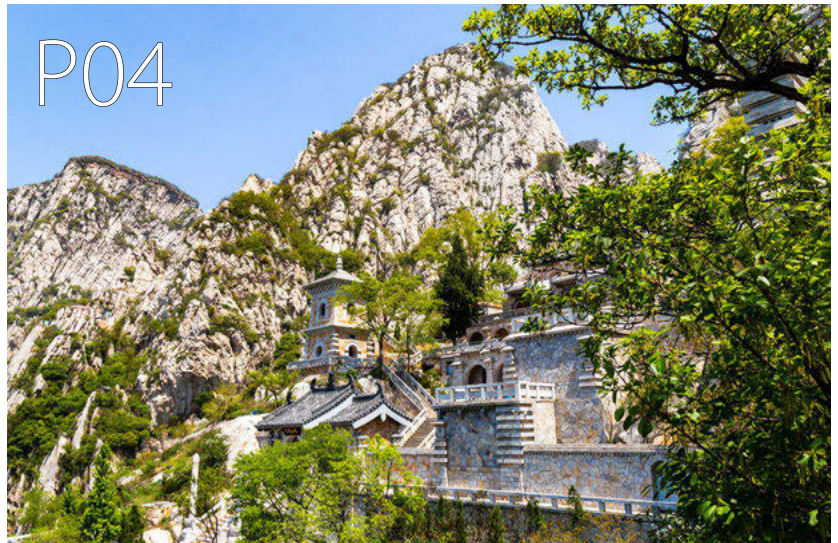
- 68 来自东方的弦乐器——古筝

生活方式

- 74 水席：洛阳的传统宴席

趣味汉语

- 79 成语故事



CONTENIDOS

EN PORTADA

- 4 La singular orografía de Luoyang atesora la esencia inmemorial de la antigua China
- 16 Luoyang a través de la infancia

COMUNIDAD GLOBAL

- 18 Luoyang, la ancestral ciudad que demuestra el intercambio cultural entre China y Occidente

LENGUA CHINA

- 24 Vocabulario: en el cine
- 26 Análisis de los usos lingüísticos de la palabra 多

PERSONAJE

- 32 Liu Guoliang, leyenda por partida doble del tenis de mesa de China

CULTURA

- 38 Poetas de la dinastía Tang: pintar con la palabra y escribir con la pintura

PERSPECTIVAS

- 42 Susana Vegas, directora del Instituto Confucio de la Universidad de Piura (ICUDEP)
- 45 Libros: *El viejo barco*
- 46 Panorama Cultural

EXPERIENCIAS

- 48 Dos extranjeros en la Ciudad Prohibida

A TRAVÉS DEL TIEMPO

- 54 Grutas de Longmen: tesoro arquitectónico sobre el precipicio
- 62 La leyenda del antiguo Templo del Caballo Blanco

COSTUMBRES

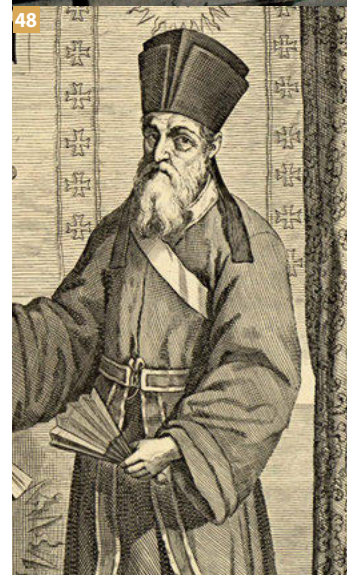
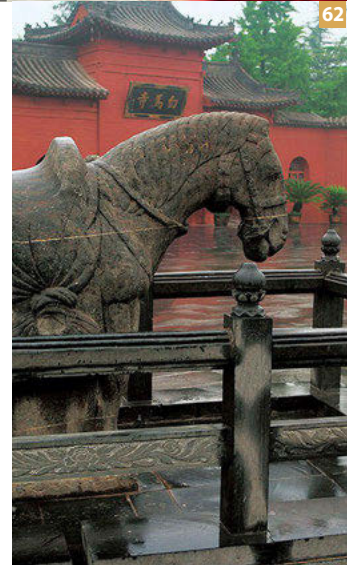
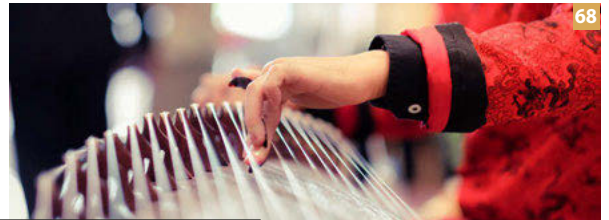
- 68 *Guzheng*, el instrumento de cuerda que llegó de Oriente

ESTILO DE VIDA

- 74 Banquetes de agua: tradición culinaria de Luoyang

EXPRESIONES


- 79 Modismos chinos



古国韵味积淀 下的洛阳山水

LA SINGULAR OROGRAFÍA
DE LUOYANG ATESORA LA
ESENCIA INMEMORIAL DE
LA ANTIGUA CHINA

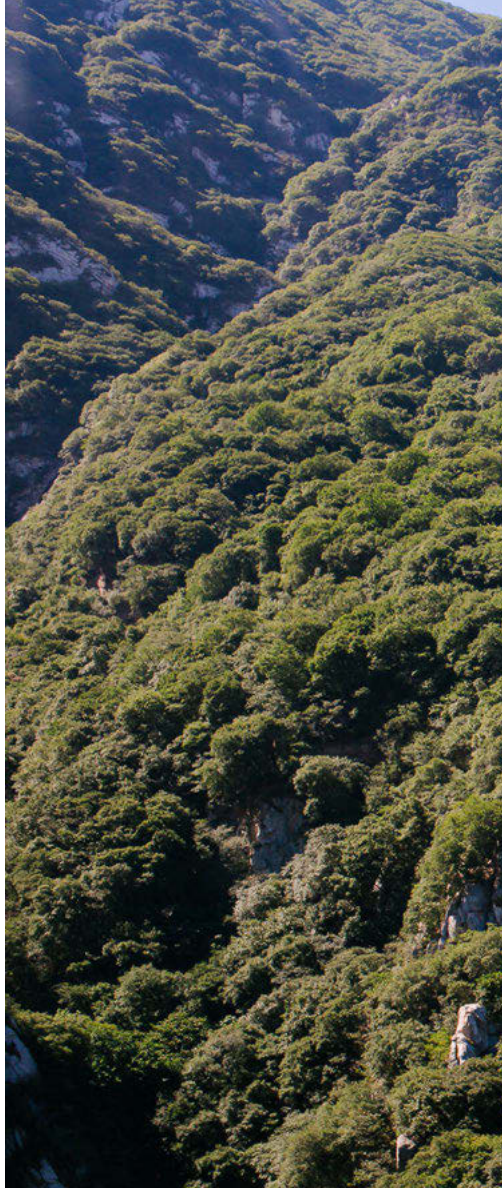
■ 任姿睿 / Ren Zirui • 何有良 / Germà Arroyo



拥有丰富文化遗产的古城洛阳，被称为中国古老文明的历史标志。地处中部平原上的古都洛阳坐落在河南省西部，境内贯穿洛河及黄河。独特的地理位置让其拥有与众不同的山岳形态。延伸在15,230平方公里上的一半地域被高耸的山峰覆盖。除了山，古城洛阳与水也有着千丝万缕的关系。正如城名所述，洛阳乃“洛河之北”。作为中国四大古都之一的帝都洛阳享誉世界，而一年一度的“牡丹花节”更是锦上添花。



牡丹是中国的国花 Flor de la peonía, símbolo nacional de China



早 在三千多年前，洛阳就深深植根在了中国广袤的土地上。遥望中原要塞，毗邻永不枯竭的洛水，让这座城池生生不息。坐落在洛河与黄河的交汇处，优越的位置使洛阳成为了当时中国的地理中心。最早的洛阳城建造于公元前十一世纪，初名成周，是十三朝古都。公元前八世纪到公元前六世纪的周朝时期，洛阳城在一场内战中被毁，所幸之后得以重建。之后的东汉（公元 25 年 - 220 年）、魏晋（公元 220 - 420 年）也于此建都。因此在数百年中，洛阳城都扮演着权力之都的角色。

随着晋朝的衰败，古都洛阳也迎来了繁荣后的没落。但是在公元 493 年，北魏从大同迁都至此，由此开始了洛阳著名的龙门石窟的修建。如今数万座北魏佛像的发现让洛阳的龙门石窟举世闻名。之后的唐朝（公元 618 - 907 年）也赋予了洛阳重要的角色，将其作为“东都”。这个时期的洛阳人口众多，以一百万人口数量仅次于当时世界规模最大的城市长安。北宋时期（公元 960 - 1127 年）的洛阳

成为了那时重要的文化中心，众多杰出的思想家都曾居住于此。

洛阳夏季漫长炎热，时而阴云密布。而这里的冬季却晴朗无云，异常干燥寒冷，全年平均温度 12.2—24.6℃。1 月份气温最低，平均气温在 0℃ 左右，极端最低气温可达到 -15℃；7 月份气温最高，平均气温在 27℃ 左右，最高气温曾达到 42℃。总体来说，温暖炎热的气候为洛阳增色不少。与冬季相比，洛阳的夏季多雨湿润。所以，除了气候因素以外，再考虑到洛阳特色花卉——牡丹的花期，每年的五月初到六月中旬和八月中旬至十月初这两个时段是领略洛阳古城风光的最佳时节。

牡丹文化节

说起中国山水，首先浮现在人们脑海的便是桂林。若说到牡丹花，人们便会第一个想到洛阳。牡丹是中国的代表花卉。在洛阳，人们每年都会以牡丹花的名义举办盛大的庆祝活动。自 1983 年 4 月最初创办洛阳牡丹文化节开始，这项文化盛事就成为了当地重要的旅游观光项目。2010 年，洛阳牡丹文化节入选国家非物

质文化遗产，成为举国闻名的国家级节会。

牡丹肥硕的花瓣象征着富贵优雅，因此代表着繁荣富裕。除此之外，牡丹也被用来指代女性的美丽和高贵。在牡丹盛开的七到十天中，前来洛阳观赏花季的游客络绎不绝。洛阳拥有超过 1100 个品种、至少 4000 万株、共 9 种颜色的牡丹，姹紫嫣红，争奇斗艳。洛阳隋唐城遗址植物园是牡丹文化节的主要庆祝地点之一，也是欣赏这种大自然杰作的绝佳场地。因为这里丰饶的土地和适宜的气候，洛阳的牡丹个头壮硕，与普通的牡丹相比，它们的颜色格外鲜艳，气味也异常芳香。

关于牡丹曾流传着这样的故事。据



洛阳山水形式复杂。坐缆车可以方便观光 El teleférico permite el acceso a la peculiar orografía de Luoyang

说一代女皇武则天(公元624 - 705年)曾在一个寒冷的冬季突发奇想,命令所有的植物开花。除了四月初开花的牡丹,所有的植物都乖乖地遵循了武则天的命令。恼羞成怒的武则天便下令将抗旨不遵的牡丹花移植到了洛阳,以此远离当时的首都西安。洛阳当地人民热情接待了这位客人。而适应了当地环境的牡丹也以每年的盛放回报洛阳,也因此成为了牡丹文化节的起源。

洛阳之山

洛阳地势西高东低,地形复杂,山区众多,丘陵林立。闻名于世的中岳嵩山就立于此地。除此之外,龙门山、

白云山等著名山峰也都处于这一地区。“中岳嵩山”隶属于“伏牛山系”,东临郑州,西靠洛阳,北接黄河,南邻颍水,地理条件十分优越。嵩山海拔约1500米,山体自西向东铺陈开来,仿如一个巨人横卧于大地之上,故而,也有“华山如立,嵩山如卧”之说。嵩山共有72峰,山势雄俊,气势非凡。山中遍布谷、洞、潭、瀑等各类景观,自然景色十分优美。

凭借优越的地理位置和优美的自然景观,嵩山自古以来就是人们游玩祭拜之所,也是文人墨客题诗会友的必来之地。

嵩山还是宗教宝地。佛教的“禅宗祖庭——少林寺”就坐落于此。道教

也认为嵩山是“第六小洞天”。帝王将相,文人骚客,释道两教都在嵩山留下了大量的历史痕迹和各种传奇故事,故而也有着“嵩山72峰,峰峰有典故”的说法。

随着科技的发展,人们发现,嵩山保留着极为完整的各类岩石结构,可以以此推测出各个时代重大地质运动的发生情况,因此嵩山被地质学家们誉为是“天然地质博物馆”,由此再一次地获得国内外的关注。

除了嵩山,龙门山和白云山同样别具一格。“洛阳三绝”之一的“龙门石窟”就是在龙门山上依山而建。白云山上植被类型丰富,享有“自然博物馆”的美誉,



洛阳市貌 Panorámica de la ciudad de Luoyang

并且白云山有着中原地区极少见的高海拔，是观赏日出的绝佳去处。

洛阳之水

中国自古以来就有阴阳相生之说。“山南水北”谓之阳，洛阳的“阳”字，就是因为洛阳位于洛河之北而得名。可以说，洛阳是一个与水分不开的城市。洛阳境内河流众多，有黄河、洛河等十余条河流穿行其间，是北方地域里极为罕见的多河城市。

黄河，是中华民族的母亲河，中华文明就是起源于黄河流域。而洛阳黄河小浪底工程则是人类合理利用自然资源的杰作。小浪底水库是治理黄河的重要一环，通过人为地调水调沙，人们不仅可以控制在过去总是带来灾祸的黄河，并且还能从中获得可利用的资源，再次造福于人

类。七八月份的时候，除了这些平时的景观，更是能够看到调水、调沙，或者同时调水调沙宛如水龙出世的壮丽景象。

洛河是黄河的重要支流。上古时期，它还有一个更浪漫的名字——“洛水”。三国时期著名文学家曹植（公元192—232年）的千古名篇《洛神赋》讲述了他与掌管洛水的女神宓妃相识、相恋而又分别的故事。曹植于洛水旁瞥见宓妃美丽的姿容，被深深打动，久久不能忘怀，遂向其表达爱意。宓妃最后被他的真情所动，却碍于人神殊途，不得不分别。这一千古名篇不仅为洛水披上了一层绚丽的外衣，而且也使得无数人对洛水心生向往，念念不忘。现在的洛河是洛阳人消暑避暑，游玩赏乐的好去处。美丽的洛河，不仅使洛阳这座城市更加美丽，也使洛阳人的生活丰富多彩。

少林寺

中国功夫是构成洛阳古国韵味的又一宝贵财富。距洛阳不远，大约五十公里外的东郊，坐落着有着千年历史、被联合国教科文组织评选为世界文化遗产的少林寺。此外，这里还有观星台，武术学校，以及遍布嵩山的塔林和寺庙群。为了安顿来自天竺的印度禅僧跋陀，孝文帝于495年创建少林寺。寺中伫立的一手握拳一手执掌的僧人雕像向所有前来游览的客人发出诚挚的邀请。

历史上，少林寺曾多次被毁，又多次重建，在中国功夫和武术继承方面具有重要作用。在这儿的崇山峻岭中，诞生了佛教冥想术，禅宗。因此这里也成为了重要的佛教朝拜圣地。在这里游览漫步时，可以看到僧人习武的身影。他们之中的青年学徒和年龄幼小的儿童学



徒，一起为数以千计的来访游客展示着这里的习武日常和武术文化，也成为了少林寺旅游计划中不可错过的欣赏项目。

在少林景观中还有一个不得不提的好去处——塔林。塔林是一座露天的墓园，始建于791年。塔林中分布着200多座形状各异，高低不同的砖石墓塔。塔林坐落在少室山山脚，是中国境内保存墓塔数量最多的墓园群之一。大部分墓塔都是砖石结构，最低高度为15米，层数由一至七不等。除了塔上的雕刻和文字描述，每座墓塔都详细地记录了准确的建塔时间。墓塔风格多样，但几乎所有塔顶都建有多个塔檐。除了风格独特，墓塔也拥有迥异的外形，例如：多边形、圆柱形、锥形甚至瓮形，以此向我们展现了不同朝代的建塔、雕刻和书法艺术。■



丽景门——古城的城门
La puerta de Lijing es la
entrada fortificada de la
ciudad antigua



龙门石窟位于伊河岸边 Río Yi junto a las Grutas de Longmen

Los atributos que han llevado a Luoyang a convertirse en símbolo histórico de la antigua civilización china son muchos y variados. Su situación, en la llanura central y en el área de confluencia de los ríos Luo y Amarillo, en el oeste de la provincia de Henan, le confiere una singular orografía. La mitad de su superficie de nivel de prefectura, que se extiende por un territorio de 15.230 km², está punteada por elevaciones montañosas. Como su propio nombre indica, además, el vínculo con el agua es inquebrantable porque Luoyang significa ‘al norte del río Luo’. La ciudad es también una de las cuatro grandes capitales inmemoriales de China conocida a nivel mundial. Y además de ello, es famosa por su ‘Festival de la Peonía’ que se celebra anualmente.



Arraigada en lo más profundo del territorio chino desde hace más de 3.000 años, su privilegiado enclave en la llanura central, así como la cercanía a los inagotables recursos del río Luo, la han hecho prosperar continuamente. A su área de influencia, ubicada en la intersección de los cursos fluviales de los ríos Luo y Amarillo, se la consideraba el centro geográfico de China en aquel momento. La ciudad original fue construida en el s. XI a.C. y se llamó en sus inicios Chengzhou. Fue la capital de trece diferentes dinastías, como durante el periodo de Zhou entre los siglos VIII-VI a.C. en que fue destrui-

da por una guerra civil. Afortunadamente fue reconstruida posteriormente y tiempo después se convirtió también en cabecera urbana de los Han Oriental (25 – 220). Las dinastías Wei y Jin (220 – 420) se establecieron igualmente en Luoyang y, durante varios siglos, se convirtió en el centro de gravedad del poder de la época.

Con el fin del periodo Jin, sin embargo, llegó el ocaso de su primitivo esplendor. Si bien en el 493, la dinastía Wei del Norte trasladó la capital desde Datong hasta aquí y se inició la construcción de las grutas de Longmen. Hasta la fecha más de 30.000 imágenes budistas de la época se han encontrado en este impresionante yacimiento arqueológico. Durante el periodo Tang (618-907), recibió el título de la “capital del Este” y, en su apogeo, albergó una población que rondaba el millón de habitantes, superada solo por Chang’an que, en esa época, era la ciudad más grande del mundo. Durante la dinastía Song del Norte (960-1127), Luoyang sirvió como un importante centro cultural, y en ella vivieron algunos de los más célebres pensadores.

En Luoyang los veranos son largos, bochornosos y parcialmente nublados mientras que los inviernos son muy fríos, secos y generalmente despejados. Durante el transcurso del año, la temperatura media oscila entre los 12.2 °C y los 24.6 °C. Alcanza sus valores mínimos a lo largo del mes de

enero con una media aproximada de 0 °C, llegando a picos de frío extremo de -15 °C. Julio es el mes más caluroso, su temperatura media se mantiene en los 27 °C, pudiendo alcanzar los 42 °C. Es decir, un clima templado y cálido que, a lo largo de su devenir histórico, le ha favorecido considerablemente. Con estos datos, pues, se considera que las mejores épocas del año para disfrutar de las vistas de la antigua ciudad de Luoyang, que tiene a la peonía como su flor característica, son desde principios de mayo hasta mediados de junio y desde mediados de agosto hasta principios de octubre. En comparación con el invierno, los veranos aquí tienen mucha más lluvia.

Festival Cultural de la Peonía

Cuando se habla de paisajes, el primer lugar de China en el que se piensa es en Guilin pero, cuando se menciona a la peonía, no hay duda de que es a Luoyang a donde se dirige el pensamiento. A esta flor, símbolo nacional de China, se le dedica aquí una importante celebración. En torno al mes de abril, y desde 1983, se organiza un extenso Festival Cultural de la Peonía que se ha convertido en un reclamo turístico de gran envergadura. En 2010, el evento fue incluido en la Lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de China y catalogado como un espectáculo nacional.

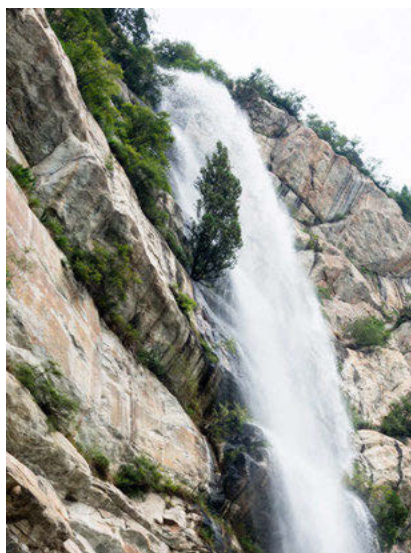
Esta flor de pétalos grandes expresa

dignidad y elegancia, por lo que representan a una sociedad próspera y rica. A menudo se la asocia también a la belleza femenina. En su periodo de floración, de siete a diez días, toda la ciudad se llena de visitantes. Luoyang cuenta con más de 1.100 variedades de peonía en nueve colores, que incluyen negro, rojo, amarillo, verde, blanco y morado. En total, al menos 40 millones de plantas crecen allí. El Jardín Botánico de las dinastías Sui-Tang es una de las principales sedes del festival y en donde mejor se pueden observar estas hermosas creaciones de la naturaleza. Debido a las buenas condiciones de la tierra y al clima propicio para su cultivo, en Luoyang crecen unas flores muy grandes, de colores frescos, y con un elegante perfume.

Según narra la leyenda, la emperatriz Wu Zetian (624-705), en una fría noche de invierno ordenó caprichosamente a las flores que brotaran. Respondieron todas a esa orden a excepción de las peonías, que lo hacen a finales de la primavera boreal, es decir en las primeras semanas del mes de abril. Enfurecida porque no obedecieron, la reina desterró a las rebeldes peonías hasta Luoyang porque, en aquel momento, la corte imperial se encontraba en Xi'an. En su nueva ciudad de adopción, y agradecidas por el cariño con el que fueron recibidas por sus habitantes, florecieron naturalmente dando origen a este famoso festival.

La orografía de Luoyang

El territorio sobre el que se emplaza Luoyang presenta un relieve más elevado al oeste y con una menor altura al este y, en general, está caracterizado



嵩山瀑布 Cascada en la montaña sagrada del monte Song

por una orografía compleja e irregular, que da forma a numerosas zonas montañosas y a un horizonte abarrotado de colinas. Es en esta zona donde se alza el mundialmente conocido monte Song, que también comparte entorno con otros célebres picos, como las montañas Longmen o Baiyun, entre otros. El primero pertenece a la cordillera Funiu y se encuentra en una zona con unas condiciones geográficas excepcionales, colindante al este con Zhengzhou, al oeste con Luoyang, al norte con el río Amarillo y al sur con el río Ying.

Con una elevación de aproximadamente 1.500 m sobre el nivel del mar, se extiende de oeste a este para imitar a un peculiar gigante de piedra que parece estar yaciendo sobre el suelo, motivo por el que es protagonista de un dicho según el cual “mientras el monte Hua permanece erguido, el Song lo hace tendido”. De todo el macizo sobresalen un total de 72 cimas que, en conjunto, ofrecen una imagen de una sublimidad y majestuosidad extraordinarias. Entre ellas, además, se citan todo tipo de valles, cuevas, lagos, cascadas y otros paisajes naturales que le aportan una ma-

jestática belleza.

Por lo favorable de su situación geográfica y la magnificencia de sus paisajes naturales, el monte Song ha sido, desde tiempos inmemoriales, muy apreciado como destino de viajes y lugar de culto, así como un emplazamiento de visita obligada para muchos poetas que veían en él un lugar muy propicio para reunirse con sus amistades.

La celebridad del monte Song también procede del inmensurable valor religioso que posee. Ello se debe, por una parte, a que en él se asienta el monasterio Shaolin, un destacado templo ancestral del budismo *chan* y, por la otra, a que también goza de una significación muy relevante en la doctrina taoísta, cuyos devotos lo consideran la “sexta pequeña gruta celestial”. La presencia, a lo largo de la historia, de una multitud de emperadores, literatos, eruditos, así como del budismo y el taoísmo ha servido para llenar sus cumbres de una enorme cantidad de vestigios históricos, leyendas y mitos. No en vano, es conocido el dicho según el cual “cada uno de los 72 picos del monte Song cuenta con su propia leyenda”.

Gracias al desarrollo de la ciencia, ha sido posible percatarse de que el monte Song posee una enorme variedad de estructuras rocosas que permanecen perfectamente intactas y cuyo análisis es de gran utilidad para obtener información muy valiosa sobre los movimientos geológicos acontecidos a lo largo de la historia. Es por ese motivo que, en la actualidad, ha acaparado la atención de numerosos expertos, tanto en China como en el resto

嵩山山崖上的一条小路
Sendero sobre los
acantilados en el
monte Song

del mundo, que ven en él un verdadero museo geológico natural.

Es necesario destacar que, además del monte Song, también las montañas Longmen y Baiyun cuentan con características muy distintivas que las hacen únicas. Las grutas de Longmen son, de hecho, uno de los aspectos a los que hace referencia la expresión “las tres peculiaridades de Luoyang”, por la que quedan mencionados los tres elementos más emblemáticos de la ciudad. Por su parte, en la montaña Baiyun crece una muy copiosa flora, constituida por una variedad enorme de especies por las que la montaña recibe el apelativo de “museo vivo de la naturaleza”. Y además disfruta de una insólita altitud en esta zona llana del centro, lo que la convierte en un lugar idílico para contemplar la salida del sol.

Ríos que confluyen en la ciudad

Desde tiempos muy remotos, en la cultura china está muy enraizada la idea de que el yin y el yang se complementan mutuamente. Tanto los lugares ubicados al sur de las montañas, como aquellos que se encuentran al norte de zonas con agua, simbolizan el yang. Un carácter que, precisamente, aparece en el nombre de la ciudad de Luoyang, lo cual ofrece una pista de que su origen está muy relacionado con su emplazamiento, al norte del río Luo. Como no podía ser de otra forma, el de Luoyang con el agua es un vínculo inquebrantable. Son numerosos los ríos con presencia en la ciudad, pues, además de los citados Amarillo y Luo, más de una decena de cursos fluviales atraviesa su territorio, una cantidad inusual para una ciudad norteña.





少林寺 Monasterio Shaolin

Por ser el lugar en el que se originó su civilización, el Amarillo es el río madre y la cuna del pueblo chino. Así pues, la presa Xiaolangdi, en la que se embalsa su cauce a su paso por Luoyang, es una muestra perfecta de una administración racional y pragmática de los recursos naturales por parte del ser humano. Esta constituye un importante mecanismo para la gestión del caudal de las aguas del río Amarillo, pues no solo permite controlar su curso y los sedimentos para evitar los desastres naturales, sino que también facilita la obtención de recursos muy beneficiosos. Quienes visiten esta área en los meses de julio y agosto, además de tan espléndidos paisajes, también puede admirar el fenómeno que tiene lugar cuando se expulsan los torrentes de

agua y sedimentos, que, como si fueran dragones que salen con gran impulso de la presa, dibujan una imagen sencillamente espectacular.

El río Luo, conocido en el pasado por el romántico nombre de “Luosui”, es uno de los principales afluentes del Amarillo. El venerado poeta del periodo de los Tres Reinos, Cao Zhi (192-232), escribió en su momento una impecable colección de poemas llamada "Oda al dios Luo" (Luoshenfu) en la que narra la historia de cómo él mismo conoció, se enamoró y, finalmente, acabó separándose de Mi Fei, la diosa del agua encargada de administrar el caudal del río Luo. En una ocasión, cuando estaba en la orilla, Cao Zhi tuvo la suerte de contemplar de refilón a la diosa. Su belleza lo ena-

moró tan profundamente que, durante un tiempo, no fue capaz de aplacar los sentimientos que en él se habían originado, por lo que acabó confesándole su amor.

Mi Fei se sintió conmovida por la sinceridad de su sentimiento, pero era consciente de que la relación amorosa entre una diosa y un mortal se vería amenazada por una multitud de insalvables obstáculos y acabó alejándose del poeta. El nombre de esta milenaria obra no solo adorna al río con un bello velo literario sino que le brinda un hueco insustituible en el corazón de multitud de personas. La ribera de este río es el lugar preferido por muchos habitantes de Luoyang para divertirse y refugiarse del caluroso verano. Al fin y al cabo, este ha demostrado sobradamente que



少林寺塔林 Bosque de Pagodas en el monasterio Shaolin



como enseñanza de las artes marciales y en especial del kung-fu. Es, entre sus montañas, donde nació el budismo *chan*, o el budismo de meditación. Y por ello es un importante lugar de peregrinación. Durante el paseo se puede contemplar a decenas de estudiantes, infantiles y juveniles, practicando artes marciales y realizando exhibiciones para los miles de turistas que se acercan hasta aquí a diario.

Una de las atracciones que no se deben perder dentro del complejo de Shaolin, es el bosque de pagodas. Se trata de un cementerio al aire libre en el que se cuentan más de 200 estructuras de piedra y ladrillo, construidas a partir del año 791, de distintas formas y alturas. Este peculiar bosque se alza a los pies del monte Shaoshi y es uno de los mayores en su género de China. La mayor parte del bosque consiste en estructuras de piedra o ladrillo, que van de uno a siete pisos, miden menos de 15 m de alto y en las que consta en todas ellas el año exacto de su construcción además de muchas tallas e inscripciones. Comprenden gran variedad de estilos pero casi todas tienen múltiples aleros. Sus formas son igualmente diversas: las hay poligonales, cilíndricas, cónicas, monolíticas e incluso parecidas a vasijas, lo que hace de este encantador lugar una exhibición de pagodas antiguas, talla y caligrafía de diversas dinastías. ■

no solo es capaz de ensalzar el encanto de la ciudad de Luoyang, sino también de colmar de color y júbilo las vidas de sus habitantes.

Monasterio Shaolin

Otras de las esencias que atesora esta zona tienen que ver con la práctica de las artes marciales en China. No muy lejos de esta ciudad, a medio centenar de kilómetros al este, se halla el milenario Monasterio Shaolin. El monumento es Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO, junto con un observato-

rio, las escuelas de kung-fu y demás artes marciales, un bosque de pagodas y otros templos a lo largo del monte Song. El monasterio propiamente dicho fue fundado en el siglo V por un monje indio. Una estatua de un gran maestro haciendo una señal con su puño cerrado y palma abierta da la bienvenida al visitante. El templo fue construido en 495 por el emperador Xiao Wen para el monje *chan*, Ba Tuo de Tian Zhu.

Shaolin ha sido destruido y reconstruido a lo largo del tiempo, debido a su importancia y reconocido lugar

孩子眼中的洛阳

LUOYANG A TRAVÉS DE LA INFANCIA

■ 廖燕平 Liao Yanping



自古以来，少林寺一直都是青少年学习武术的地方。

Zìgǔ yǐlái, shào lín sì yìzhí dōu shì qīngshàonián xuéxí wǔshù de dìfāng.

En el monasterio Shaolin, desde la antigüedad, se enseñan las artes marciales chinas a niños y jóvenes.

牡丹是中国的代表花卉。每年四月份，洛阳举办牡丹文化节，此时的洛阳城五彩缤纷。

Mǔdān shì zhōngguó de dàibiǎo huāhuì. Měinián sì yuè fèn, Luòyáng jǔbàn mǔdānwénhuàjié, cǐshí de Luòyáng chéng wǔcǎibīnfēn.

La ciudad de Luoyang se pone muy bonita en abril para celebrar su Festival Cultural de la Peonía, la flor símbolo de China.



很多人全家一起到嵩山去短途旅行，并沿着山间小路徒步。

Hěn duō rén quánjiā yìqǐ dào Sōngshān qù duǎntú lǚxíng, bìng yán zhe shān jiān xiǎo lù túbù.

Las familias vienen al monte Song para hacer excursiones y caminar entre sus muchos senderos.



洛阳：见证中西文化交流的古都

LUOYANG, LA ANCESTRAL CIUDAD QUE DEMUESTRA EL INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE CHINA Y OCCIDENTE

■ 吴云凡 Wu Yunfan

洛阳市位于中国河南省，前后曾有十三个朝代在这里建立都城，是名副其实的历史名城。曾有人说，看上海，可以了解近五十年中国的发展变化；看北京，可以了解近五百年中国的兴衰荣辱；看西安，可以了解两千年中国的历史发展；而想要了解五千年中华文明的交流与发展，则可以通过洛阳窥知一二。

Ubicada en la provincia china de Henan, Luoyang ha servido como capital a trece dinastías distintas, un argumento más que suficiente para haberse ganado a pulso el honor de ser considerada una ciudad histórica. Se dice que ver Shanghai es vital para comprender el desarrollo y los cambios sucedidos en China durante las últimas cinco décadas, contemplar Beijing es equivalente a entender los últimos cinco siglos de prosperidad y decadencia del país, y apreciar Xi'an supone descubrir una vívida representación de los últimos dos milenios de la historia de China. Pero, si lo que se desea realmente es profundizar en los intercambios culturales y el desarrollo experimentados por la civilización china durante cinco mil años, es imprescindible conocer más a fondo Luoyang.



作 为华夏文明的发祥地之一，洛阳不仅见证了中华民族的朝代更迭，更见证了中西方文化的交流。很多人都听说过中国的丝绸之路，但丝绸之路实际上并不是一条固定而具体的“路”，而是指贯穿了亚欧北部的商贸路线。而经由这些线路所运输的商品也并非只有丝绸这一种，还有茶、植物种子、香料等各式各样的物件。只不过这些商品之中，与丝绸相关的商品影响最大，因此得名丝路。除了商品的贸易往来外，丝绸之路最重要的价值，是促进了中西方文化的交流，实现了双方的友好往来和共同发展。

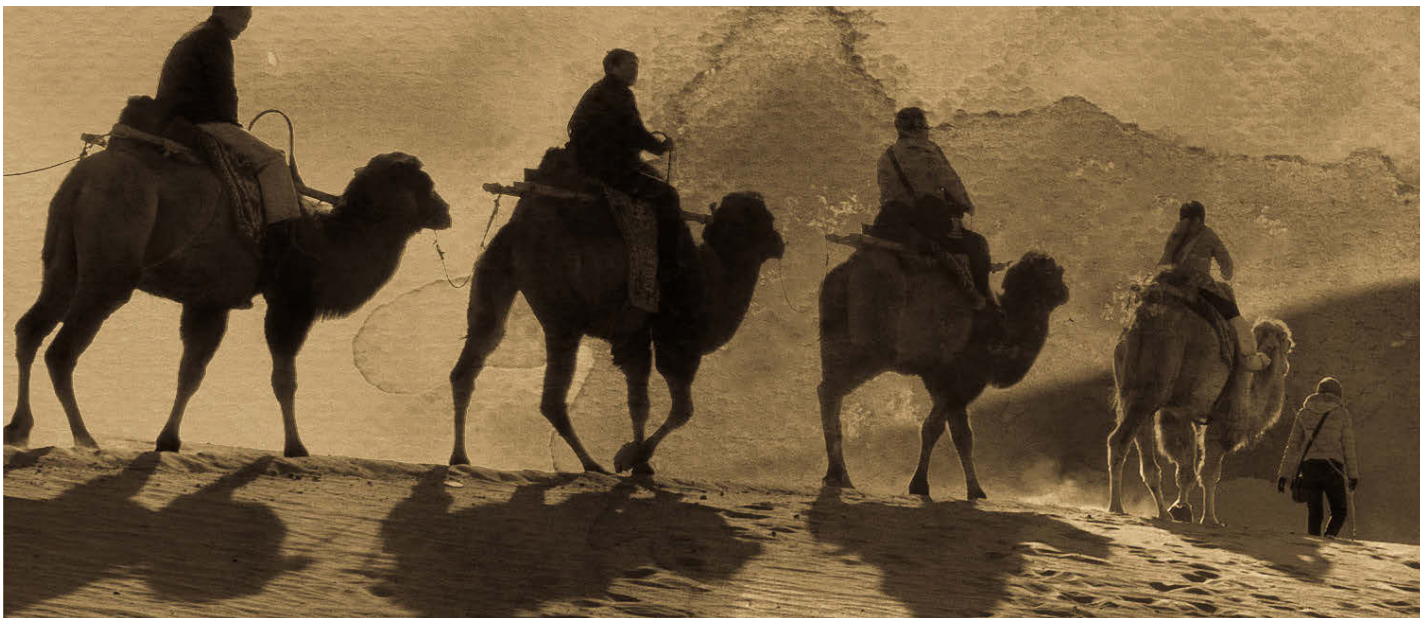
除了商品的贸易往来外，丝绸之路最重要的价值，是促进了中西方文化的交流，实现了双方的友好往来和共同发展。

东汉时期（公元 25 — 220 年），光武帝刘秀（公元前 5 — 57 年）定都洛阳。洛阳由此成为丝绸之路的又一重要城市。刘秀在位时，勤于政事、兴修水利，并

大力发展农业，使得洛阳出现了一副繁荣安定的景象。巩固的政治和丰厚的物质基础使汉明帝（公元 28 — 75 年）有了对外发展的强烈愿望。在这一历史时期，出现了一位著名的人物——班超（公元 32 — 102 年）。他是史学家班彪（公元 3 — 54 年）之子，后弃笔从戎，为汉朝开疆扩土、攘内安外立下了汗马功劳。同时他也是卓越的外交家，是汉代与西域联系往来的关键人物。正是因为他的主张，才使得当时的丝绸之路被再次打通，促进了中西方文化的融合。

西海

公元 97 年，当时职务为西域都护



班超
Ban Chao

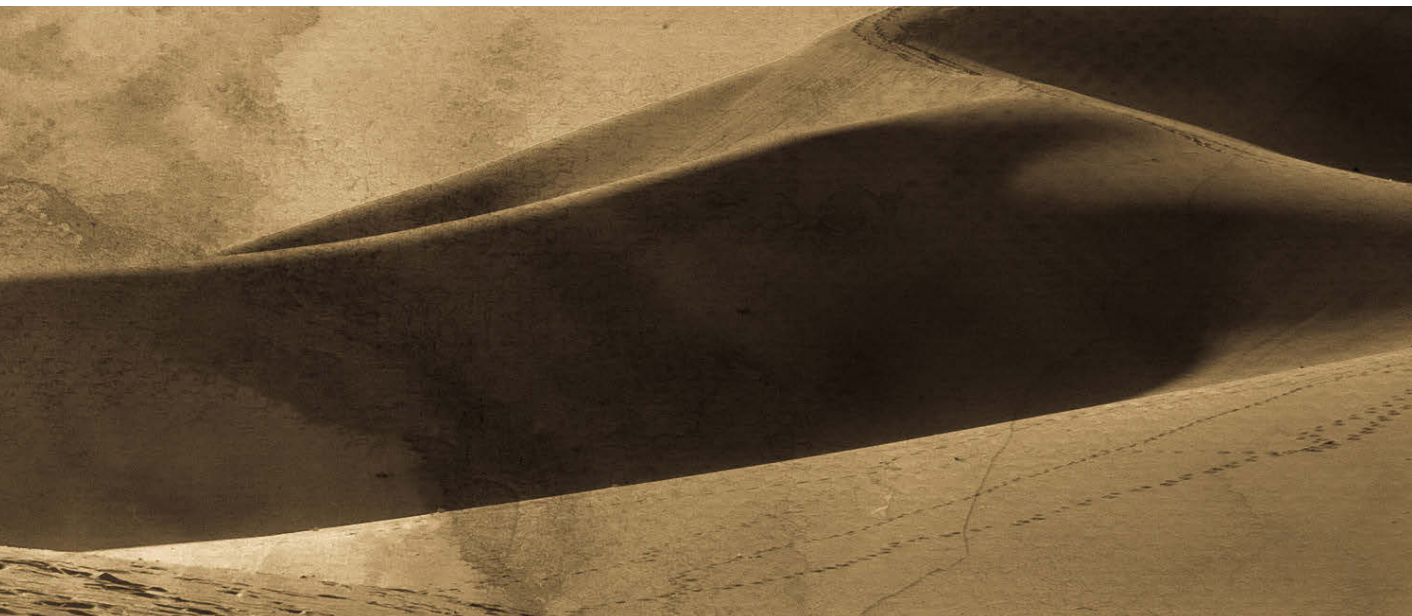
的班超派遣手下甘英（生卒年不详）从洛阳出发，出使罗马帝国。甘英一行人经龟兹（今中国新疆）、安息（今伊朗境内）等地，最终到达了安息国的西海。当时安息国是汉朝与罗马交易的中转点，他们作为中间商向罗马兜售汉朝的丝绸制品，并从中谋取暴利。有史书记载，丝绸在当时罗马的权贵阶级之间风靡一时。据说权贵们每年花费在丝绸上的黄金数量庞大。为了使自己的利益不受损害，安息人向甘英渲染渡海的艰难和九死一生的危险，令甘英在西海却步而返。

当时的汉朝处于内陆，人们对于外部的世界不甚了解，甘英班师回朝后甚至报告“途经大海，海水咸苦不可食”。尽管最终他们没有如愿到达罗马帝国，但是甘英一行人却是史书上所记载的第一批到达了波斯湾的中国人。他们一路的见闻丰富了汉朝对中亚的认识，同时也使西域各国通过他们了解了汉朝文化，他们的出使是

尽管最终他们没有如愿到达罗马帝国，但是甘英一行人却是史书上所记载的第一批到达了波斯湾的中国人。

中西方文化交流的一座里程碑。到了166年，罗马派遣使者出访洛阳，并且以罗马安敦宁皇帝的名义向汉桓帝（公元146 - 167年在位）进献了礼物，而汉朝也从进献的礼物中得到了大量珍贵的书籍，并对天文地理、西域的宗教和风土人情有了更深的了解。

洛阳这座历史悠久的古城，不仅经历了数个朝代的兴衰更迭，保留了华夏文明的历史记忆，更亲历了中西方文化的交流与融合，是当之无愧的、见证了华夏文明传播的文化名城。■



Por ser una de las cunas de la civilización china, Luoyang no solo ha sido testigo de la alternancia de dinastías sino que, sobre todo, ha sido una espectadora de honor del intercambio cultural producido antaño entre China y las antiguas regiones occidentales. Son muchos los que han oído alguna vez hablar de la famosa Ruta de la Seda pero, aun así, es necesario recordar que esta no designa un camino físico y específico sino a una red de itinerarios comerciales cuyos trazados transitaban por todo el norte de Eurasia. Dichas rutas no solo tenían como objetivo la distribución de seda, además, a lo largo de su recorrido también se transportaba una multitud de productos diferentes, como puedan ser té, semillas y especias, entre otros. De todos ellos, fue la seda la que ejerció una influencia más notable en toda la red comercial y, por ello, es su nombre el que figura en la denominación de esta singular travesía. Sin embargo, su función no se limitaba al transporte de bienes. Si algo le proporcionó el

SI ALGO LE PROPORCIONÓ EL VALOR HISTÓRICO QUE AÚN SE LE RECONOCE, FUE SU IDONEIDAD A LA HORA DE PROPICIAR Y FOMENTAR EL INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE CHINA Y LAS NACIONES DE OCCIDENTE

valor histórico que aún se le reconoce, fue su idoneidad a la hora de propiciar y fomentar el intercambio cultural entre China y las naciones de Occidente, así como la consecución de un desarrollo común y amistoso por parte de ambas áreas.

Ya en la dinastía Han del Este (25-220), el emperador Liu Xiu (5 a. C. - 57) tomó la decisión de establecer en

Luoyang la capital de su imperio, motivo por el cual la ciudad se convirtió en un importante enclave de la Ruta de la Seda. Mientras mantuvo su cargo demostró una implacable diligencia a la hora de administrar asuntos políticos, mejoró de forma muy considerable la infraestructura relacionada con la conservación del agua y el riego, y desarrolló formidablemente la agricultura. Gracias a ello, Luoyang comenzó a proyectar su imagen de pacífica prosperidad.

Más tarde, el desarrollo ya consolidado y la riqueza material de la que disfrutaba la dinastía, originaron en el emperador Ming de Han (28-75) un ferviente anhelo de emprender el camino de la expansión externa. A todo ello es necesario añadir que, en dicho periodo, se produjo el nacimiento de un importante personaje en la historia de China, el hijo del historiador Ban Biao. Ban Chao (32-102) dejó de escribir para alistarse en el ejército y contribuir de una forma heroica al crecimiento territorial de la dinastía Han y al mantenimiento de la paz en el todo su territorio. Ade-

más de su faceta como excelente general, también demostró unas espléndidas habilidades como diplomático, por lo que fue una figura crucial en el establecimiento de relaciones con Occidente. Fue precisamente gracias a sus aportaciones y propuestas que se intensificó otra vez la Ruta de la Seda y, con ella, el desarrollo de unas relaciones estables entre naciones.

El mar Occidental

En el año 97 de nuestra era, mientras regía el Protectorado de las Regiones Occidentales, el general Ban Chao envió a Gan Ying, uno de sus subordinados, al Imperio romano en una misión diplomática. La comitiva de Gan Ying atravesó Kucha (actual Xinjiang) y Partia (ubicado en la actual Irán), para, finalmente, alcanzar la orilla del mar que él mismo denominó “mar Occidental” de Partia. Por aquel entonces, este reino era una ubicación de suma importancia para el tránsito del comercio que circulaba entre la dinastía Han y Roma.

Aprovechando su situación geográfica, los mercaderes partianos actuaban de intermediarios para vender la seda a Roma y obtener, gracias a ello, grandes ganancias pues, según los registros de la época de que se disponen, entre las élites de la sociedad romana existía una muy abundante demanda de los productos de seda chinos, por lo que las sumas anuales de oro que los romanos invertían en seda eran desorbitantes. Con la llegada de la expedición diplomática, los partianos vieron peligrar sus propios intereses económicos, por lo que exageraron al describir a Gan Ying todo tipo de peligros existentes en el mar Occidental. Ante tal intento de mantenerlo alejado de la zona, tan solo pudo regresar de vuelta sin poder culminar su viaje.

La dinastía Han estaba aislada de cualquier contacto externo y tan solo ocupaba territorios sin salida al mar, por lo que sus habitantes poco conocían sobre el mundo que había más allá de sus fronteras. De hecho, cuan-

APROVECHANDO SU SITUACIÓN GEOGRÁFICA, LOS MERCADERES PARTIANOS ACTUABAN DE INTERMEDIARIOS PARA VENDER LA SEDA A ROMA Y OBTENER GRANDES GANANCIAS

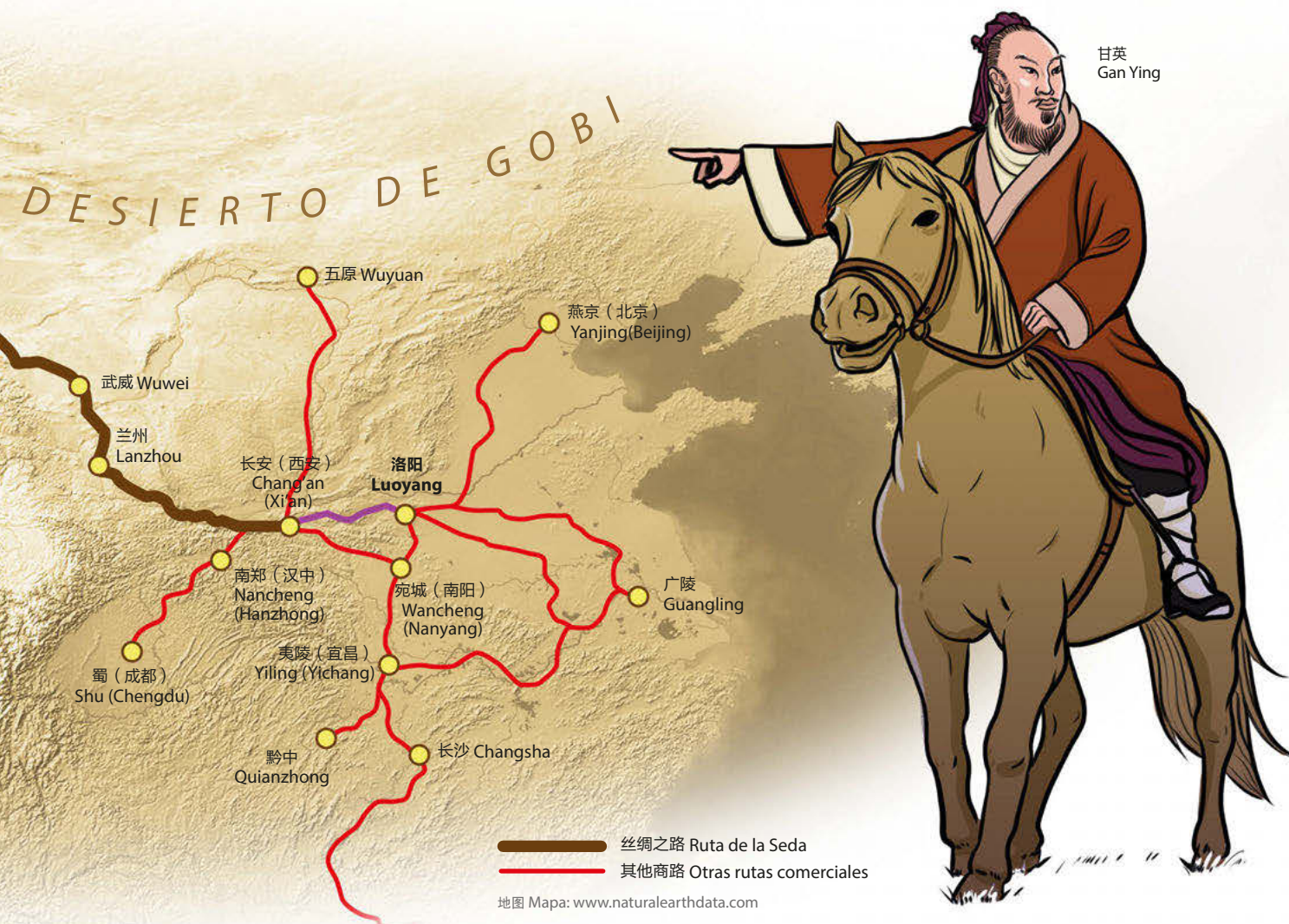
do Gan Ying volvió de su expedición, llegó a aseverar a sus compatriotas que “al navegar por el mar, habían descubierto que su agua estaba tan salada que ni siquiera se podía beber”. Si bien finalmente no pudieron llegar a Roma, Gan Ying y los miembros de su expedición fueron, según las crónicas de la época, los primeros chinos en pisar el golfo Pérsico. Sus vivencias se convirtieron en fundamentales para enriquecer el conocimiento que la dinastía Han poseía sobre Asia Central y, al mismo tiempo, sus visitas también sirvieron a las regiones occidentales para entender mejor la cultura de la dinastía. Como consecuencia, se puede afir-



mar que durante su travesía cumplió con creces su misión, consistente en promover las relaciones culturales entre China y Occidente. En el año 166, el Imperio romano envió mensajeros con la misión de visitar la ciudad de Luoyang para, en representación del emperador Antonino, hacerle entrega al emperador Huan de Han, que reinó entre 146-187, de numerosos obsequios. Dignos de destacar fueron múltiples y valiosos manuscritos sobre astronomía, geografía, religiones y costumbres locales cuyo estudio supuso un aporte de un valor inmensurable a la comprensión que en China se tenía de Occidente.

SI DE ALGO PUEDE PRESUMIR LA ANCESTRAL CIUDAD DE LUOYANG ES DE QUE HA EJERCIDO UN PAPEL PRIMARIO EN LA PRESERVACIÓN DE LA MEMORIA HISTÓRICA DE LA CIVILIZACIÓN CHINA

Si de algo puede presumir la ancestral ciudad de Luoyang es de que, además de haber experimentado en primera persona el auge y la caída de diversas dinastías, ha ejercido un papel primario en la preservación de la memoria histórica de la civilización china y, sobre todo, ha tenido el placer de participar de lleno en el intercambio cultural, la comunicación y las relaciones que unieron a China y Occidente antaño. Por todo ello, y por su trascendencia en la expansión y la propagación de la milenaria civilización china, no cabe duda que atesora méritos suficientes para ser reconocida como uno de los más importantes centros culturales del país. ■



词汇：看电影

VOCABULARIO: EN EL CINE



1 学校附近新开了一个电影院，正好有一个新电影要上映了。我们周末去看呀？

Xuéxiào fùjìn xīn kāi le yí ge diànyǐngyuàn, zhèng hǎo yǒu yí ge xīn diànyǐng yào shàngyǐng le. Wǒmen zhōumò qù kàn ya?

Cerca de la escuela han abierto un cine y recién estrenan una película nueva en cartelera. ¿Qué le parece si vamos el fin de semana a verla?

2 什么电影？是中国电影还是外国电影？

Shénme diànyǐng? Shì Zhōngguó diànyǐng háishi wàiguó diànyǐng?

¿Qué película? ¿Es una película china o extranjera?

3 是中国电影，一个很有名的导演的作品，演员也很有名。

Shì Zhōngguó diànyǐng, yí ge hěn yǒuming de dǎoyǎn de zuòpǐn, yǎnyuán yě hěn yǒuming.

Es una película china, el director y los actores son muy famosos.

4 电影有字幕吗？

Diànyǐng yǒu zìmù ma?

¿La película tiene subtítulos?

5 有。
Yǒu。
Sí。

6 你看过预告片吗？有意思吗？

Nǐ kàn guo yùgào piān ma? Yǒu yìsi ma?

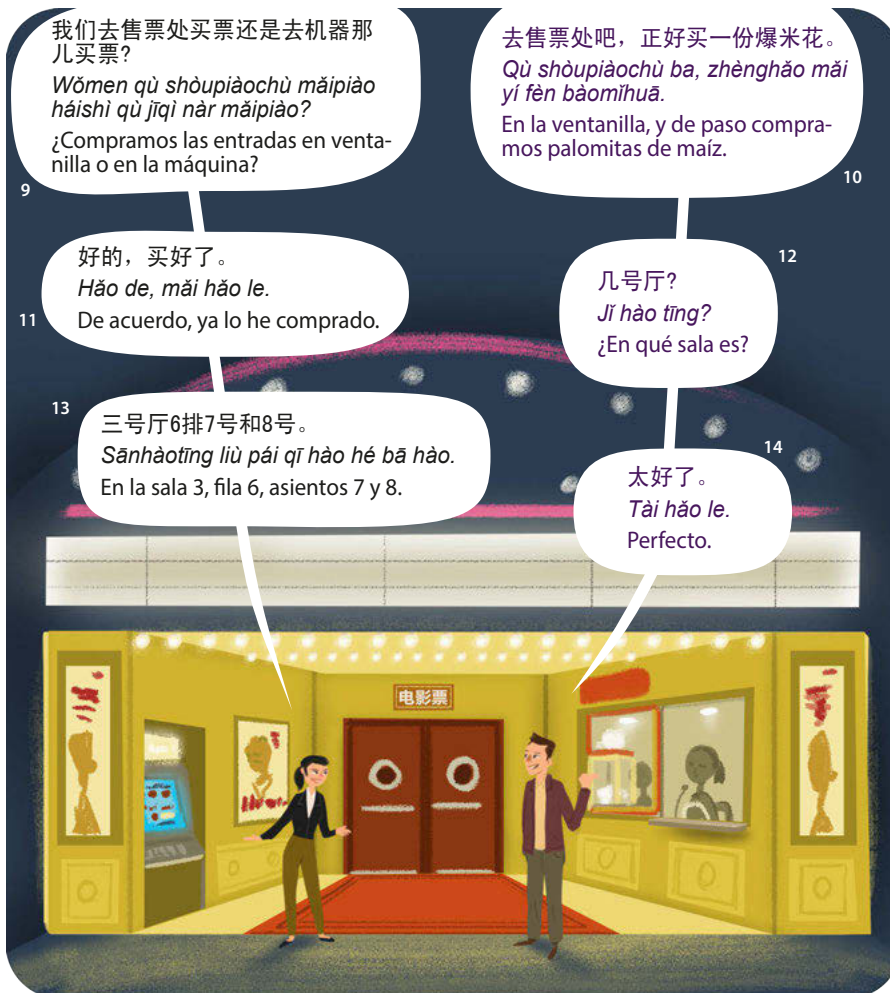
¿Ha visto el tráiler de la película?

7 我看过预告片，而且海报的设计也很有意思。

Wǒ kàn guo yùgào piān, érqiě hǎibào de shèjì yě hěn yǒu yìsi.

Sí, lo he visto, además el cartel también es muy interesante.

8 好的。
Hǎo de。
De acuerdo。



9 我们去售票处买票还是去机器那儿买票?
Wǒmen qù shòupiàochù mǎipiào háishì qù jīqì nàr mǎipiào?
 ¿Compramos las entradas en ventanilla o en la máquina?

10 去售票处吧，正好买一份爆米花。
Qù shòupiàochù ba, zhènghǎo mǎi yí fèn bàomǐhuā.
 En la ventanilla, y de paso compramos palomitas de maíz.

11 好的，买好了。
Hǎo de, mǎi hǎo le.
 De acuerdo, ya lo he comprado.

12 几号厅?
Jǐ hào tīng?
 ¿En qué sala es?

13 三号厅六排七号和八号。
Sānhàotīng liù pái qī hào hé bā hào.
 En la sala 3, fila 6, asientos 7 y 8.

14 太好了。
Tài hǎo le.
 Perfecto.



15 劳驾，7号和8号是我们的座位，您们看，这些是我们的电影票。
Láojià, 7 hào hé 8 hào shì wǒmen de zuòwèi, nínmen kàn, zhèxiē shì wǒmen de diànyǐngpiào.
 Perdona, los asientos 7 y 8 son nuestros, miren, estas son nuestras entradas.

16 哦！您说得对，不好意思。
Ò! Nín shuō de duì, bù hǎo yìsi.
 Oh! Está usted en lo cierto, disculpe.

- 电影 *diànyǐng* película
- 电影院 *diànyǐngyuàn* cine
- 电影票 *diànyǐngpiào* entrada
- 售票处 *shòupiàochù* ventanilla
- 机器 *jīqì* máquina
- 排 *pái* fila
- 号 *hào* número
- 座位 *zuòwèi* asiento
- 厅 *tīng* sala
- 预告片 *yùgàopiān* tráiler, avance
- 海报 *hǎibào* cartel
- 演员 *yǎnyuán* actor/actriz
- 导演 *dǎoyǎn* director/a
- 爆米花 *bàomǐhuā* palomitas de maíz
- 上映 *shàngyǐng* en cartelera
- 票房 *piàofáng* recaudación
- 好莱坞 *Hǎoláiwū* Hollywood
- 中国电影 *Zhōngguó diànyǐng* película china
- 外国电影 *wàiguó diànyǐng* película extranjera

词语“多”的用法辨析

ANÁLISIS DE LOS USOS LINGÜÍSTICOS DE LA PALABRA 多

■ 安瑞 Alberto Soler

在汉语中，“多”是个常见字，读作 duō。它通常用作形容词，表示数量大，与“少”相反。“多”也可以做数词、动词和副词。除了表示数量大之外，它还可以表示不确定的零数、程度等。它的用法很丰富。为了帮助读者更理解“多”这个词语，本文将介绍它的最常见用法，并且提供一些实用的例句。

1. “多”做数词的时候，用在数量词后，表示有零头，比前面的数词表示的数目略多。因为“多”做数词相当于西班牙语副词“más de”或“y pico”，所以西班牙母语者会觉得很难懂。但是，读者会发现，通过看下面的例子，其实很容易明白。

1.1. 如果数词以0结尾，“多”放在量词前，如：

En chino, 多 (se pronuncia *duō*) es un carácter muy común. A menudo se usa como adjetivo para indicar una gran cantidad y tiene como antónimo a 少 (*shǎo*). 多 puede funcionar también como numeral, verbo e incluso adverbio. Además de indicar una cantidad grande de algo, también puede expresar un excedente cuya cantidad no se puede precisar, así como indicar nivel, entre otros significados. Su función en la frase es muy variada y, por ello, para ayudar a estudiantes y aprendices a entenderlo mejor, en este artículo vamos a presentar sus usos más frecuentes y a acompañarlos con ejemplos prácticos y sencillos.

1. 多 puede funcionar como un numeral. Se usa tras un número y expresa un excedente, indicando que el número que tiene inmediatamente delante es realmente mayor pero no especifica cuánto. Para los hispanohablantes es difícil concebir que 多 pueda actuar como numeral ya que en nuestra lengua este caso se suele traducir por “más de” o “y pico”. A pesar de ello, este uso es muy fácil de entender, como veremos en los ejemplos.

1.1. Si el número al que acompaña tiene por unidad un 0 (por ejemplo 10, 20, 30, ...), el carácter 多 se coloca delante de la partícula de medida, por ejemplo:

十多本书。

Shí duō běn shū.

Más de diez libros.

(Aquí 多 significa que el número de libros es mayor de diez, pero menor de veinte.)

一百多个人。

Yībǎi duō gè rén.

Más de cien personas.

走了二百多里路
Zǒu le èrbǎi duō lǐ lù.
 Ha caminado más de veinte *lǐ*.



(Aquí 多 significa que el número de personas es mayor de cien, pero menor de doscientos.)

走了二百多里路。
Zǒu le èrbǎi duō lǐ lù.

Ha caminado más de veinte *lǐ*.

(Aquí 多 significa que el número de *lǐ* recorridos es mayor de veinte, pero inferior a treinta.)

1.2. Si el número al que acompaña tiene por unidad de 1 a 9, 多 se coloca detrás de la partícula de medida, por ejemplo:

一个多月。

Yí gè duō yuè.

Más de un mes.

(Aquí significa que abarca más de un mes de tiempo, pero no alcanza a ser dos meses.)

两个多星期。

Liǎng gè duō xīngqī.

Más de dos semanas.

(Significa que sobrepasa las dos semanas de tiempo, pero no llega a tres semanas.)

四个多小时。

Sì gè duō xiǎoshí.

Más de cuatro horas.

(Significa que son más de cuatro horas, pero no llegan a cinco.)

十多本书 (意思是书的数量在十本以上, 不到二十本。)

一百多个人 (意思是人的数量在一百个以上, 不到两百个。)

走了二百多里路 (意思是路程在二百以上, 不到三百里。)

1.2. 如果数词为 1-9 结尾, “多” 放在量词后, :

一个多月 (意思是超过一个月, 不到两个月。)

两个多星期 (意思是超过两个星期, 不到三个星期。)

四个多小时 (意思是超过四个小时, 不到五个小时。)

2. “多” 做形容词有不同的意义。咱们看一下主要的意义。

2.1. 表示数量大。

2.1.1 可以作谓语, 如:

我的中国朋友很多。

Wǒ de Zhōngguó péngyou hěn duō.
Tengo muchos amigos chinos.



她话太多。

我的中国朋友很多。

春天的花特别多。

2.1.2 可以修饰名词。如：

马路上好多人。

你有这么多朋友。

我们还有很多工作要做。

2.1.3 可以修饰动词。如：

要多喝一点儿水。

你多给了我两个。

你喜欢就多吃一点儿。

2.2 表示程度强。如：

请多帮助。

请多多指教。

2.3. 表示相差大,用于比较。如：

她比我强多了。

这辆车慢多了。

我妈妈今天好得多了。

2. Cuando 多 hace de adjetivo puede expresar diferentes significados. Vamos a ver algunos de ellos.

2.1. Indica que una cantidad es grande:

2.1.1 Con este sentido puede hacer de predicado de la oración:

她话太多。

Tā huà tài duō.

Habla demasiado.

我的中国朋友很多。

Wǒ de Zhōngguó péngyou hěn duō.

Tengo muchos amigos chinos.

春天的花特别多。

Chūntiān de huā tèbié duō.

En primavera, hay muchas flores.

(Las flores en primavera son abundantes.)

2.1.2 Puede modificar un sustantivo, por ejemplo:

马路上好多人。

Mǎlù shàng hǎo duō rén.

Hay mucha gente en la calle.

你有这么多朋友。

Nǐ yǒu zhème duō péngyou.

Cuántos amigos chinos tiene.

要多喝一点儿水。
Yào duō hē yīdiǎnr shuǐ.
Beba mucha agua.



我们还有很多工作要做。
Wǒmen hái yǒu hěn duō gōngzuò yào zuò.
Aún tenemos mucho trabajo por hacer.

2.1.3 Funcionando como adjetivo, puede modificar un verbo. Por ejemplo:

要多喝一点儿水。
Yào duō hē yīdiǎnr shuǐ.
Beba mucha agua.

你多给了我两个。
Nǐ duō gěi le wǒ liǎng gè.
Deme dos más.

你喜欢就多吃一点儿。
Nǐ xǐhuan jiù duō chī yīdiǎnr.
Si le gusta tome (coma) un poco más.

2.2 Indica grado o nivel alto:

请多帮助。
Qǐng duō bāngzhù.
Por favor, no deje de ayudar.

请多多指教。
Qǐng duōduō zhǐjiào.
Por favor, no deje de corregirme.
(Cualquier indicación o corrección es bienvenida.)

3. “多”作动词时,表示超出原有的或应有的数量或限度。这句话多了一个字。

办公室里多了三个新同事。
队伍里多了一个学生

4. “多”做副词时也有多种意义。

4.1 用在疑问句里,表示询问程度或数量,例如:

你儿子多大了?
珠穆朗玛峰多高?

4.2 用在感叹句里,表示程度很高。
多好看的电视剧!

多美的风景啊!
生活多不容易!

4.3 表示任何一种程度,如:
给我一张纸,多大都行。

珠穆朗玛峰多高?
Zhūmùlǎngmǎ Fēng duō gāo?
¿Cuánto mide el Everest?



2.3. Indica una gran disparidad o diferencia, suele emplearse para expresar una comparación, por ejemplo:

她比我强多了。

Tā bǐ wǒ qiáng duō le.

Ella es mucho más fuerte que yo.

这辆车慢多了。

Zhè liàng chē màn duō le.

Este coche es mucho más lento.

我妈妈今天好得多了。

Wǒ māma jīntiān hǎo de duō le.

Hoy mi madre está mucho mejor.

3. Cuando 多 funciona como un verbo, expresa que se supera el número original o se sobrepasa un determinado límite. Por ejemplo:

这句话多了一个字。

Zhè jù huà duō le yí gè zì.

En esta frase hay un carácter de más.

办公室里多了三个新同事。

Bàngōngshì lǐ duō le sān gè xīn tóngshì.

Hay tres nuevos estudiantes en el despacho.

队伍里多了一个学生。

Duìwǔ lǐ duō le yí gè xuésheng.

En el grupo hay un alumno de más.

4. El carácter 多 también puede funcionar como adverbio. Con esta función adquiere diferentes significados:

4.1 Se usa en una oración interrogativa cuando se quiere expresar una consulta sobre nivel o cantidad, por ejemplo:

你儿子多大了?

Nǐ érzi duō dà le?

¿Cuántos años tiene su hijo?

珠穆朗玛峰多高?

Zhūmùlǎngmǎ Fēng duō gāo?

¿Cuánto mide el Everest?

4.2 Se emplea en una oración exclamativa para indicar un nivel elevado. Por ejemplo:

多好看的电视剧!

Duō hǎokàn de diànshìjù!

¡Qué serie más bonita!

多美的风景啊!

Duō měi de fēngjǐng a!

¡Qué paisaje más bello!

生活多不容易!

Shēnghuó duō bù róngyì!

¡La vida no es nada fácil!

4.3 Expresar cualquier grado como:

给我一张纸,多大都行。

Gěi wǒ yì zhāng zhǐ, duō dà dōu xíng.

Deme una hoja, da igual su tamaño.

练习：Práctica:

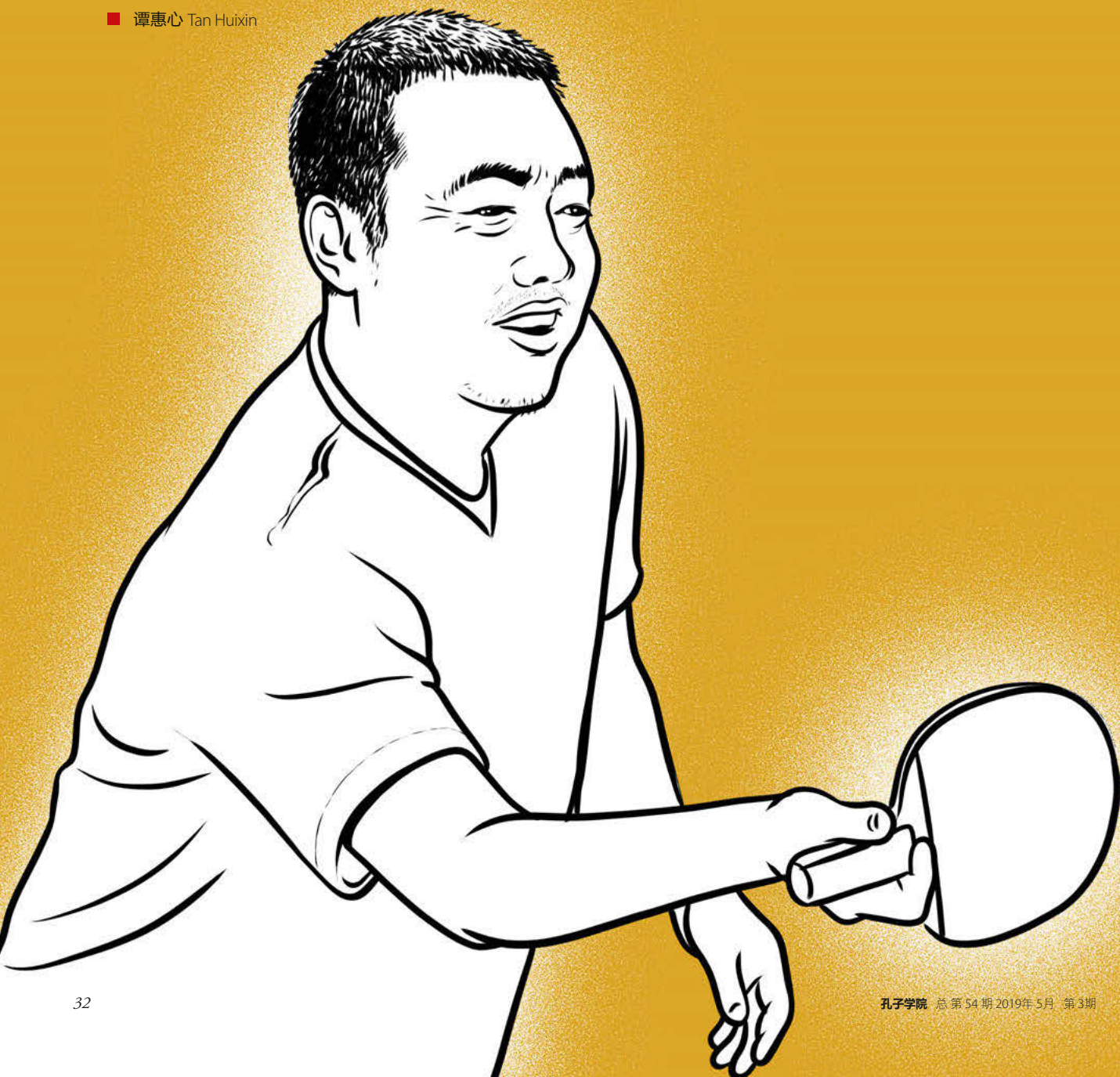
请选择“多”的正确的的位置。Elija el lugar en el que debería aparecer 多.

1. (A) 酒喝 (B) 了 (C) 对身体有害。
(A) *Jiǔ hē* (B) *le* (C) *duì shēntǐ yǒu hài.*
2. 桌子 (A) 上有 (B) 二十 (C) 封信。
Zhuōzi (A) *shangyǒu* (B) *èrshí* (C) *fēng xìn.*
3. 一共花了 (A) 七十六 (B) 块 (C)。
Yí gòng huā le (A) *qīshíliù* (B) *kuài* (C).
4. 他 (A) 喝 (B) 一点儿酒 (C)。
Tā (A) *hē* (B) *yìdiǎnr jiǔ* (C).
5. 你 (A) 的背包里 (B) 有这么 (C) 的笔。
Nǐ (A) *de bēibāo li* (B) *yǒu zhème* (C) *de bǐ.*
6. 我在马路上等了他一 (A) 个 (B) 小时 (C) 他才来。
Wǒ zài mǎlù shang děng le tā yí (A) *ge* (B) *xiǎoshí* (C), *tā cái lái.*
7. (A) 人 (B) 可 (C) 了!
(A) *Rén* (B) *kě* (C) *le!*
8. 我在那里 (A) 住了 (B) 几 (C) 天。
Wǒ zài nàli (A) *zhù le* (B) *jǐ* (C) *tiān.*
9. 以后请 (A) 你 (B) 帮助 (C)。
Yǐhòu qǐng (A) *nǐ* (B) *bāngzhù* (C).
10. 我们 (A) 吃得 (B) 了, (C) 锻炼却少了。
Wǒmen (A) *chī de* (B) *le*, (C) *duànliàn què shǎo le.*

国球双料传奇——刘国梁

Liu Guoliang, leyenda por partida doble del tenis de mesa de China

■ 谭惠心 Tan Huixin



毋庸置疑，乒乓球是最让中国人感到骄傲和自信的体育运动之一。从20世纪初乒乓球运动传入中国，到现在被烙上中国印记，它给中国人带来了荣光，甚至被称为中国的“国球”。而提到乒乓球，不得不提到一位中国乒坛名将。他自己是运动员的时候就取得了赫赫战功，退役后作为教练带领着中国乒乓球队创造了一个又一个的辉煌。他，就是当代中国集乒乓球运动员和教练员于一身的传奇人物——刘国梁。

刘国梁和乒乓球的缘分完全是因为他的父亲。他的父亲曾两次夺得河南省乒乓球业余男单冠军，后来成为一名乒乓球教练。因为自己对乒乓球十分热爱，他希望自己的儿子也能喜爱乒乓球，甚至成为世界冠军。所以，在刘国梁4岁时，父亲带他去北京拜访了一位老乡——乒乓球世界冠军张立。在这位乒坛前辈家里，当小小的刘国梁看到那一座座奖杯和一块块奖牌时，内心的乒乓球梦就此被激发了，他暗暗许下一个愿望：我也要成为世界冠军。

从刘国梁6岁开始，父亲每天系统地训练他学习乒乓球。刘国梁在回忆童年时说，父亲就像是他的教练，一年365天不间断地指导他打乒乓球，就连大年初一，也只是休息半天。父亲每年还会自费领着他去外省参加各种乒乓球比赛，为的就是与各地的高手过招，多练练，多看看。只要刘国梁赢了球，父亲就会奖励他一碗热腾腾的羊肉烩面。就这样，在父亲的影响和精心培养下，刘国梁一路书写着辉煌：13岁进入国家青年队，15岁破格晋升国家队，19岁成为中国最年轻的乒乓球奥运男单冠军，23岁成为中国第一个获得“大满贯”的男子乒乓球运动员，集奥运会、世乒赛和世界杯冠军于一身！

在磨难中成长

1996年亚特兰大奥运会是刘国梁人生中的重要转折点，因为在这届奥运会

上，他一举获得了乒乓球男子单打和双打两个冠军，由此开启了自己获得个人职业生涯大满贯的荣耀之门，一瞬间成为了中国乒乓球队的领军人物。

然而，这位乒坛名将曾经险些因为一张报纸而梦断奥运会。1996年亚特兰大奥运会前夕，中国乒乓球队在考虑派谁出战时，因为名额有限，刘国梁需要和另一位队友丁松竞争最后的出战名额。

在这期间刘国梁偶然读到了一篇报纸上的新闻。这则新闻给了刘国梁一记暴击，让他再无心训练，成绩因此急速下滑。原来这篇新闻上写着当时的男乒教练蔡振华对他和丁松的球技对比，字里行间都暗示着刘国梁可能落选奥运会。教练发现了他的情绪波动，问他原因。一直憋着没有找人倾诉的刘国梁这才拿出那份报纸。教练看后否认了这则新闻，原来他没有接受过这样的采访，新闻上的内容不是真的。刘国梁这才放心，慢慢调整好状态，获得了最后一个奥运出战资格，并最终获得亚特兰大奥运会的冠军。

时至今日，刘国梁依然珍藏着这份报纸。他说这则新闻会永远激励着他。因为从那时开始，他深刻地明白了：要想成功，要学会用内心的力量支撑自己在磨难中成长。

金牌教练

2003年，27岁的刘国梁退役，转型成为中国男乒历史上最年轻的教练。曾经在赛场上叱咤风云的他，作为教练，

依然威风凛凛！刘国梁带领中国男乒拿遍了世界上所有乒乓球比赛的冠军！尤其是2008年北京奥运会，中国男乒不仅拿到了团体项目金牌，更是在单打比赛中包揽了一二三名，让三面中国国旗同时在奥运赛场上升起！北京奥运会、伦敦奥运会、里约奥运会，刘国梁率队连续三届奥运会夺得了团体金牌，创造了中国男乒有史以来最耀眼的时代。

其实在当教练初期，刘国梁也曾有过挫折，并不是一帆风顺，但是因为他有强大的意志力和良好的思维模式——爱思考、爱研究，所以慢慢做出了很多独一无二的创新和改变。他推出各种新打法、新战术，在队内引入训练竞争机制，不断增强队员们的抗压能力。针对队员们的不同性格特点，他也因材施教，采取



不同的教育方式。例如对待他带出的两位“大满贯”得主马龙和张继科，刘国梁就采取了截然不同的方式。他说过，马龙要以呵护鼓励为主；而张继科则需要直截了当地指出问题，批评教育。在他的这些爱徒眼中，刘国梁不光是一位出色的教练，更像是他们的兄长，既教导他们怎么打球，也引导他们如何做人。

中国乒乓球队取得的优异成绩在国内掀起了一片乒乓球热。刘国梁和他带出的各个乒坛名将也成为了年轻人心目中的新晋偶像，受到了亿万中国人的热爱和崇拜。荣誉面前，战功赫赫的刘国梁非常冷静。他认为比起赢得比赛，更重要的是赢得民心。让越来越多的年轻人了解并喜爱乒乓球运动是最让他们感到骄傲的事。2018年12月1日，刘国梁被任命为中国乒乓球协会主席。现在他正带领中国乒乓球队紧张地备战2020年东京奥运会。刘国梁说：“中国乒乓球队的成功是几代人共同努力拼搏的结果，是一群人的伟大铸就的，我们会保持一腔赤诚，带领中国乒乓球队继续奋斗，再创辉煌！”■

No cabe duda de que el tenis de mesa, también conocido popularmente como ping-pong, es el deporte que más orgullo y confianza genera entre la población china. Desde su introducción a principios del siglo XX, su futuro ha quedado íntimamente vinculado al del país. Desde entonces ha brindado numerosos momentos de gloria en China donde se le considera su deporte nacional. Si hablamos de tenis de mesa es inevitable pensar en uno de sus representantes más célebres que, después de haber llegado a lo más alto como jugador, se retiró para dirigir al equipo nacional y forjar a toda una generación de indiscutibles talentos. Su nombre es Liu Guoliang y su mayor mérito ha sido el de convertirse en la auténtica leyenda viva de esta disciplina deportiva por partida doble: primero como jugador y más tarde como entrenador.

Fue su padre el responsable de que el destino de Liu Guoliang quedara por siempre ligado al tenis de mesa. Había sido campeón en la categoría masculina individual del torneo amateur de Henan en sendas ocasiones y, más tarde, había pasado a dedicarse a la formación de nuevos jugadores como entrenador. Su mayor deseo era transmitir a su hijo la pasión que él mismo sentía por este deporte, para que su descendiente pudiera prosperar a nivel profesional e, incluso, llegar a convertirse en el mejor. Por eso, cuando Liu Guoliang tenía 4 años, su padre lo llevó a Beijing a visitar a un antiguo paisano suyo, el campeón del mundo Zhang Li (1951-2019). La presencia de todos los trofeos y medallas, que el legendario jugador conservaba en su hogar, originaron en el aspirante la motivación que necesitaba para implicarse de lleno en la consecución de un sueño, que comenzaba a tomar forma en su interior: el de llegar a ser algún día campeón del mundo.

Al cumplir 6 años, su padre comenzó a entrenarlo según un siste-

GRACIAS AL APOYO Y A LA MINUCIOSA INSTRUCCIÓN RECIBIDA, EL JOVEN LIU GUOLIANG FUE FORJANDO SU CAMINO AL ÉXITO

mático plan que ambos cumplían todos los días. Años después, al evocar su infancia, llegaría a afirmar que su progenitor se comportaba como un verdadero entrenador, pues lo instruía en las habilidades del ping-pong 365 días al año, incluido el de la Fiesta de Año Nuevo, en el que tan solo se le concedía media jornada de descanso. Cada temporada, el padre costeaba los viajes que fueran necesarios para llevar a su pupilo a participar en todo tipo de campeonatos, en los que encontraba la oportunidad de observar y practicar con jugadores de muy consumada habi-

lidad procedentes de todos los rincones del país. Siempre que ganaba un partido, lo recompensaba con un tazón de fideos con carne de cordero caliente.

Gracias al apoyo y a la minuciosa instrucción recibida, el joven Liu Guoliang fue forjando su camino al éxito con cifras y logros dignos de la más brillante carrera. A los 13 años entró a formar parte del equipo nacional juvenil, a los 15, la organización hubo de hacer una excepción para permitirle el ascenso al equipo nacional absoluto y, ya con 19, se convirtió en el campeón olímpico más joven de China en la modalidad individual. A los 23 años demostró su excepcional valía al convertirse en el primer jugador masculino del país en completar el Grand Slam, designación que recibe la gesta consistente en conquistar el oro olímpico, la copa del Mundo y el campeonato mundial.

Madurar en la adversidad

Los Juegos Olímpicos de Atlanta de 1996 supusieron un punto de inflexión en su vida pues, de ellos, salió victorioso tanto en la categoría masculina individual como en la de dobles. Dichos logros fueron los primeros pasos de una gloriosa carrera, cuya tendencia a la victoria no se detendría hasta la culminación del Grand Slam. En un periodo relativamente corto de tiempo había mejorado su posición hasta convertirse en el líder del equipo nacional.

Sin embargo, antes de eso, un periódico había estado a punto de poner fin al sueño olímpico al que aspiraba. En las vísperas de las Olimpiadas de Atlanta, y cuando el equipo chino de tenis de mesa aún estaba decidiendo quiénes serían los jugadores par-



ticipantes en representación del país, Liu Guoliang tuvo que competir con su compañero, Ding Song, por hacerse un hueco en la plantilla. Quiso el destino que, durante esos días y de forma fortuita, acabara en sus manos un periódico cuya lectura significó un terrible golpe para él. Como consecuencia, su estado de ánimo se enfrentó a una grave crisis que, además de arrebatarle la motivación que necesitaba en sus sesiones de entrenamiento, le hizo disminuir el nivel de su juego.

En dicho artículo se relataba que Cai Zhenhua, el por entonces entrenador del equipo masculino, estaba comparando las habilidades de Liu Guoliang con las de su compañero Ding Song y, de forma implícita, había dejado ver que tenía todas las papeletas para perderse los Juegos Olímpicos. El entrenador se percató pronto de la situación del joven jugador y le preguntó cuál era el motivo del bajón que estaba sufriendo su rendimiento deportivo. Liu Guoliang, que hasta ese momento no había expresado su opinión sobre el asunto a nadie, sacó el periódico y se lo mostró. Para su sorpresa, Cai Zhenhua negó la veracidad del contenido del artículo. Según él, nunca había concedido tal entrevista, y lo que se publicó era falso. Aliviado, Liu Guoliang fue recuperando paulatinamente su estado de forma y se ganó a pulso la última plaza en las Olimpiadas, una oportunidad que poco después aprovecharía para conseguir la medalla de oro.

En la actualidad, Liu Guoliang sigue conservando el polémico periódico pues, según él, el artículo

EN LOS JUEGOS OLÍMPICOS DE BEIJING 2008, NO SOLO SE ALZARON CON LA MEDALLA DE ORO POR EQUIPOS SINO QUE, ADEMÁS, COLMARON LOS TRES PUESTOS DEL PODIO DE LA CATEGORÍA INDIVIDUAL, HACIENDO ONDEAR TRES BANDERAS CHINAS AL MISMO TIEMPO

siempre lo ha ayudado a encontrar la inspiración cuando más la necesitaba. Y es que esta amarga experiencia le hizo entender algo sumamente importante: en el camino hacia el éxito es imprescindible aprender a valerse de la fuerza interior, y aprovechar la oportunidad de madurar que ofrecen las adversidades.

Un entrenador de oro

Al retirarse como profesional en 2003, a la edad de 27 años, se convirtió en el entrenador del equipo nacional masculino de China más joven de la historia. Después de haber demostrado un dominio absoluto como jugador, volvió a asombrar ejerciendo un excelente papel como entrenador de la selección hacia la victoria en todos y cada uno de los torneos de tenis de mesa del mundo!

Especial mención merecen los Juegos Olímpicos de Beijing 2008, en que no solo se alzaron con la medalla de oro por equipos sino que, además, colmaron los tres puestos del podio de la categoría individual, haciendo ondear tres banderas chinas al mismo tiempo. El trabajo de Liu Guoliang condujo al equipo chino por la senda del oro a lo largo de tres juegos olímpicos consecutivos: los de Beijing, Londres y Río, en una época protagonizada por la más gloriosa generación de jugadores de este deporte que ha dado China.

En realidad, en su primera etapa como entrenador no se encontró con un camino fácil, sino que tuvo que lidiar con diversos contratiempos. Sin embargo, su fuerza de voluntad y su forma de ver las cosas, así como su interés en la investigación y la reflexión, lo llevaron a iniciar un lento periodo de reformas e innovaciones sin precedentes en el equipo. Además de introducir una enorme variedad de nuevos estilos de juego y tácticas, desarrolló un tipo de entrenamiento competitivo gracias al cual dio con la clave para mejorar la resistencia ante la presión de todos los miembros del equipo. Su sistema se basa en adecuarse a las características y a la personalidad de cada jugador, por lo que los métodos que pone en práctica son específicos para cada uno de ellos. Por ejemplo, con respecto a los dos ganadores del Grand Slam, Ma Long y Zhang Jike, optó por enfoques completamente diferentes. En una ocasión llegó a afirmar sobre el primero que necesitaba atención e incentivos. Y, en el caso del segundo, no dudó en señalar con



franqueza que su principal problema era la educación. Para sus discípulos, Liu Guoliang es muchísimo más que un extraordinario entrenador, pues también les profesa el cariño de un hermano, que los enseña a jugar y los guía por el buen camino en su comportamiento.

Los excelentes resultados cosechados por el equipo nacional han originado en China un entusiasmo inusitado por este juego. Tanto él, como las estrellas a las que ha conducido al éxito, han pasado a ser verdaderos modelos para los jóvenes del país, idolatrados y estimados por cientos de millones de compatriotas. Sin embargo, y a pesar de su gloriosa posición, ha sabido mantener la calma

LOS EXCELENTES RESULTADOS COSECHADOS POR EL EQUIPO NACIONAL HAN ORIGINADO EN CHINA UN ENTUSIASMO INUSITADO POR ESTE JUEGO

necesaria para no dejarse llevar por la fama. Desde su punto de vista, ganarse el corazón de las personas es mucho más importante que obtener la victoria en una competición. Su

mayor orgullo es que cada vez más jóvenes se sientan atraídos por esta disciplina deportiva. El 1 de diciembre de 2018, Liu Guoliang fue nombrado presidente de la Asociación de Tenis de Mesa de China y, en la actualidad, se encuentra preparando con gran intensidad a los miembros del equipo nacional para los Juegos Olímpicos de Japón 2020. Según afirma, “el éxito del tenis de mesa chino es la consecuencia del afanoso trabajo de varias generaciones, así como una muestra de la grandeza de un grupo de personas. Continuaremos trabajando desde la sinceridad para conducir a nuestro equipo hacia nuevos desafíos y, en definitiva, ¡a seguir cosechando éxitos!” ■

唐代诗人——以情 绘景, 以景抒情

在中国博大精深的文学传统中, 人们对“情”与“景”两大主题一直有着紧密又难以割舍的情结。它们几乎贯穿了所有的艺术创作, 并赋予其生动灵活之“元气”。到了十七世纪, 这两者的关系具化为一种特殊的形式, 成为了不得不谈的主题: 情景。而生活在这一时期的诗人们, 将“以情绘景, 以景抒情”发挥至极致, 带来强有力的体验。

Poetas de la dinastía Tang: pintar con la palabra y escribir con la pintura

En la larga tradición del arte chino los conceptos de sentimiento y paisaje tienen una relación estrecha. En realidad ambos comparten el aliento vital y la línea interna que circulan por toda la actividad creativa. Esta relación se concretó en el siglo XVII con un concepto que merece la pena atender: *qing-jing* (equivale a la idea del sentimiento/paisaje). Los poetas que vivieron durante el periodo de la dinastía Tang (618-907), mostraron en gran manera el proceso espiritual de pintar con la palabra y escribir con la pintura, pues ambos procesos convocan un alto poder de visualización.

■ 青檀 Gabriel Torres Chalk

“烟”云泉石，花鸟苔林，金铺锦帐，寓意则灵。”中国杰出的思想家王夫之

(公元1619 - 1692年)如此阐述“意”(看法、想象、观点、意图、意义)在诗歌情景交融创作中的决定性作用。诗人王维(公元692 - 761年)虽生活在盛唐早期，却在诗、画、乐三大方面都有颇深的造诣。在诗歌创作中，王维融入强烈的人道精神，并一心虔学佛家“禅”宗，沉浸在自我的内心修养中，并且将所思所得通过这些艺术形式表达出来。

白居易(公元772 - 846年)祖籍山西太原，是继盛唐诗坛大家杜甫和李白后的又一重要人物。盛唐之时，朝廷任命的各级官员以及学者都推崇佛教，佛教发展达到顶峰，其中便有白居易的身影。白居易在他的诸多诗句中都谈到：在他的自我反思以及对过往生命的追溯中，可以清晰感知到“我亦定中观宿命，多生债负是歌诗”这种与诗歌无法割舍的因缘。从诗句中，以及在诗人身上，我们能感知到先天才智与后天努力两者间的紧密关系。白居易晚年称自己为“香山居士”。基于自己的亲身经历，诗人认为所有存在的根本是“精气神”以及个人内在的强大和发展。只有这样，才能冷静地对待生活中的坎坷和挫折。诗人曾被贬江州司马(职位最低的官员，负责江州的军事训练等事物)，从此他改换心境，远离官场名利，独善其身。

白居易积极倡导恢复汉代的汉乐府诗歌形式，并创作出众多优秀的诗篇，如《长恨歌》。通过这种古老的创作形式，诗人向人们展示了中国四大美人之一杨贵妃的人生起伏。除此之外，还有著名的《琵琶行》。当然，白居易也留下了像

《与元九书》这样探讨“文章合为时而著，歌诗合为事”的文章。这些作品影响之广，以致被视为中国文学经典。

在司空图(公元837 - 908年，晚唐诗人、诗论家)写的《与王驾评诗书》中，关于白居易的诗作，这样写道：“力而气孱，乃都市豪估耳。”“今王生者，寓居其间，浸渍益久，五言所得，长于思与境偕，乃诗家之所尚者。”

瞬间诗情

几乎所有的唐代诗歌都力求充分突出浪漫主义风格。当诗歌能够将人物或者事物内在精准完美地展现出来时，便能使文字画面更加优美动人。这种在阅读瞬间探寻出隐藏在字里行间的内在情感的体验，我们可以称之为瞬间诗情。在浪漫主义情怀和高度敏感的主观情感的影响下，普通的日常行为能成为超越民族的大事件。如，这首诗句优美、寓意深刻的《夜雪》。诗中引入竹子的形象，进而在诗歌中插入“虚”与“实”的内在主线，与“阴”“阳”两极相呼应，共同构成了描绘中国思维概念“元气”的三条主

夜雪
已讶衾枕冷
复见窗户明
夜深知雪重
时闻折竹声

Yè Xuě
Yì yà qīn zhěn lěng
Fù jiàn chuāng hu míng
Yè shēn zhī xuě zhòng
Shí wén zhé zhú shēng



白居易
Bai Juyi

https://es.wikipedia.org/wiki/Bai_Juyi

线。从而刻画出生动的人物形象。

绝句中副词“复”的使用指明了自然界的循环往复。这种自然循环从主观性到客观性（从抒情到叙述）的转换，激发了感官体验。通过触觉感受（潮湿阴冷的被枕）、视觉感受（又见窗外一片通明）以及听觉感受（竹枝折断的声音）所构成的前进及循环节奏，作者瞬间将主体与诗歌内线相连，揭示出人类灵魂所拥有的内心虚实便是天地之根本的观念。

在中国的思想体系中，构成道家本体论的“虚”是一个复杂的概念，能够通过不同的形式将这种关系展现出来是艺术本身的伟大成就。

在绝句《夜雪》中，我们可以看到，大雪与狂风导致的竹枝折断在某种程度上体现了生命的流转，这是拥有内部流动性的自然个体之间的轮回转换。这不仅仅是一个微小的比喻，而是将竹子主体与观察主体紧紧相连的强大力量。话锋回转，竹子的形象跃然纸上，它的主体性本质也由内而外地传达出来。竹子折断的劈啪声在阴阳两极之间以虚实之体进行了一次奇妙且不可或缺的转移：那个我，就是竹子。这是我们读到此诗时应万分珍藏的画面。

虽然在很长一段时间里，白居易的诗歌题材以平易的“元白体”闻名，但是我们不应因此而产生误解。通过简单平易但精准生动的语言来描写日常生活，在日常琐碎中挖掘出普适性和仪式性，大范围地使用虚笔，这才是白居易诗歌的特点。雪夜与竹子间的关系，通过自我主体的直觉与认知的转换过程，将诗歌上升到了新的美学高度：天之柱与地之泉交汇的乐感与韵律。■



青檀画作《露水下的平衡》“Equilibrio bajo el rocío”，obra original de Gabriel Torres Chalk

El pensador chino Wang Fu-Zhi (1619-1692) habla del paisaje en el sentimiento y del sentimiento en el paisaje donde el *yi* (idea, imaginación, visión, intención, significado) es decisivo: “Impregnadas de *yi*, todas las cosas, aún las más mínimas, nieblas y nubes, fuentes y rocas, flores y pájaros, árboles musgosos o sedas bordadas, cobran vida y se visten de magia.” Podemos considerar que el poeta Wang Wei (699-761), a pesar de pertenecer al periodo temprano, convoca un intenso espíritu “humanista” al lograr una maestría en las tres grandes artes: poesía, pintura y música. Estudiante del budismo *chan*, se sumergió en la meditación como forma de trabajo interior que posteriormente expresaría en sus artes. Bai Juyi, originario de Taiyuan (provincia de Shanxi), de al-

guna forma toma el relevo tras un periodo álgido de grandes nombres entre los que se encuentran Du Fu (712-770) y Li Bo (701-762).

Durante el apogeo de la dinastía Tang muchos funcionarios, judiciales y otros estudiosos que fueron nombrados por la realeza, cultivaron el budismo un extremo que conocía Bai Juyi. En uno de sus muchos poemas versa que, en sus meditaciones y usando la retro-cognición para ver en su vida pasada, pudo discernir que “en muchas vidas pasadas tuve una relación predestinada inquebrantable con la poesía”. De estas palabras podemos inferir la relación entre talento y trabajo. En sus últimos años el poeta se denominó a sí mismo como “el ermitaño de la montaña fragante.” Su experiencia le permitió ver el principio de que todo lo existente es el resultado de las energías (*jingqi/shen*) y el desarrollo de la línea interna. De esta forma, pudo afrontar los reveses de la vida sin angustia (por ejemplo, fue degradado como oficial y enviado a Jiangzhou como oficial menor) y progresivamente distanciarse de la fama y la riqueza.

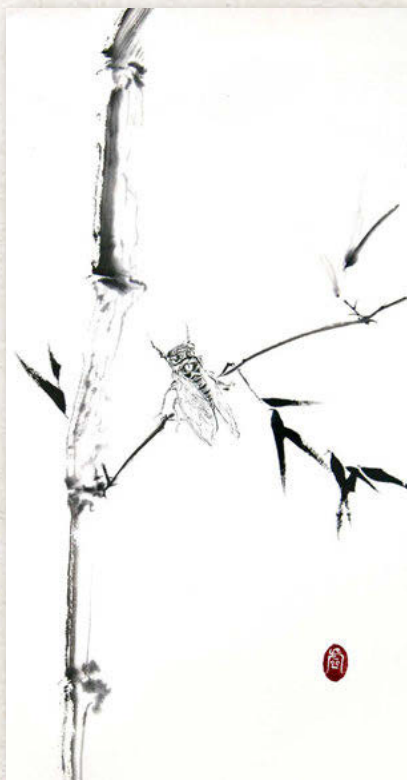
Bai trabajó intensamente el género de las baladas y canciones populares escritas en el estilo de la dinastía Han. Entre sus mejores textos se encuentran la “Balada del dolor eterno” (también traducido como “Balada de la infinita tristeza”), extenso poema que describe el ascenso y la caída de la famosa belleza Yang Gui-Fei; y la “Balada de la tañedora de la pipa” (especie de laúd chino). También desarrolló un manifiesto de escritura poética llamado “Nueve principios de la escritura poética” (*Yu Yuan Jiu Shu*). A este tratado se le considera una obra maestra de la literatura china.

En una carta de Si Kongtu (837-908) dirigida a Wang Jia donde habla sobre su poesía escribe: “Los alientos densos y resultantes que colman esta comarca entre los dos ríos exigen ser captados por hombres eminentes. Usted, letrado Wang, que habita en ella, se ha impregnado de tales elementos desde hace muchos años. Los poemas pentasilábicos compuestos por usted sobresalen al recrear ese estado en que el pensamiento está en ósmosis con el paisaje.”

Poética del instante

El *romanticismo* desplegado, en general, por los poetas de la dinastía Tang, es sobradamente conocido. Pero cuando uno de ellos es capaz de expresar la línea interna de los seres y objetos, con tanta precisión y alcance a la vez, consigue que la escena o el cuadro sea sublime. Podríamos considerarlo como una poética del instante que se regenera en cada lectura explorando los misterios latentes en los signos. Convertir un hecho cotidiano en un acontecimiento universal implica recogerse en los brazos del *romanticismo* asiendo la experiencia desde una subjetividad motivada por una gran sensibilidad. “Noche Nevada” da título a este elegante poema de deliciosos trazos y gran profundidad. Desde la presencia del simbolismo del bambú, que replega en su seno el eje vertical figurando la interacción entre “Vacío” y “Plenitud”, en relación con los polos complementarios yin y yang, articula la figura humana dentro de los tres ejes alrededor de los cuales se organiza el pensamiento chino basado en la noción del aliento vital.

Con la presencia del adverbio (nuevamente/otra vez) convocando los ciclos de la naturaleza, y llevados



青檀画作《蝉竹对话》“Diálogo entre la cigarra y el bambú”, obra original de Gabriel Torres Chalk

por la subjetividad al rito cotidiano (hablante lírico), se invoca desde una reacción de los sentidos el umbral del espíritu. A través del tacto (la colcha y la almohada están frías), de la vista (la ventana se ilumina otra vez), y el sentido auditivo (los chasquidos del bambú); funcionando tanto en progresión rítmica como circular, se procede a una adherencia del instante que trasciende al sujeto para enlazar con la línea interna mostrando que el ser posee en su espíritu la esencia de la Tierra y el Cielo con el corazón como eje del Vacío.

Aquí debemos tener en cuenta la complejidad del concepto del Vacío en

el pensamiento chino, siendo el fundamento de la ontología taoísta. Poder reflejar esta relación es una de las grandes virtudes del arte en cualquiera de sus manifestaciones.

En este poema, “Noche Nevada,” podemos considerar que existe una cierta metempsicosis (una suerte de transmigración psíquica entre entidades de diferente naturaleza pero que comparten el fluir de la línea interna) canalizada a través del chasquido del bambú, provocado por el peso de la nieve y el viento. No es una leve metáfora sino una poderosa vinculación entre la subjetividad del que observa y la subjetividad del bambú. Entonces, el orden se revierte y acaba imponiéndose la presencia de este último, pero que es a la vez esencia del mismo a través de la línea interna. El chasquido ejerce de Vacío entre los dos polos, yin y yang, convocando un traslado prodigioso de trascendencia de la conciencia: el yo es bambú. Esta es una imagen que, al leer, debemos atesorar.

El hecho de que el estilo de Bai Juyi (772-846) se haya conocido durante un tiempo como estilo sencillo o simple (*luan-bai-ti*), no debe inducir a equívocos. Las grandes dimensiones del desarrollo del Vacío, desde una universalización y ritualización de lo cotidiano expresado desde una escena aparentemente trivial y con un lenguaje sencillo, asequible pero de gran precisión es, efectivamente, una característica de su poesía. La relación entre la nieve y el bambú, conectadas a través de la propia subjetividad desde la intuición traducida en conocimiento, convierten estos versos en un escenario altamente estético: el ritmo y la música convocadas por el pilar del Cielo y el manantial de la Tierra. ■

Susana Vegas 在秘鲁皮乌拉大学任教已经超过二十五年。她现任该大学的学术副校长，以往曾担任过所在系的系主任和国际关系学院的院长。她在智利天主教大学攻读工程学博士，是泛美工程院的正式成员。在皮乌拉大学创立 50 周年之际，孔子学院为学校提供汉语课程这一项目令人瞩目。

问：在秘鲁，有关中国语言、社会和文化知识的传播处于什么阶段？

答：秘鲁是一个拥有最多华裔居民的拉美国家，华人文化也构成了秘鲁文化的一部分。通过我们的孔子学院，我们对中国人有了更深的认识。在我看来，目前秘鲁人进一步意识到了了解中国语言、社会和文化的重要性。

问：秘鲁现在有四家孔子学院，是南美洲西语国家中拥有这类机构数量最多的国家。它们如何共存？又如何产生协同效应？

答：确实如此，我们拥有四家孔子学院。其中，两家位于我们的首都利马，另外两家位于其他省，一家落户在南部的阿雷基帕，而我们的孔子学院则坐落在北部的皮乌拉。这四家孔子学院服务于秘鲁的不同地区。就首都而言，因为它是一个拥有 1000 多万居民的城市，所以这两家孔子学院服务的对象并不完全重合。四家孔院之间的关系也非常友好，但在某些情况下，地理上的距离阻碍了更大的协同效应的产生。但无论如何，各个孔院的院长都一直在考虑如何加强各个学院之间的合作，以便更好地利用目前出现的机遇。

问：2019 年 9 月，您所在的孔子学院将迎来院庆 10 周年。到目前为止你们所实现的最突出的目标是什么？

答：事实上，当我用事实证明皮乌拉孔子学院已经被公认为是皮乌拉市和皮乌拉地区文化生活的重要组成部分时，我无法掩饰自己的骄傲。同时，我们所开设的语言

SUSANA VEGAS

皮乌拉大学孔子学院(ICUDEP)院长

DIRECTORA DEL INSTITUTO CONFUCIO DE LA UNIVERSIDAD DE PIURA (ICUDEP)



“拉丁美洲应加强在中国的文化影响力，并增进彼此的了解。”

“Latinoamérica debería incrementar su presencia cultural en China y lograr mayor entendimiento mutuo.”

课程、所举办的研讨会、文化活动以及其他活动也在逐步吸引越来越多的报名者。

问：在你们所开展的各项活动中，哪些是秘鲁公众最喜欢的？哪些又是学生们最为看重的？

答：除了学习中文的机会外，文化活动也深受受欢迎，我们所举办的活动都座无虚席。我们的学生重视并喜欢参加比赛，比如“汉语桥”等。他们也很重视一年一度前往中国的夏令营活动。他们心怀感激，并十分珍视这样的机会，希望进一步了解当今中国真实的情况。

问：我恰好想询问这方面的问题。去中国交流学习的秘鲁学生都带回来什么样的体验？

答：我必须说，那些参加夏令营的学生回来后，就会成为皮乌拉大学孔子学院的有力推广者。此外，如果参与任何学术合作和交流，他们就会带回来新的想法，并称赞中国所取得的进步。他们也欣赏中国人对教育的重视、对政府的尊重以及所呈现的经济活力。所有人回来后，都有很多心得与大家分享，同时也为在中国期间所建立的友谊而感到喜悦。

问：您会如何鼓励秘鲁学生学习中文？

答：中国正在世界范围内发挥着重要的作用，也是在商业、科技和教育发展方面处于领先地位的国家之一。另一方面，中国也是秘鲁最重要的贸易伙伴之一。学习中文会带来一系列机会，有利于学生们更好地在我们今天所处的全球化世界中求得发展。

问：对您而言，在中文学习中引入信息技术（ICT）和数字环境有何重要性？

答：毫无疑问，新一代的学生与过去的学生在学习方式上不尽相同。另外，我们也有必要提供灵活的学习时间，也就是说，可以让学生能够在方便的时候学习，而不是按照预先制定的时间表进行学习。从这个意义上讲，信息通信技术和数字



环境对于促进汉语学习是至关重要的。同时，它们也使更多人可以摆脱地理条件的限制，参与到学习中来。

问：这些年来，你们孔子学院对所在大学的发展带来了什么影响？

答：它得到了大学的高度认可，因为它不仅被认为是一个学习汉语普通话的地方，而且也是一个让人们了解中国各方面文化的场所。例如，我们与人文学院一起进行了一系列研究，调查有关到达秘鲁北部的中国移民的情况。作为这些调查的成果，我们已经出版了两本有关这一主题的书。

问：中国文化和秘鲁文化有哪些共同点？你们孔子学院又是如何在秘鲁扮演中国历史和文明的推介者的角色的？

答：中国文化对秘鲁有着深远的影响。从很多方面看来，秘鲁文化是由中国文化和秘鲁本土文化融合而成的。一个鲜明的例子就是所谓的“chifa”，它是中餐和秘鲁餐的混合，深受秘鲁人的喜爱。另外，这两种文化有着一些共同之处，比如都敬祖（秘鲁和中国都拥有千年文明）、都十分重视家庭和教育。我们孔子学院帮助大家深入了解这些我们至今仍在传承而且发源于中华文化的习俗，从而了解为什么很多中国人移民到秘鲁。尤其重要的是，让大家了解当今的中国。

问：您如何看待中国与伊比利亚美洲地区之间的文化关系？

我认为两者之间的关系很好，但从两方面进一步加强。我们不能仅仅等待中

国为我们提供各种条件，拉丁美洲也应该加强在中国的文化影响，从而增进各国人民之间的了解。

问：你们孔子学院目前有哪些未来的规划？

答：我们将与教育学院及首都师范大学合作，提供对外汉语教学课程，这是我们最重要的项目之一。这将有助于培训教师，因为我们预计这里对汉语课程的需求将不断增长。■

Trabaja como docente desde hace más de un cuarto de siglo en la Universidad de Piura de Perú, de la que en la actualidad es vicerrectora Académica, y ha ejercido como decana de su facultad y directora de Relaciones Internacionales. Susana Vegas, doctora en Ciencias de la Ingeniería por la Pontificia Universidad Católica de Chile, es miembro titular de la Academia Panamericana de Ingeniería. En el 50 aniversario de la creación de su universidad destaca el proyecto de ofrecer el programa de enseñanza de chino como segunda lengua en la UDEP.

—¿En qué momento se encuentra la difusión de la lengua, la sociedad y la cultura chinas en Perú?

—Perú es el país latinoamericano con la mayor cantidad de descendientes chinos. Su cultura forma parte del pueblo peruano. A través de nuestro IC hemos llegado a entender mucho mejor al pueblo chino y, en mi opinión, actualmente el pueblo peruano está más sensibilizado con la importancia que tiene el conocimiento sobre

la lengua, la sociedad y la cultura chinas.

—En Perú se alojan cuatro IC, el país sudamericano de habla hispana con más instituciones de este tipo, ¿cómo conviven y qué sinergias producen entre ellos?

—Efectivamente, tenemos cuatro IC, dos localizados en nuestra ciudad capital, Lima, y otros dos en provincias: uno en el sur, en Arequipa y el nuestro en el norte, en Piura. Los cuatro atienden diferentes áreas geográficas de Perú y, en el caso del de la capital al ser una ciudad de más de 10 millones de habitantes, no presenta mayor concurrencia entre ambos. La relación entre los cuatro centros es muy cordial si bien, en algunos casos, la distancia geográfica dificulta la generación de mayores sinergias. En cualquier caso, los directores locales nos hemos planteado incrementar la colaboración entre nosotros para aprovechar de mejor manera las oportunidades que se presentan.

—En septiembre de este 2019 su IC cumplirá sus primeros diez años de existencia. ¿Cuáles son los objetivos más destacados que se han logrado?

—La verdad es que no puedo ocultar el orgullo al evidenciar que el ICUDEP es reconocido como una parte muy importante de la vida cultural de la ciudad y región de Piura. Hemos logrado, además, un progresivo aumento en el número de matriculaciones en las clases de lengua, en los talleres, en las actividades culturales, y en otras actividades y eventos que realizamos.

—¿Qué es lo que más aprecia la sociedad peruana de las actividades que lleva a cabo su IC y cuáles los eventos más valorados por el alumnado?

—Además de la posibilidad de aprender chino, las actividades culturales son muy apreciadas y siempre hemos tenido un lleno total en la programación que hemos realizado. Nuestro alumnado valora y disfruta de su participación en cursos, como por ejemplo el del “Puente Chino”; y también la posibilidad de viajar a China en los campamentos de verano anuales. Agradecen y aprecian mucho esta oportunidad de conocer y aprender más de la China real y actual.

—Precisamente, sobre ese aspecto quería preguntarle. ¿Cuáles son las experiencias que se traen los estudiantes peruanos que realizan intercambios de cooperación con China?

—He de decir que quienes participan en el campamento de verano, al regresar, se convierten en grandes promotores del ICUDEP. Y, además, si realizan algún intercambio de cooperación académico, regresan a Perú con nuevas ideas y admirados del progreso de China. Valoran mucho la importancia que tiene la educación allí, así como el respeto por la autoridad y el dinamismo de su economía. Todos regresan con mucho que compartir y con alegría por las nuevas amistades que hicieron en China.

—¿De qué manera animaría a un estudiante peruano para que estudiara chino?

—China tiene un papel importante a nivel mundial y es uno de los países que lidera el desarrollo comercial, tecnológico y educativo. Por otro lado, es uno de los más importantes socios comerciales de Perú. Aprender su lengua abre una serie de oportunidades y prepara mejor para desempeñarse en el mundo globalizado en el que vivimos.

—¿Cuál es, para usted, la trascendencia de la introducción de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) y del entorno digital en el aprendizaje de la lengua china?

—Es indudable que la nueva generación de estudiantes aprende de manera distinta a la tradicional. Por otro lado, es necesario ofrecer flexibilidad, es decir, que se pueda estudiar en los momentos que tiene disponible y no estar sujeto a un horario preestablecido. En este sentido, las TIC y los entornos digitales son de vital importancia para facilitar el estudio de la lengua china. Asimismo, permiten que más personas se involucren y que no estén limitadas por su ubicación geográfica.

—¿Cómo ha influido, en todos estos años, su IC en la propia dinámica de la universidad en la que se inserta?

—Ha sido muy bien aceptado por la comunidad universitaria, puesto que no solamente se le considera un lugar donde

aprender chino mandarín, sino donde se puede conocer su cultura en todos sus aspectos. Por ejemplo, junto a la Facultad de Humanidades se ha planteado una línea de investigación relacionada con la inmigración china al norte del Perú. Fruto de estas investigaciones hemos publicado ya dos libros sobre el tema.

—¿Qué aspectos comparten las culturas china y peruana y de qué manera su IC ha servido como introductor de la historia y la civilización chinas en su país?

—La cultura china tiene un fuerte impacto en la identidad peruana. En muchos aspectos una “fusión” entre lo chino y lo peruano, siendo un claro ejemplo de ello el llamado “chifa” (comida china-peruana, muy popular en el Perú). Por otro lado, comparten el respeto a lo ancestral (Perú y China son civilizaciones milenarias), la importancia de la familia y la educación, así como otros aspectos. El IC ha ayudado a entender mucho más algunas costumbres que seguimos en el país y que tienen origen chino, a poner en contexto las razones por las cuales muchos chinos migraron al Perú. Sobre todo, nos ha ayudado a entender a la China moderna.

—¿Cómo valora las relaciones culturales entre China y la gran región iberoamericana?

—Pienso que son buenas pero que las podríamos incrementar en los dos sentidos. No solamente esperar lo que China nos pueda ofrecer sino que Latinoamérica debería incrementar su presencia cultural en China y, de esta manera, lograr un mayor entendimiento entre nuestros pueblos.

—¿Qué proyectos de futuro tiene su IC en estos momentos sobre la mesa?

—Uno de los proyectos más importantes, que realizaremos junto a nuestra Facultad de Educación y con la Capital Normal University, es ofrecer el programa de enseñanza de chino como segunda lengua. Esto ayudará a preparar profesores para enfrentar la demanda creciente que proyectamos tendrán nuestros cursos de chino mandarín. ■

书籍
LIBROS

《古船》

El viejo barco

《古船》西班牙语版本(Kalías出版社, 2019, 译者 Elisabet Pallarés)的面世震撼了中国文学的西班牙语翻译界。在这部最初出版于1987年的作品中,作者通过震人心弦的叙事手法讲述了隋、赵、李氏三大家族三代人的故事。作者张炜1955年出生于山东龙口,是2011年茅盾文学奖获得者。他将小说背景设定在一个想象中的中国村庄——洼里。这片土地上曾经流淌着一条大河,两岸遍布码头。但是,随着河流水量慢慢减少,船只甚至已经无法航行。

即使不研究写作风格,读者也能从中了解上个世纪下半叶在中国发生的重大历史事件。伴随着对社会现实的深思熟虑,作者描绘了一幅由几大家族之间的爱恨情仇所构成的特殊画卷。作品中流露出了微观文学宇宙观,尤其是将各种细节描绘得淋漓尽致。这些细节有时显得粗俗,却真实反映了人类的藐小与伟大。

小说标题指的是在毗邻这座城市的河流沿岸发掘的一艘古船。在这部五百多页的作品中,张炜对人物进行了细致的构建。读者可以静静地体会各个阶层的人们为掌握命运、应对社会动荡而进行的抗争,也可以感受固守传统的保守人士与已经在几个家族中开始萌芽的现代之风之间的文化冲突。

总而言之,这本在中国已经取得了巨大响应的畅销书,不是要梳理史实或是追究罪人,而是仅仅通过文学创作这面镜子如实地反映历史现实。从2016年起,张炜开始担任声名远播的作家协会的副主席。在2011年,他出版了一部长达十卷、耗时十年的呕心之作《你在高原》。■

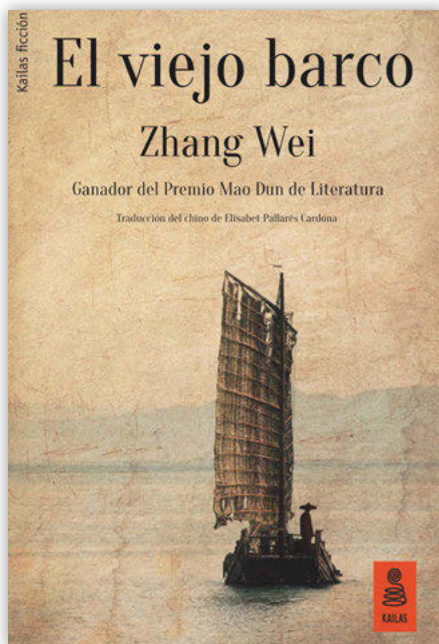
La publicación en español de la novela *El viejo barco* (Kalías, 2019 con traducción a cargo de Elisabet Pallarés) ha sacudido el mercado editorial de la literatura china en esta lengua. La obra de Zhang Wei (Longkou, Shandong, 1955) fue publicada originalmente en 1987. En ella, y a través de una prosa que no deja indiferente, se narra la saga familiar de tres generaciones de las estirpes Sui, Zhao y Li. Su autor, premio Mao Dun en 2011, sitúa la acción en Wali, un imaginario pueblo, que una vez tuvo un próspero río y muelles pero cuyo curso fluvial se redujo hasta el punto que ya no podía ser navegable.

Eso le permite trasladar al lector, sin contemplaciones estilísticas, los sucesos históricos más relevantes acaecidos en China en la segunda mitad del siglo pasado. Acompañada de un estudiado realismo social, traza un perfil desde la particular óptica de familias enfrentadas por celos, odios o adversidades cotidianas. El microcosmos literario que sale a la luz revela detalles íntimos, en ocasiones escabrosos, pero que completan un verídico retrato de las miserias y grandezas del ser humano.

En cuanto al título, se refiere a un antiguo barco que se descubre enterrado en la llanura aluvial adyacente a la ciudad. Zhang Wei es minucioso en la construcción de sus personajes y, a lo largo de las casi 500 páginas del libro, asistimos impávidos a las luchas de clases por controlar su destino, la

inestabilidad social que se deriva de ello, y el choque cultural producido entre quienes aún vivían en la tradición y los vientos de la modernidad que comenzaban ya a impregnar a las familias.

En suma, una obra que obtuvo un inapelable éxito de ventas en su país y que no pretende señalar inocentes ni culpables sino solo presentar hechos a través del juego de los espejos que produce la ficción. Desde 2016 Zhang Wei es vicepresidente de la prestigiosa e influyente Asociación de Escritores y en 2011 publicó la novela *Estás en el altiplano* de 10 tomos, y que le ha costado una década de trabajo. ■



《古船》西班牙语版封面 Portada del libro

文化广角
PANORAMA
CULTURAL

哈瓦那民族博览会

3月19日，在距离古巴首都马来贡滨海大道 (Malecón) 几个街区的哈瓦那大学，平时用于课间休息的古老的卡德纳斯广场迎来了一场民族博览会。活动促进了这所古巴最古老的学术机构里国内外学生之间的对话和文化交流。哈瓦那大学孔子学院在展位上开展了一系列引人入胜的活动，例如中国名胜图片展、中国结手工教学等。这次活动加强了中国和古巴两个民族之间的联系，促进了两种文化之间的相互了解。形象生动、琳琅满目的小物件吸引了广场上熙熙攘攘的学生们，让这次中国艺术、文化和传统展览大受好评。

Feria de las Nacionalidades en La Habana

La antigua plaza Cadenas del campus de la Universidad de La Habana, a pocas cuadras del Malecón de la capital cubana, abandonó el 19 de marzo su habitual rutina como zona de paso y descanso entre turnos de clases. En ese escenario urbano tuvo lugar la celebración de la Feria de las Nacionalidades, un evento que fomenta el diálogo y el intercambio cultural entre los estudiantes nacionales y extranjeros de la más longeva institución académica de Cuba. El espacio representado por el Instituto Confucio de dicha universidad mostró una atractiva y diversa propuesta que incluyó exposiciones de carteles sobre lugares emblemáticos de China, exhibición y tutoriales de nudos chinos, entre otras actividades. Una experiencia que permite favorecer la unidad entre los pueblos cubano y chino así como elevar el conocimiento recíproco entre ambas culturas. Tuvo una especial acogida el despliegue sobre arte, cultura y tradiciones chinas, con artículos ilustrativos que captaron la atención del claustro y alumnado, quienes llenaron el sitio.



尤卡坦自治大学孔子学院参加2019年世界读书日活动

中国文学、音乐、舞蹈、绘画等作品，以及著名的作家、学者和艺术家为3月16日至24日在尤卡坦自治大学举行的世界读书日增光添彩。墨西哥尤卡坦大学孔子学院 (ICUADY) 也带着中国文化展示参加了这次大放异彩的活动：从电影到诗歌，中间还穿插了一段独一无二的音乐演出。ICUADY 执行主任帕梅拉·克里斯塔莱斯·安科纳 (Pamela Cristales Ancona) 女士表示：“在连续九天的活动中，尤卡坦人民加深了对中国的认识。中国文化以礼仪著称，其中之一就是传统的茶文化，从泡茶到品茶都有仪式。”在读书日期间，大家还参加了挑选汉语名字、折纸、了解生肖和练习书法活动。

El ICUADY participa en la FILEY 2019

Literatura, música, danza y pintura, así como destacados escritores, intelectuales y artistas chinos, engalanaron la VIII Feria Internacional de la Lectura (FILEY), organizada por la Universidad Autónoma de Yucatán entre el 16 y 24 de marzo. El Instituto Confucio de esa casa de estudios mexicana (ICUADY) estuvo presente en el magno evento con el propósito de resaltar la milenaria cultura china: desde el cine hasta la poesía pasando por un exclusivo espectáculo artístico musical. Para Pamela Cristales Ancona, directora ejecutiva del ICUADY, “durante los nueve días de la feria, los yucatecos conocieron un poco más sobre China, que se caracteriza por sus rituales y ceremonias, entre ellas la tradicional del té, que representa el ritual desde la preparación hasta su degustación.” Las actividades se completaron con elección de nombre en chino, doblado de papel, zodiaco y caligrafía.

乌拉圭太极课

4月6日和13日的两个周六，乌拉圭共和国大学孔子学院在蒙德维的亚的巴特列-奥德涅斯 (Batlle y Ordóñez) 公园开展了两场完整的太极课。上、下午两堂课中，现场几十位参与者有机会将在课上学到的理论知识付诸实践。理论课和实践课均由太极专家负责讲授。

Seminario de taichí en Uruguay

El Instituto Confucio de la Universidad de la República en Uruguay organizó un completo seminario de taichí, celebrado en dos sábados del mes de abril (6 y 13) en el parque Batlle y Ordóñez de Montevideo. En sesiones de mañana y tarde, las decenas de asistentes al seminario tuvieron la oportunidad de ejercitar lo aprendido en las charlas teóricas en el mismo gimnasio del parque. Las conferencias y las sesiones prácticas estuvieron al cargo de consumados especialistas en este arte marcial chino.



秘鲁天主教大学孔子学院 (ICPUCP) 成立十周年

摄影展上的照片记录了秘鲁天主教大学孔子学院最重要的历史瞬间，以此庆祝孔子学院在这个安第斯国家传播中国语言和文化届满十周年。这次影展于 3 月 20 日开幕，开放至 6 月。摄影展汇集了秘鲁天主教大学孔子学院成为汉语教学中坚力量的重大事件。除了摄影展，ICPUCP 还组织了露天艺术节，观众们参加了许多中国文化展示活动。

El ICPUCP cumple una década

Una muestra fotográfica, que recoge imágenes de los hitos históricos más importantes del Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica del Perú (ICPUCP), ha servido para celebrar la primera década de vida de esta institución en su misión de difundir la lengua y la cultura chinas en el país andino. El objetivo de la exposición, que se inauguró el 20 de marzo y se mantendrá abierta hasta el próximo mes de julio, destaca los principales acontecimientos que han convertido al ICPUCP en un claro referente del aprendizaje de la lengua china. Aparte de este evento, también se celebró una feria al aire libre, en la que quienes participaron pudieron acceder a diversas actividades y talleres relacionados con la cultura china.



哥斯达黎加手工工作坊

哥斯达黎加大学孔子学院 (ICUCR) 举办了一系列免费的中国手工工作坊，瓜那卡斯特 (Guanacaste) 地区近 80 名学生参加了这次活动。这是 ICUCR 为传播中国文化举办的众多活动中的一个环节，旨在让当地人了解中国文化和传统。在教师的引导下，学生们了解了汉字、中国的传统节日和 12 生肖知识等。手工工作坊活动于三月底在里维利亚 (Liberia) 和圣·克鲁斯 (Santa Cruz) 两座城市举行。文化专员诺尔曼·巴来拉 (Norma Varela) 女士说：“我们同 ICUCR 的合作拉近了两个民族之间的距离，使哥斯达黎加人民更好地了解了中国文化。”



Talleres de manualidades en Costa Rica

Cerca de 80 estudiantes de la región de Guanacaste participaron de los talleres gratuitos de manualidades chinas, que ofrece el Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica (ICUCR). Esta iniciativa forma parte de los procesos de difusión de la cultura china que el ICUCR promueve como una forma de aproximación a dicha cultura y a algunas de sus tradiciones. Los estudiantes son introducidos por un profesor en los caracteres chinos, las fiestas tradicionales o los 12 signos del zodiaco, entre otros aspectos. Los talleres se celebraron, a finales del mes de marzo, en la sede de las ciudades de Liberia y de Santa Cruz. Norma Varela, gestora cultural, reconoce que “nuestra experiencia con el ICUCR ha sido de un estrecho enlace para dar a conocer la cultura china y con esto logramos llegar a diversas comunidades con capacitación e intercambio de conocimientos con la sociedad costarricense.”

上海社会科学院访问拉普拉塔国立大学

3 月 7 日，上海社会科学院经济学家代表团拜访了阿根廷拉普拉塔国立大学 (UNLP)。阿根廷拉普拉塔国立大学副校长马丁·洛佩斯·阿蒙格尔 (Martín López Armengol) 先生接待了上海社会科学院副院长王玉梅女士，并一起探讨了合作项目。接着，代表团与拉普拉塔国立大学国际关系学院举行了研讨会，会上几位中国研究专业的本科生和研究生陈述了自己的研究方向。此次同行的还有 UNLP 孔子学院的中方院长李芳军和秘书安德雷娅·芭比尔 (Andrea Pappier)。


La Academia de Ciencias Sociales de Shanghai visitó La Plata

La delegación del área de Economía de la Academia de Ciencias Sociales de Shanghai visitó el 7 de marzo la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) en Argentina. La vicepresidenta de esta prestigiosa institución académica, Wang Yumei, fue recibida por su contraparte argentina, el vicepresidente Martín López Armengol, para avanzar en proyectos comunes. Más tarde, la delegación se reunió en el Instituto de Relaciones Internacionales de dicha universidad, en la cual se presentaron las líneas de trabajo de varios miembros del curso y posgrado de especialización en estudios chinos. En la misma sesión de trabajo participaron también el director chino del Instituto Confucio UNLP, Li Fangjun, y la secretaria general del mismo, Andrea Pappier.



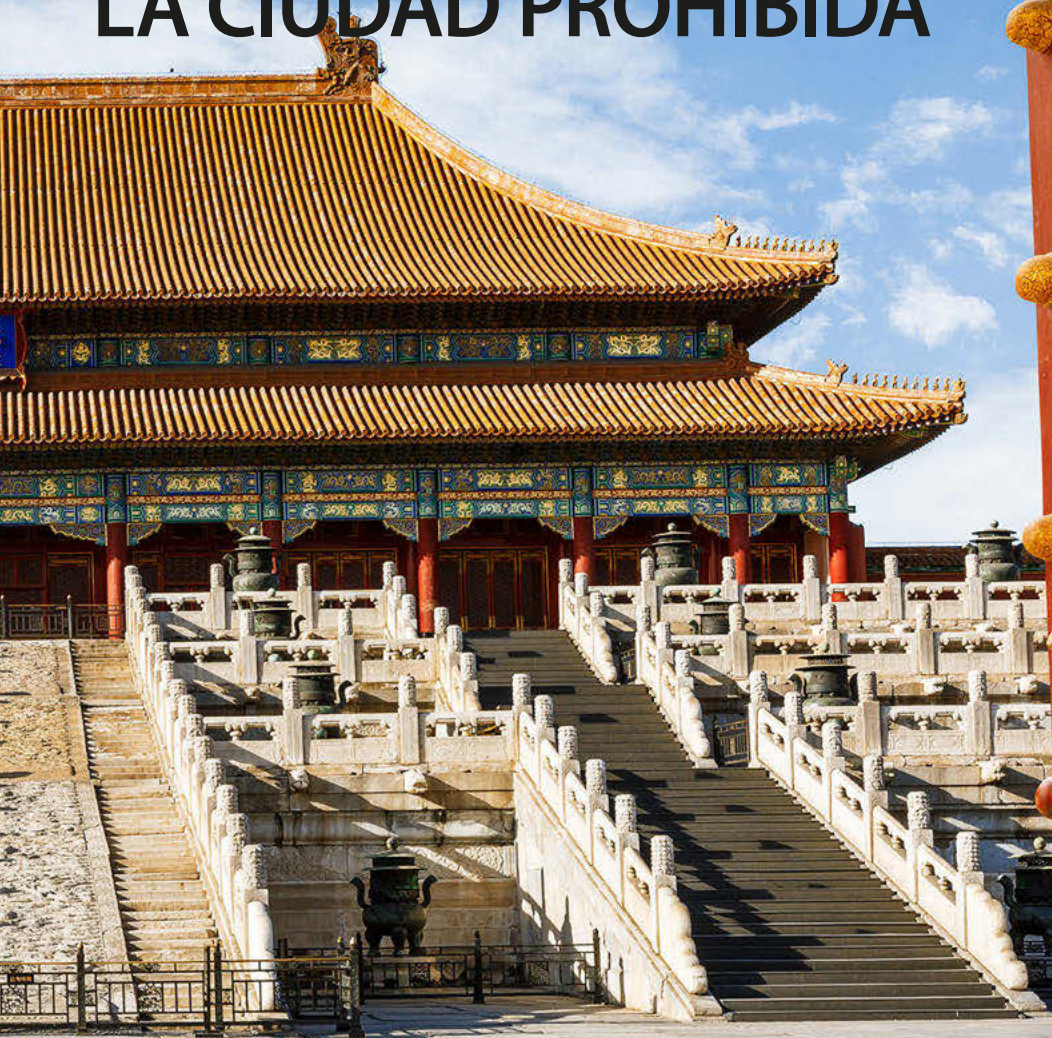
紫禁城里的两个外国人

■ 廖燕平 Liao Yanping



四百多年前，随着航海业的发展，西方传教士纷纷来华传教。他们大多从中国沿海城市登陆，然后去往内地，有的还北上进入京城。明代万历年间（公元1573 - 1620年）就有两个耶稣会传教士抵达北京。他们穿儒服、戴儒帽、习汉语、讲儒礼，不但获得在北京的居留权，还每月领取皇家津贴，并时常出入皇宫紫禁城。此事曾震动整个西方，流传至今，充满了传奇色彩。

DOS EXTRANJEROS EN LA CIUDAD PROHIBIDA



Hace más de 400 años llegaron muchos misioneros occidentales a China por el mar del sur. Se acercaron primero a las ciudades costeras para ascender posteriormente hacia el norte de la parte interior del país hasta llegar a la capital: Beijing. Dos de aquellos misioneros, Matteo Ricci (1552-1610) y Diego de Pantoja (1571-1618), consiguieron entrar con éxito en la corte imperial durante los años de reinado del emperador Wanli (1573-1620), de la dinastía Ming (明, 1368-1644). Vestían tocado y túnica confuciana, estudiaban chino y entendían los rituales oficiales de la corte. No solo obtuvieron permiso para vivir en la capital sino que también disfrutaron de una subvención que les otorgaba generosamente la casa imperial china. Fue tal la sorpresa que causó en Occidente el éxito de los misioneros que, actualmente, se cuenta como una historia legendaria.



传教士利玛窦
El jesuita Matteo Ricci

这两个传教士就是意大利人利玛窦 (Matteo Ricci, 公元 1552 - 1610 年) 和西班牙人庞迪我 (Diego de Pantoja, 公元 1571 - 1618 年)。利玛窦于 1582 年来华, 早期一直致力于在华传教。庞迪我于 1599 年被派往南京, 协助利玛窦的工作。利庞二人会合后, 便开始商讨如何推动传教工作的进展。他们认为首要任务是争取中国皇帝的支持。因为他们深深地懂得, 基督教在西方的强大是得利于罗马皇帝君士坦丁大帝 (Flavius Valerius Aurelius Constantine, 公元 272 - 337 年) 在公元 313 年颁发的敕令, 正是这个敕令使基督教成为罗马帝国国教。如今在华传教能否成功, 也是取决于中国皇帝的态度, 于是利庞二人决定北上进京, 进入皇家宫廷游说。

但是怎样才可以进入朝廷呢? 这是需要传教士们深思熟虑的问题。在明朝 (公元 1368 - 1644 年), 朝廷的主要对外政策是朝贡制度, 即明皇以宗主国自居, 接受邻国的进贡, 然后再加倍回赠, 这就是所谓的“厚往薄来”。利玛窦对此深有研究。他懂得, 要想接近朝廷, 就要遵循朝廷规矩, 通过进贡, 得到皇帝认可, 然后再进行传教。所以, 利庞二人建议耶稣会准备贡品, 也就是礼物。

但送什么礼物呢? 为此, 利庞二人做了一个独特的“供需”研究。他们首先调查朝廷需要什么, 结果发现当时的皇帝对天文学和地图感兴趣。因为在中国, 天文现象意义重大。一为制定历法, 指导农业生产。二为占卜之用, 是皇帝统治臣民的工具之一。三有哲学意义, 即具有“天人合一”“天人感应”等中国传统理念。所以历代宫中都设有专门的天文机构叫钦天监, 明朝也不例外。利玛窦深深懂得, 有了天文学知识就可以进入朝廷。至于明朝皇帝对地图的兴趣是因为当时朝廷与周边国家军事贸易关系密切, 如在公元 1405 至 1433 年间郑和曾七次下西洋, 开展海外商贸活动。再从“供方”来看, 天文地理知识是利庞二人的强项。因为他们在来华前曾接受了良好的自然科学教育, 加之当时哥白尼的日心说挑战教会的地心说, 天



阿塔斯·珂雪著作《中国图说》中的汤若望和利玛窦画像。Adam Schall von Bell y Matteo Ricci, *China illustrata* por Athanasius Kircher

文学大辩论在西方已拉开序幕。因此，在权衡了双方的供求关系以后，两个传教士准备了天体仪、地球仪，并自己制作了计时的日晷等仪器作为进贡礼物。礼物中还有两个自鸣钟、一架西洋琴，当然还包括宗教物品，如圣母像等。

一切准备完毕，利庞一行于1600年5月从南京出发，经历了七个多月的行程，于1601年1月24日抵达北京。他们将贡品呈献以后，果然得到万历皇帝的“厚恩”，不但给他们安排住处、发放生活费，还为他们提供了频繁出入

紫禁城的机会。庞迪我第一次入宫是奉皇帝之命，修理“自鸣钟”。第二次是为了教太监弹奏西洋琴。最重要的一次入宫是为了设计世界地图。那是1608年年初的一天，利庞二人被万历皇帝紧急召入宫中，要求他们制作12张大型世界地图。每张地图绘在六个屏风上，而每个屏风有两个手臂那么宽。这对两个传教士来说可是个巨大的工程。他们足足花了一个月的时间才完成。工作结束后，作品受到宫中众人的赞许。两位传教士还利用新制作的地图，向众人详细描述了他们从西方来到中国所经过的路线。

1610年5月11日利玛窦病故。怀着巨大悲痛的庞迪我为筹备其丧事，开始了长达两年之久的奔波。他首先上书万历皇帝为利玛窦申请墓地，接着又选址，办理产权等事宜，最后终于如愿以偿，将利玛窦按照基督徒庄严的仪式下葬于当时北京平则门外二里沟的滕公栅栏，使这位伟大的传教士在东方有了永久的“家”。站在利玛窦的墓前，庞迪我百感交集。他回顾了两人携手并肩在明朝宫廷里度过的10年生涯，决心完成利玛窦未竟的事业。为此，庞迪我一边继续在宫中效力，一边整理和编写传教著作。仅在1611至1616年间，他就出版了9部中文著作，其中有道德伦理篇，有在华传教篇。这些著作与利玛窦的书籍一起被传送到西方，为他们家乡的人民送去了遥远东方的声音。

利玛窦和庞迪我为了传教，走进了紫禁城。然而他们的信仰之行，却始于文化交流。他们体验了底蕴丰厚、博大精深的中华文化，同时也送来了西方的宗教观念及文艺复兴背景下的自然科学。他们连接了东方与西方，仅此一点，就值得后人纪念。■

利玛窦和庞迪我所画的欧式风格世界地图
Mapamundi chino al estilo europeo,
elaborado por Ricci y Pantoja

Desde su llegada a China en 1582, el jesuita italiano Matteo Ricci se esforzó en crear estrategias para evangelizar y, cuando se reunió Pantoja con él en Nanjing, los dos empezaron a diseñar métodos para llevar a cabo con eficacia su tarea religiosa. Teniendo en cuenta que la temprana legalización del cristianismo en el antiguo Imperio romano se debía al decreto otorgado en el año 313 por el emperador Constantino el Grande, Ricci y Pantoja se pusieron de acuerdo en que el éxito del Evangelio en China también dependería de la actitud del emperador oriental, por lo que decidieron viajar a Beijing para convencerle.

Pero quedaba un problema que había que pensar con cautela que era la manera de acercarse a la corte china. En aquella época la dinastía Ming era un poderoso estado soberano al que los otros países le ofrecían tributo. Sin embargo, el emperador chino también les respetaba devolviéndoles más obsequios de los recibidos. Este sistema, denominado “dar más que recibir”, que aplicaba la dinastía Ming en su relación con otros países, estaba muy bien estudiado por Ricci quien decidió seguir la tradición del tributo para obtener la confianza del soberano por el bien de la tarea religiosa. Por ello, los dos jesuitas empezaron a preparar diversos regalos como tributo.

Astronomía y cartografía

La cuestión ahora era saber qué regalos serían apropiados. Por ello hicieron un particular estudio de “la demanda y la oferta”, es decir, investigar lo que necesitaba el emperador y lo que ellos mismos podían ofrecer. Se enteraron que al emperador le intere-

saban la astronomía y la cartografía. En China, el estudio de los astros tiene una gran importancia, ya que está relacionado con ideas de la tradición china como determinar el calendario agrícola o adivinar la voluntad del cielo como argumento para gobernar al pueblo, así como su significado filosófico según el cual el cielo y el hombre son uno y el hombre debe operar según el deseo del cielo.

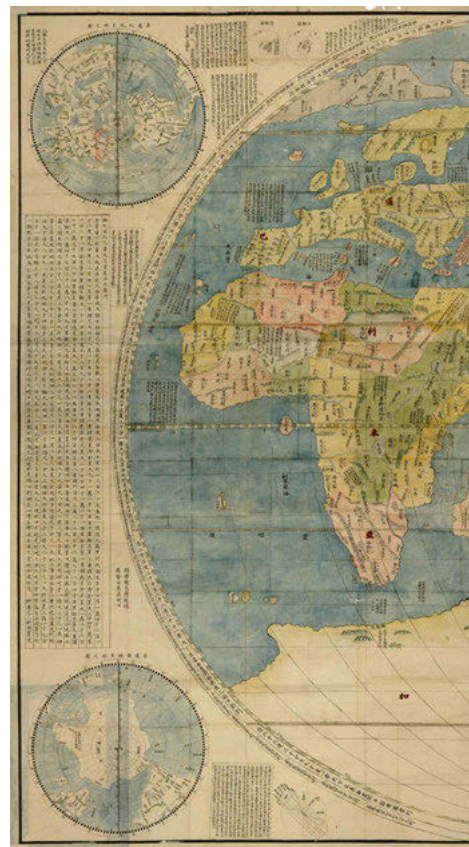
Por eso, en las sucesivas dinastías siempre se disponía de una institución astronómica específica para estos menesteres llamada Agencia de Astronomía (Qintianjian). La dinastía Ming también contaba con ella. Ricci y Pantoja comprendieron entonces que si contaban con conocimientos sobre astronomía podrían acceder a la corte imperial. El interés por la cartografía de los emperadores de la dinastía Ming se debía a la estrecha relación militar y comercial que por entonces había entre la corte imperial y sus países vecinos. Por ejemplo, para realizar las siete navegaciones por los océanos entre los años 1405 y 1433, visitando pueblos aledaños y lejanos, no podrían faltarle al navegante Zheng He buenos mapas como guía de su viaje.

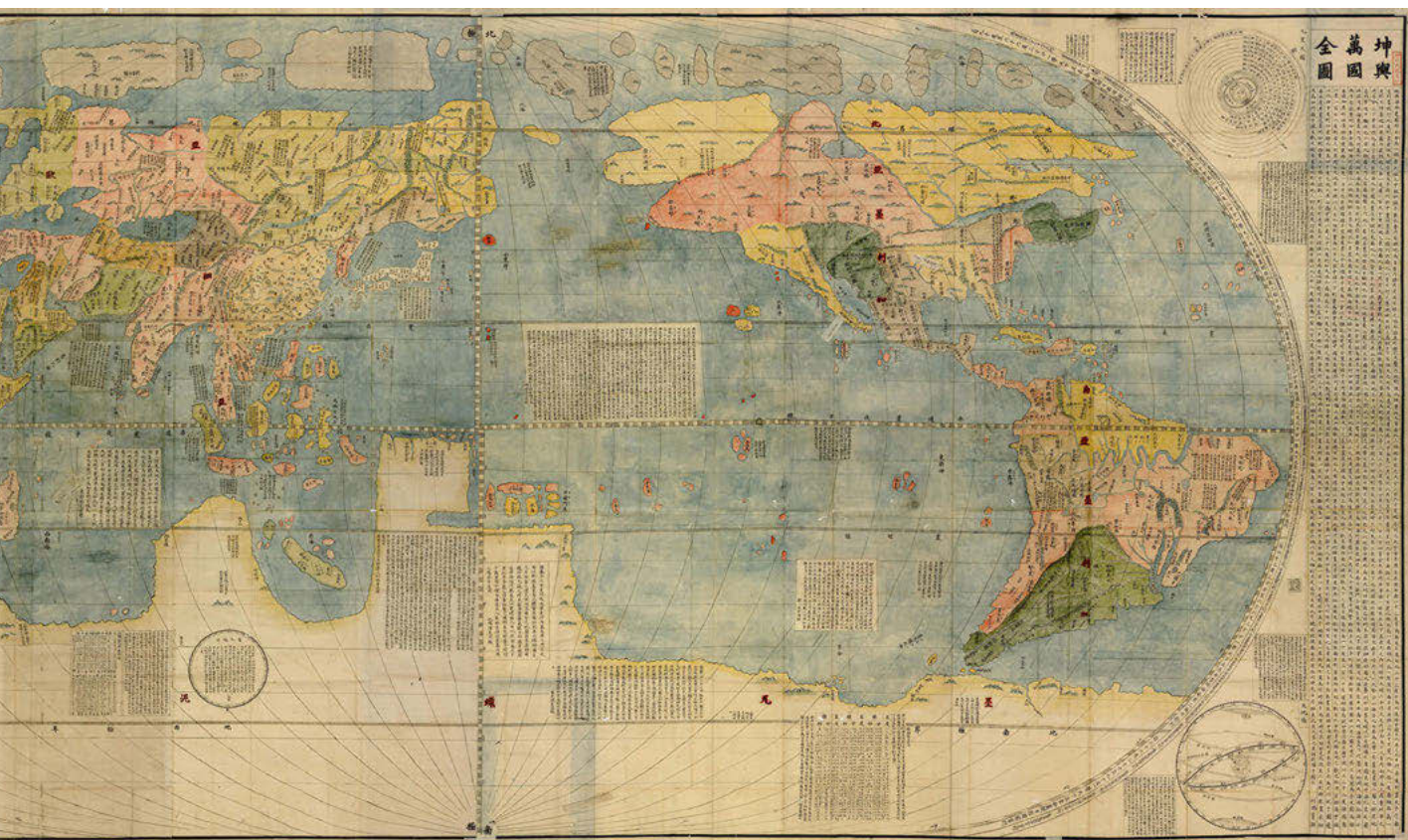
En cuanto al tema de la oferta, tanto Ricci como Pantoja podrían aportar buenos conocimientos astronómicos y cartográficos ya que, antes de llegar a China, se habían formado con conocimientos científicos para defender la teoría geocéntrica de la Iglesia ante los ataques del heliocentrismo de Copérnico. Después del análisis de necesidades, los dos jesuitas prepararon sendos globos celestiales y terrestres, relojes de sol y automático, instrumentos musicales y diversos objetos

religiosos, como una figura de la Virgen, entre otros presentes.

Mapamundi por encargo

Bien preparados, Ricci y Pantoja partieron de Nanjing en mayo de 1600 y llegaron, siete meses después, a Beijing el 24 de enero de 1601. Como se esperaba, al entregar los obsequios al emperador, este se mostró contento ofreciéndoles vivienda y comida además de permitirles entrar en la Ciudad Prohibida. El motivo del primer acceso en la corte real de Pantoja fue para reparar el reloj automático; y el segundo, para enseñar a tocar a los eunucos el instrumento musical que él mismo había traído de Occidente, el clavicordio. Una de las tareas más importantes que hicieron en la corte los dos jesuitas fue diseñar un mapamundi. Fue un día a comienzos del año 1608 cuando los dos misioneros fueron llamados urgen-





日本东北大学图书馆 Biblioteca de la Universidad de Tohoku

temente y les ordenaron dibujar doce grandes mapas en la superficie de seis gigantescos biombos. Era un trabajo muy delicado que les costó un mes terminarlo. El resultado fue alabado por todos en la corte. Los jesuitas explicaron en detalle la ruta por la que llegaron desde Occidente a Oriente.

Ricci murió el 11 de mayo de 1610. Para que pudiese ser enterrado en Beijing, Pantoja desempeñó una incansable tarea que duró dos años. Primero, escribió al emperador pidiéndole un terreno y, una vez obtenido el permiso, seleccionó el lugar y tuvo asimismo que solventar otros problemas burocráticos. Cuando venció todas las dificultades, Pantoja por fin logró enterrar a Ricci según el rito cristiano, en Erligou, al este de la ciudad imperial. De pie, ante la “casa” permanente de Ricci, Pantoja se emocionó recordando los diez años en los que los dos trabajaron

RICCI Y PANTOJA GOZARON CON LA VASTEDAD Y PROFUNDIDAD DE LA CULTURA CHINA AL TIEMPO QUE DIVULGARON SUS CREENCIAS RELIGIOSAS Y CONOCIMIENTOS CIENTÍFICOS DEL RENACIMIENTO OCCIDENTAL

juntos en la corte Ming. Decidió, pues, continuar la tarea religiosa siguiendo los consejos del difunto maestro y compañero y, con esa determinación, escri-

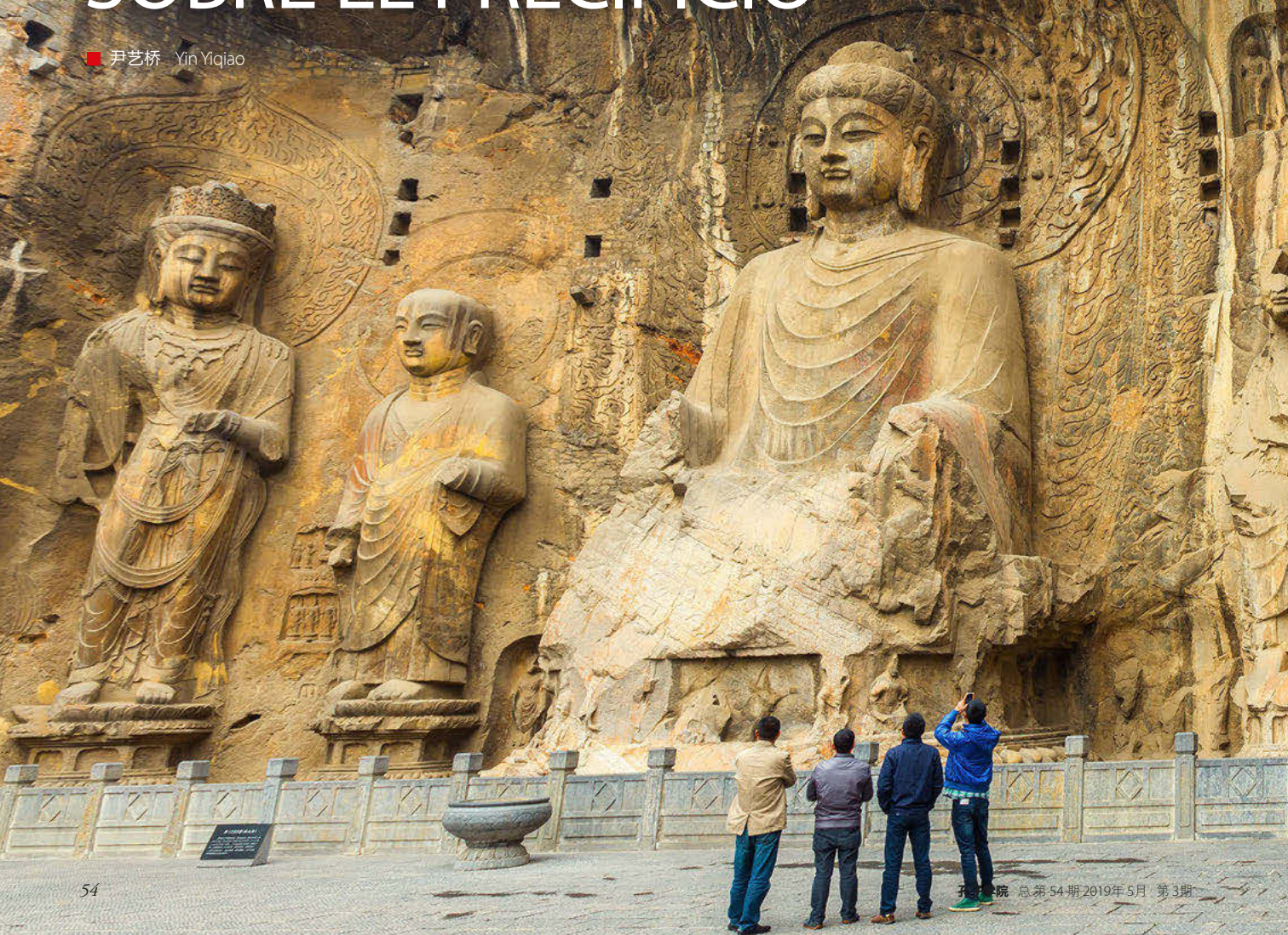
bió y anotó entre 1611 y 1616, nueve obras en chino, además de continuar su trabajo en la corte. Sus libros, sobre la moral cristiana y la experiencia evangelizadora en China, llegaron a su tierra natal transmitiendo variados conocimientos sobre Oriente que han ejercido una poderosa influencia en el pensamiento de los intelectuales occidentales que se ha perpetuado hasta nuestros días.

La evangelización de Ricci y Pantoja en la Ciudad Prohibida fue una gran experiencia de intercambio cultural. Gozaron con la vastedad y profundidad de la cultura china al tiempo que divulgaron sus creencias religiosas y conocimientos científicos del Renacimiento occidental. Ambos supieron unir China y Occidente con sus mejores aportaciones. Un extremo que certifica el gran significado de la interculturalidad que tuvo su magna tarea. ■

岩壁上的建筑奇迹—— 龙门石窟

GRUTAS DE LONGMEN: TESORO ARQUITECTÓNICO SOBRE EL PRECIPICIO

尹艺桥 Yin Yiqiao







在伊河上看龙门石窟 Vista de las grutas desde el río Yi

龙门石窟是中国四大石窟之一，代表了中国造像技艺的巅峰，古代石窟艺术的精华。驱车十几公里至洛阳南郊，你能有幸见到这一伟大的建筑艺术瑰宝。东边的香山与西边的龙门山隔水相望，伊河自南向北缓缓流过，两山夹一水的格局宛若门阙，因此龙门石窟又称“龙门伊阙”。龙门石窟包括窟龕两千余，塑像十万余，其数量之多令人叹为观止。古人云：“精舍绕层阿，千龕嶙峭壁。”可谓非常经典地概括了龙门石窟蔚为壮观的风姿。自古以来，不少文人墨客在这里留下足迹，伊水河畔的碑文多达2000余条，宛若一座天然的碑刻博物馆。

龙 门石窟的建造最早可追溯到北魏时期（公元386 - 534年）。为巩固中原地区的统治，公元494年，孝文帝（公元467 - 499年）将都城从山西平城迁往河南洛阳。为了稳定中原民心，巩固北魏的政治统治，孝文帝下令在洛阳龙门开凿佛像，佛教在民间逐渐开始广泛活跃起来。朝代更迭并没有影响石窟的建造，这一伟大工

程持续了上百年，于唐代（公元618 - 907年）达到顶峰。

不同时期的窟龕体现出别具一格的时代特色。北魏的佛像继承了云冈石窟清新婉约、造型轻盈的形象，浑圆的鼻梁透露出大佛的憨厚与慈悲，整体有体现了汉民族女性的清瘦之美；唐代佛像则以丰盈圆润为主调，充满雍容华贵之美，万佛洞就是其中的佼佼者。洞窟内

部布满了浑然天成的雕刻：莲花宝座、仕女飞天像、托重力士像等，无不体现出大唐皇后武则天（公元624 - 705年）荣登帝王宝座后对佛祖的一片感恩之情。万佛洞中的主尊释迦摩尼像能够充分地展示唐代的造像风格，洞中南北两面雕有两万余尊小佛，描绘出西天万人成佛、普天同乐之景。其浩大的工程，高超的技艺无不使人啧啧称赞。东山最大的石窟名为看经寺，乃唐代禅宗修建，洞内29尊罗汉象征禅宗29祖，昭示着禅宗的崛起，以及佛教文化在盛唐走向辉煌。

龙门石窟众佛中气势最为恢弘、体积最为庞大的一尊佛像是卢舍那大佛。大佛安详而平静地端坐在石窟正壁，是武则天下令建造的，距今已经有1300余年。卢舍那大佛之所以名扬天下，原因有两点：首先是因为它巧夺天工的雕刻手法和大气磅礴的外形。佛像高17米，眼神和蔼笃定，肃穆而不失慈悲。人们不论站在哪个角度瞻



仰大佛，都有一种被注视之感，宛若被佛光笼罩。第二，虽然历尽千年雕琢，佛像却完好无损，这吸引了不少专家学者前来考察研究，试图从蛛丝马迹中寻找佛像千年不腐的真相。经过一系列考证，秘诀要归功于古人“因势利导”的造像理念。佛像建造之初，经过不断探索，古人在西山中部的石壁上发现了一块浑然天成、质地坚实的石灰岩，这块石灰岩便成为了建造卢舍那大佛的绝佳材料，于是伟大的建造工程拉开序幕。为了使佛像千年不倒，智慧的古人利用引水分流的原理在大佛上方修建了一个排水系统，使雨水顺着岩壁上雕凿的排水道滑向大佛两侧，直到流入伊河之中，保护着大佛免受雨水的侵蚀，因此我们得以看到大佛洁净柔美的色泽、慈悲为怀的浅笑和洗尽铅华的神韵。

2000年11月，龙门石窟被联合国教科文组织列为世界文化遗产，它将带着



龙门石窟的万佛洞 Detalle de la cueva de los diez mil budas

无上荣光继续向世人讲述遥远时代的辉煌。洛阳古城的韵味在时光的洗礼下愈加迷人，让人不禁思索自己的来处与归途，迷途的人知返，浮躁的人静心。

伊水河畔，石窟像旁，看13朝古都，赏造像技艺，寻佛祖之庇佑，感佛像之脱俗，惜往日之盛世，道未来之可期。山水之间，千年古韵，尽在不言中。■



美丽安详的佛像 Las esculturas femeninas irradian hermosura y serenidad



Las grutas de Longmen, uno de los cuatro grandes conjuntos de cuevas de China, representan el punto más álgido de la técnica escultórica y la quintaesencia del ancestral arte rupestre del país. Situadas a poco más de una decena de kilómetros al sur de Luoyang, en la provincia septentrional de Henan, constituyen un enorme conjunto de tesoros arquitectónicos y artísticos. Las montañas Xiang al este y las de Longmen en el oeste se alzan unas frente a otras a través del río Yi, que discurre mansamente de sur a norte entre ambas escarpaduras. Dicha disposición orográfica asemeja la solemne entrada a una fortaleza, de ahí que las grutas se conozcan también con el nombre de “puerta del río Yi”.

Las grutas de Longmen incluyen más de dos mil cuevas excavadas en la roca y un número superior a las cien mil esculturas, cifras que dejan atónitos a visitantes y turistas. Según el verso de un poema de la dinastía Tang dedicado a este lugar, “en sus escarpados precipicios, las exquisitas esculturas budistas se elevan unas sobre otras innumerables estratos”, una forma clásica de resumir la espléndida belleza y el

encanto de este lugar. A lo largo de los siglos, muchos literatos han dejado aquí su huella. A orillas del río Yi se alzan alrededor de dos millares de inscripciones en piedra, que conforman una especie de museo natural de epigrafía.

Las primeras cuevas del complejo de Longmen se remontan a la dinastía Wei del Norte (386-534). Con el fin de consolidar el poder en las Llanuras Centrales, en el año 494 el emperador

Xiaowen (467-499) trasladó su capital desde Pingcheng (Datong), en la provincia de Shanxi, a Luoyang en Henan. Después, para ganarse el apoyo popular y otorgarle estabilidad a su reinado, ordenó tallar las primeras estatuas budistas en las grutas de Longmen, con lo que dicha religión comenzó a tomar fuerza de manera gradual en la región. Los posteriores cambios de dinastía no afectaron al desarrollo de las cuevas, que



石窟构成了一座天然的石刻博物馆 El conjunto de grutas conforma una especie de museo natural de epigrafía

prosiguió durante varios siglos hasta alcanzar su punto más intenso con la dinastía Tang (618-907).

Los nichos excavados en las sucesivas etapas reflejan claramente las peculiaridades propias de cada momento histórico. Las imágenes budistas de época Wei siguen los modelos límpidos y gráciles de las grutas de Yungang en Datong; el puente redondeado de las narices revela la simplicidad y benevo-

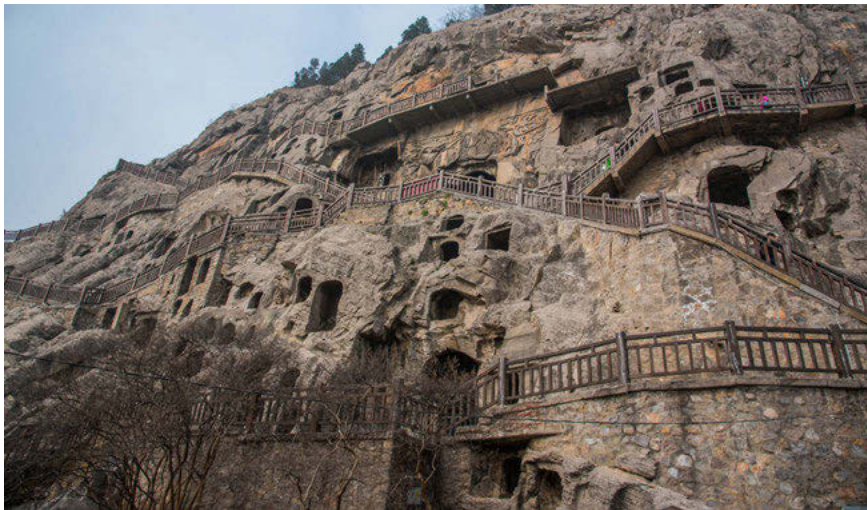
lencia del Buda, y los retratos femeninos expresan la delicada hermosura de la mujer de etnia *han*. Las representaciones de la época Tang, por su parte, conceden más importancia a la rotundidad de las figuras, y muestran la suntuosa belleza de la feminidad china, siendo el ejemplo más ilustre la llamada cueva de los diez mil budas. Dicha gruta está repleta de esculturas de la más alta calidad: lotos en forma de

trono, apsaras (ninfas) voladoras, colosos soportando enormes pesos, todas ellas expresan la gratitud de la emperatriz Wu Zetian (624-705) hacia Buda tras haber ascendido al trono.

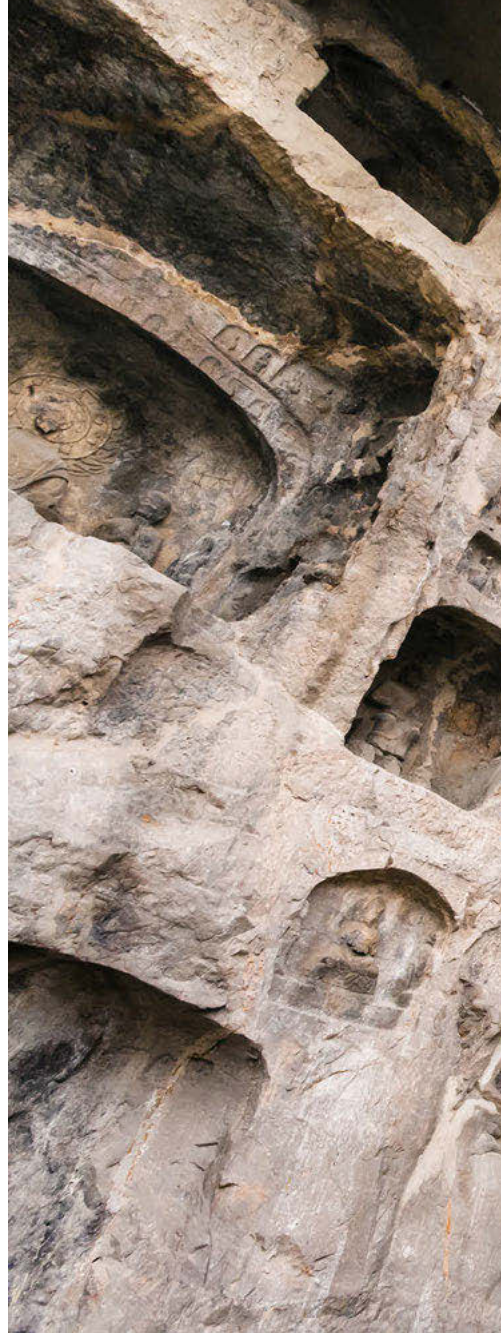
Estilo escultórico Tang

Las esculturas de Sakiamuni de la cueva de los diez mil budas son un fiel reflejo del estilo típico de la dinastía Tang. En su interior, desplegadas a lo

石窟的精巧艺术令人惊叹
La destreza artística
asombra al visitante



这块浑然天成、质地坚实的石灰岩是雕刻的绝佳材料
La piedra caliza sólida y natural es un excelente
material para esculpir



ancho de los lados sur y norte de la cueva, podemos encontrar más de veinte mil pequeñas figurillas que representan a los diez mil budas del Paraíso Occidental y el mundo seglar que contempla regocijado. Esa grandeza del conjunto, y su elevada destreza artística, no dejan de asombrar a quien hasta allí se adentra.

La gruta más grande de los barrancos del lado oriental es la del templo Kanjing, construido por el budismo *chan* durante la dinastía Tang, en cuyo interior se encuentran los veintinueve *luohan* que simbolizan a los respectivos ancestros *chan*. Se trata de una muestra del ascenso de esa rama del budismo, y de la brillantez alcanzada por la cultura religiosa budista, durante los años de esplendor de esta época dinástica.

De las innumerables representaciones budistas de las grutas de Long-

men, la más grande en extensión y la de mayor vigor escultórico es sin duda el Gran Buda de Lushena. La gigantesca escultura, mandada tallar por la emperatriz Wu Zetian hace ya más de 1.300 años, aparece sedente con ademán sereno en la pared de la cueva. El renombre mundial de este Gran Buda se debe en primer lugar a la extraordinaria habilidad técnica con la que fue realizado y a su majestuosa apariencia, con una altura que alcanza los 17 m y una mirada afable y confiada que transmite solemnidad y benevolencia; no importa desde qué ángulo lo contemplemos, siempre tendremos la sensación de ser observados por él, como si nos viéramos envueltos por su luz. El segundo motivo de su extensa fama es que, a pesar de haber sido tallado hace tantos siglos, la figura se mantiene prácticamente intacta, lo que ha lle-

vado a muchos especialistas a efectuar indagaciones para tratar de encontrar alguna pista sobre su inmutabilidad.

El secreto, descubierto tras una serie de exhaustivos estudios, radica en el modo en el que los antiguos escultores aprovechaban las circunstancias dadas en beneficio propio a la hora de realizar sus obras. Al comenzar sus trabajos, los artistas descubrieron en las escarpadas paredes de las colinas del lado occidental una piedra caliza sólida y natural, que resultó ser un excelente material a la



2000年11月, 龙门石窟被联合国教科文组织评为世界文化遗产。Desde noviembre de 2000 las grutas de Longmen son Patrimonio Mundial de la UNESCO

hora de tallar el Gran Buda de Lushen dando así inicio al gran proceso de creación de la enorme figura. Para conseguir que la escultura resistiera en su lugar durante los siglos venideros, los astutos artistas de la época se valieron del flujo natural de las aguas para construir un sistema de drenaje, mediante el tallado en la pared rocosa de dos canales de desagüe a ambos lados de la imagen, que conducen la corriente directamente hasta el lecho del río Yi. De este modo, protegieron al buda de la erosión provocada por

las lluvias, permitiendo que aún ahora podamos disfrutar de sus limpios y hermosos colores, su sonrisa compasiva y su encanto refinado y carente de afectación.

En noviembre de 2000 el conjunto de grutas de Longmen fue incluido en la lista de Patrimonio Mundial de la UNESCO, como testimonio glorioso del esplendor de una época remota de la historia china. La vieja capital de Luoyang incrementa su encanto con el paso del tiempo, y nos hace reflexionar sobre nuestro devenir, ense-

ñando el camino al extraviado y sosegando al impetuoso.

Situarse a orillas del río Yi junto a las grutas decoradas y contemplar la antigua capital de trece dinastías, admirar la destreza escultórica, invocar la bendición de los budas, percibir el refinamiento de las imágenes, meditar sobre la prosperidad de los tiempos pasados y mirar hacia el futuro con expectación, son actividades únicas que solo se pueden realizar en este singular paraje. Entre las montañas y el agua, sobran las palabras ante el esplendor de los siglos. ■



白马寺入口全景 Panorámica de la entrada al complejo

古刹传奇——白马寺

LA LEYENDA DEL ANTIGUO TEMPLO DEL CABALLO BLANCO

■ 尹艺桥 Yin Yiqiao

中土大地，秦岭北麓，洛阳城东，坐落着一座历史悠久的古寺。它是佛教传入中国后官方修建的第一座大型寺庙，名曰“白马寺”，距今已经有近2000年的历史，被誉为中国第一古刹。



形态安详的龙图案 Detalle de relieve de un dragón

白马寺的诞生颇具神秘色彩。相传东汉永平年间（公元 58 - 75 年），汉明帝刘庄（公元 28 - 75 年）做了一个怪梦，梦中出现一个金人。金人悬空而立，头顶光环，神情端庄。当明帝开口打算询问详情的时候，却忽然惊醒。次日上朝时，他与群臣提及此事。太史（史官）傅仪认为金人形象似西方佛祖，这个梦显示明帝是有佛缘之人。听闻此话，刘庄遂遣使臣出使西域。西域求法的万里征程就此展开。历经千辛万苦，求法使团终于在公元 67 年携无数经卷回京。更为难得的是，在使团诚挚的邀请下，摄摩腾、竺法兰两位大师决定与他们一同前往洛阳，并留在东方普渡众生，尽游化宣教之职，把这里当作他们毕生的宿地。令人惊奇的是，这二人赠与明帝的佛像，

竟与托梦金人别无二致。明帝大喜，决定兴建一座清修之所来显示对于高僧的尊敬与对佛祖的衷心。公元 68 年，寺庙建成，皇帝亲赐“白马”之名来感恩白马驮经。自落成之初，白马寺便享有“祖庭释源”的美誉，意思是祖师的庭院，佛法之源头。

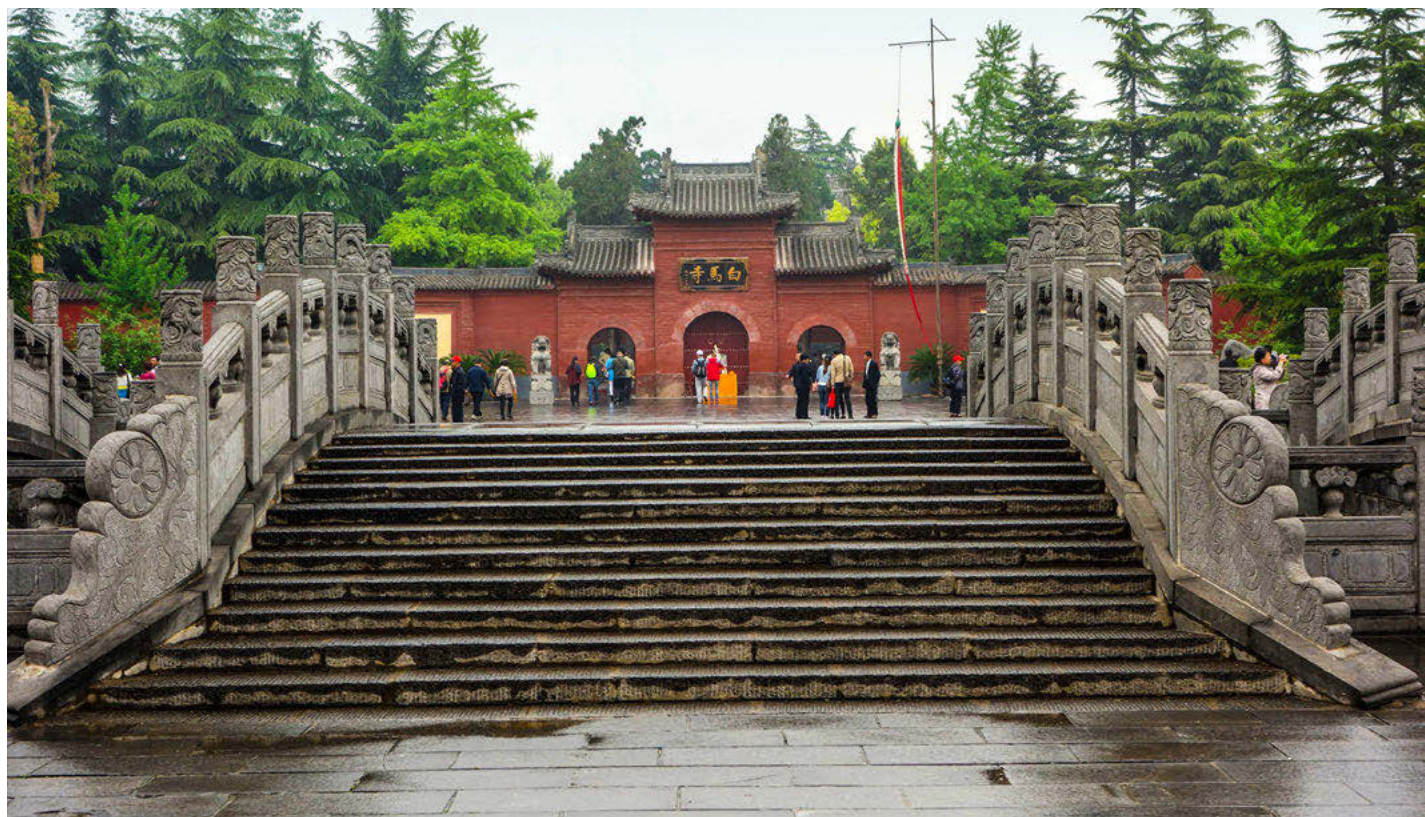
这片乐土

随着佛教在中国的发展，白马寺的规模日益扩大。到了唐朝（公元 618 - 907 年），人数最多时，寺内僧侣达三千余人，诵经之声不绝于耳。但是白马寺的发展并不是一帆风顺的。历经战火纷纭，时代变迁，白马寺曾遭遇重创。寺内贝叶经被焚，元代十八罗汉遭毁，古建筑遗存所剩无几。幸运的是，1175 年修建的金代（公元 1115 - 1234 年）齐

云塔还顽强地屹立在山门外，像个忠诚的卫士守护着这片乐土。1972-1990 年间，当地政府修缮及扩建了白马寺。

现在白马寺占地面积约 200 亩，从山门入内，能够依次看到天王殿、大佛殿、大雄宝殿、接引殿、毗卢阁、齐云塔等建筑。千年古刹历经沧桑后重返昔日光彩。“马寺钟声”已经成为洛阳八大景之一。无数游人远道而来，只为倾听“东边撞钟西边响，西边撞钟东边鸣”，感受僧侣晨钟暮鼓的日常生活。辞旧迎新之时，市民欢聚白马寺，聆听新年的第一声钟响，这既是属于洛阳市民共同的记忆，也是属于这座城市独特的文化符号。

如今，寺内依然香火不断，吸引着无数善男信女上香礼佛，坐禅悟道，静心养性。白马寺已然成为集历史文化、佛教经典、建筑大观于一身的举世传奇。■



En la zona este de Luoyang, sobre la vertiente septentrional de los montes Qinling, en la provincia central de Henan, se yergue un antiguo templo con una historia centenaria. Se trata del primer lugar de culto budista de grandes dimensiones construido por las autoridades imperiales tras la llegada de dicha religión a China, y se conoce con el nombre de “Templo del Caballo Blanco”. Con sus casi dos mil años de antigüedad, constituye uno de los “cuatro célebres templos budistas” de China, y es considerado el primero entre ellos.

Su origen está rodeado de misterio. Cuenta la tradición que, durante la era Yongping (58-75) del reinado de Ming (Liu Zhuang) de los Han del Este (25-220), el emperador tuvo un sueño en el que se le apareció un hombre dorado suspendido en el aire, con un halo de luz en su cabeza y en ademán solemne. Cuando el monarca quiso abrir la boca para preguntarle, despertó bruscamente de su sueño. Al consultar aquella mañana el asunto con sus ministros de la corte, el historiador oficial Fu Yi le dijo que aquel hombre dorado se asemejaba al Buda occidental, y que el sueño era una señal de la predisposición del emperador hacia el budismo. Al oír sus palabras, Liu Zhuang envió inmedia-



不同视角下的白马寺, 上行的石阶、白马的雕塑、独立的高塔 Diferentes espacios del recinto: escaleras elevadas, estatua del caballo y pagodas exentas

tamente una misión a la India y, de ese modo, comenzó el largo viaje al oeste en busca de las escrituras. Tras pasar mil penalidades, los enviados regresaron por fin a la capital, con los sutras, en el año 67. Más importante aún, acompañando a esta delegación a instancias de los legados imperiales, viajaron dos monjes budistas, Kasyapa Matanga y Dharmaratna, que se instalaron definitivamente en China difundiendo sus enseñanzas y traduciendo las escrituras.

Lo más sorprendente es que las imágenes budistas que los monjes ofrecieron como presente al emperador eran completamente iguales al hombre dorado aparecido en su sueño. Exultante, el monarca decidió levantar un lugar

DESDE SU INAUGURACIÓN, EL TEMPLO DEL CABALLO BLANCO TIENE EL HONOR DE SER CONSIDERADO EL "HOGAR DE LOS FUNDADORES Y ORIGEN DEL BUDISMO" EN CHINA

de culto para honrar a los dos eminentes monjes llegados de la India y para venerar al Buda. En el año 68 ya esta-

ba completado, y Liu Zhuang le confirió el título de "Caballo Blanco" en agradecimiento a los animales que habían transportado los sutras hasta Luoyang. Desde su inauguración, tiene el honor de ser considerado el "hogar de los fundadores y origen del budismo" en China.

Pedazo de tierra sagrada

Con el desarrollo de esta creencia, las dimensiones del templo se fueron progresivamente agrandando. Durante la dinastía Tang (618-907), y en el que fue su momento de mayor auge, habitaban allí más de tres mil monjes, y el murmullo de las recitaciones resonaba constantemente en el recinto. Sin embargo, no todo fueron momen-



寺庙的不同组成部分 Diferentes elementos del templo

ros de esplendor; debido a los estragos de las guerras y los sucesivos cambios de dinastía, sufrió severas pérdidas, por lo que el número de estructuras originales que quedan en pie es muy reducido. Numerosas escrituras budistas en hoja de palma custodiadas allí ardieron en el fuego, y dieciocho esculturas de *luohan* fueron destruidas durante la dinastía Yuan (1271-

1368). Por fortuna, la pagoda Qiyun, construida en el 1175 durante la dinastía Jin (1115-1234) sobre los restos de la primitiva en madera, todavía se erige obstinadamente en un extremo, cual si fuera un leal guardián protegiendo este pedazo de tierra sagrada. Entre los años 1972 y 1990, el gobierno local renovó el templo y expandió su recinto.

Actualmente el Templo del Caballo Blanco cubre una superficie total de más de 13 hectáreas. Avanzando desde la entrada principal, se pueden admirar sucesivamente el “salón de los Reyes Celestiales”, el “salón del Gran Buda”, el “salón de Mahavira”, el “salón de las recepciones”, el “pabellón de Vairocana” y la propia pagoda Qiyun, entre otras edificaciones.



多种视角下的洛阳八景之一白马寺 Diferentes visiones de un recinto que se ha convertido en una de las ocho grandes atracciones de Luoyang



Después de innumerables vicisitudes, el milenario templo ha recuperado su pasada gloria.

El sonido de sus campanas se ha convertido en una de las ocho grandes atracciones de Luoyang. Numerosos visitantes acuden al recinto desde remotos lugares solo para escuchar las campanas tañer a los cuatro vientos, y disfrutar de los

sonidos de la vida cotidiana de los monjes desde el amanecer hasta el ocaso. En el umbral del nuevo año, las gentes del lugar se reúnen en el templo para escuchar las primeras campanadas, una costumbre que forma parte de la memoria colectiva de los habitantes de Luoyang y que constituye también un característico símbolo de esta ciudad.

Actualmente, aún se sigue quemando incienso en el interior del templo, que atrae a devotos para rezar ante el Buda, meditar sobre la doctrina y alcanzar el sosiego espiritual. El Templo del Caballo Blanco se ha convertido en un legendario patrimonio de renombre mundial que combina la riqueza histórica y cultural, el esplendor arquitectónico y las escrituras budistas. ■



来自东方的弦乐器 ——古筝

GUZHENG, EL INSTRUMENTO DE CUERDA QUE LLEGÓ DE ORIENTE

■ 豆豆 Dou Dou

中国的古筝作为历史悠久的传统乐器，如今已成为中华文化的象征要素之一，仍然保有着极大的公众影响力。古筝是筝类乐器的一种，起源于战国时代，流行于秦国，至今已有两千五百多年的历史。不同于“国乐之父”古琴，古筝的音色更为灵动、优美。褪去历史的沉重之感，古筝展现更多的是灵动的韵味。

古筝的韵律，离不开琴弦。现代的古筝通常由二十一根琴弦组成。琴弦的取材有丝弦、钢丝弦和尼龙弦三种。现代古筝多采用尼龙质地。相比于古代，琴弦更为坚硬。也正因如此，弹奏古筝时，从前的演奏者多用自己真实的甲体来弹奏，而现代古筝演奏者常常佩戴“义甲”来演奏。“义甲”即甲片，其材质与琴本身一样，取材于天然。甲片的制作有使用赛璐璐片的、有



使用弹性尼龙片的，还有用塑料片、天然水牛或黄牛角片、玳瑁片、铜片、铁片和骨片的。不同的甲片呈现出不同的外观与音色，演奏起来，为古筝艺术又平添了一抹亮色。

由于中国地域广袤，古筝在不同地区的演奏形式不同，风格迥异。随着历史的推进，古筝演奏逐步分化为潮州派秦筝、山东筝（鲁筝）、河南筝、客家筝、浙江筝、蒙古筝、福建筝等几大流派。山东、河南

两派被称为北派；潮州与客家、浙派又被统称为南派。除了这些派别以外，不同地区还有一些其他流派的存在。因此，同样的乐器，同样的曲谱，在中国不同的地域演奏起来也有着不同的韵味。

音色宛转、旋律激昂的音乐

不论是哪个地区的曲派，音乐的创作都来源于生活。古筝演奏界有十大名曲，分别为《渔舟唱晚》《出水莲》《高

山流水》《林冲夜奔》《侗族舞曲》《汉宫秋月》《寒鸦戏水》《东海渔歌》《香山射鼓》与《战台风》。其中有音色宛转的，也有旋律激昂的，多源于不同地区人民的生活和文化。

譬如《渔舟唱晚》，其曲名取自中国名篇《滕王阁序》中的：“渔舟唱晚，响穷彭蠡之滨。”曲目开篇为缓慢悠长的旋律，后来愈发欢快，直至最后收尾时的渐渐宁静。每一个琴弦的颤动，都为听者谱写着

一幅渔人划着轻舟、在夕照下竞相归渡的画面。波光粼粼，渔舟竞渡，天地重归宁静……一幅幅画面从旋律中流出，将特有的画面通过声音传入每个人的想象之中。

东方钢琴

古筝演奏，声音韵律之美是一个方面，优雅的演奏动作也是一大亮点。弹奏古筝，不仅仅要注重音韵的美感，每一个弹拨的动作，也要优雅到宛若一支舞蹈。弹琴时的手形、演奏时双臂抬起的高度、双足摆放的位置，都是古筝演奏的艺术。古朴的琴身配合优雅的演奏动作，使古筝演奏者富有神韵与气质。正因如此，古筝在传统乐器中脱颖而出，带着优雅与神韵，在中国民间广为流行。时至今日，学习古筝的人数仍在日益增多。

古筝，不仅仅是一种民族乐器，它亦有“东方钢琴”之美称。由于其丰富的表现力、宽广的音域和极好的音色，古筝与钢琴的合奏已屡见不鲜。古朴独特的音调与钢琴的声音相融合，使古筝一步一步从民族走向世界，逐步成为中国文化的代表符号之一，向世界各地的人民传递来自东方的声音。

音乐能很好地传达一种情绪，也能优雅地讲述一段故事。音乐之美的传达，不分国界。古筝借着弦声，传达着千百年来东方人民内心的美好夙愿与沉淀的安宁。对东方而言，它是文化的遗产，是平静心绪的良方。对西方而言，它则是了解东方的钥匙，是感受古典美的大门。无论是慷慨的扫弦还是宁静的弹拨，每一首古典亦或是现代的古筝乐曲，在琴弦之间都传递着自己独有的风貌。

弹一曲古筝，倾听东方之弦音。愿来自东方的音乐之美，带您感受文明的历史，寻找到别样的宁静。■

古筝演奏，声音韵律之美是一个方面，优雅的演奏动作也是一大亮点。弹奏古筝，不仅仅要注重音韵的美感，每一个弹拨的动作，也要优雅到宛若一支舞蹈。



古筝因其轻柔的音色令人喜爱
El guzheng destaca por su delicadeza y encanto



El *guzheng* es un instrumento musical tradicional de China con una larga historia. Hoy en día se ha convertido en símbolo cultural y su influencia popular sigue siendo enorme. Pertenece a la familia de las cítaras, o instrumentos de cuerda punteados, y su origen se remonta al periodo de los Reinos Combatientes, hace alrededor de 2.500 años, aunque fue especialmente en el reino de Qin donde se popularizó su uso. A diferencia del *guqin*, “el ancestro de la música nacional china”, el *guzheng* posee un timbre más hermoso y brillante. Dejando aparte el peso de la historia, la principal característica de este instrumento es su etéreo encanto.

En cuanto a la cadencia, está íntimamente ligada a su naturaleza como instrumento de cuerda. El *guzheng* se compone habitualmente de veintiuna cuerdas, que pueden estar hechas de seda, metal o nailon. Antiguamente, los músicos empleaban sus propias uñas para pulsar el instrumento, mientras que hoy en día utilizan a menudo uñas postizas atadas a los dedos con cinta adhesiva, de unas características parecidas a las de las cuerdas: las hay de celuloide, nailon, plástico, cuerno de búfalo o buey, caparazón de tortuga, cobre, hierro o hueso. La diferencia de material implica también una diferencia en la apariencia externa y en el timbre; cada uno de ellos aña-

DEBIDO A LA VASTEDAD GEOGRÁFICA DE CHINA, LOS MODOS DE TOCAR EL INSTRUMENTO Y SUS PECULIARIDADES EXPRESIVAS VARÍAN DE UNA REGIÓN A OTRA

de a la musicalidad del *guzheng* su color particular.

Debido a la vastedad geográfica de China, los modos de tocar el instrumento y sus peculiaridades expresivas varían de una región a otra. Con el devenir de los siglos, se han ido diferenciando entre sí dando lugar a ocho grandes estilos separados según la procedencia: Shaanxi (Qin), Shandong (Lu), Henan, Mongolia Interior, Hakka (minoría étnica),

Zhejiang, Huzhou y Fujian. Los estilos de Shandong y Henan conforman la llamada “escuela septentrional”, mientras que los de Huzhou, Zhejiang y los Hakka pertenecen a la “escuela meridional”. Además de estos estilos, otros diferentes lugares poseen también sus propias escuelas de interpretación; es por ello que un mismo instrumento y una idéntica partitura pueden dar lugar en China a sonidos de una musicalidad particular y propia según las diferentes regiones del país.

Tonos sinuosos y melodías pasionales

En todo caso, y cualquiera que sea la procedencia geográfica de un determinado estilo, todas las creaciones musicales tienen como origen la vida misma. En el ámbito de interpretación del *guzheng* existen diez grandes composiciones musicales clásicas: “Canto del pescador al anochecer”, “Loto surgiendo del agua”, “Altas montañas y aguas

que fluyen”, “La escapada nocturna de Lin Zhong”, “Música de baile de la etnia *dong*”, “Luna otoñal sobre el palacio Han”, “Grajillas jugando en el agua”, “Canción del pescador del mar de la China Oriental”, “Choque de tambores en el monte Xiang” y “Combatiendo el tifón”. En ellas encontramos tonos sinuosos y melodías pasionales que derivan de la vida y las costumbres populares de las gentes de los diversos lugares en que se originaron.

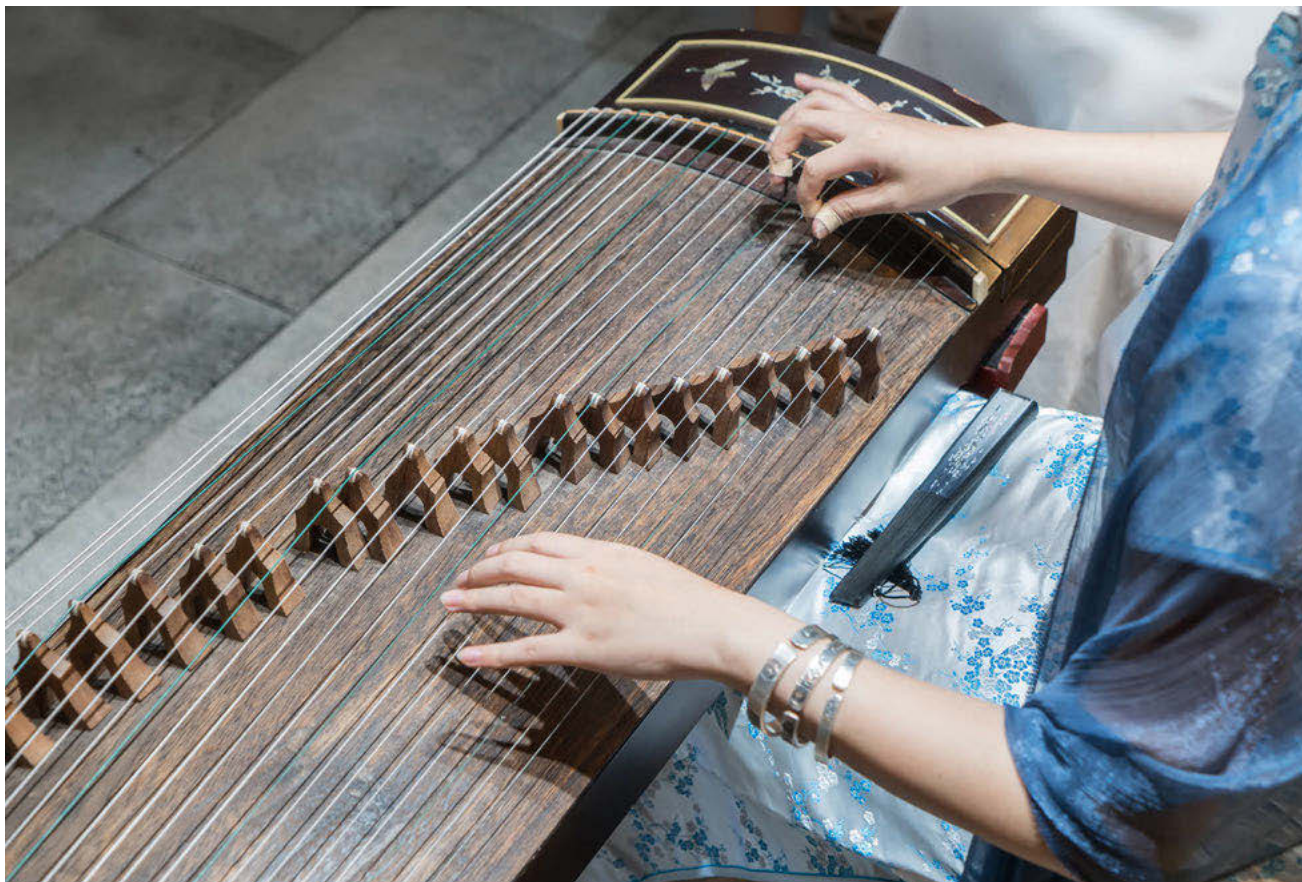
El título del “Canto del pescador al anochecer”, por ejemplo, proviene de una línea de la famosa obra *Prefacio al pabellón del príncipe Teng* en la que se dice que “el canto del pescador al anochecer resuena en las orillas del lago Pengli”. La melodía de esta canción comienza cadenciosa y, poco a poco, se va avivando hasta recuperar el tono sereno en los últimos compases. Cada una de las cuerdas de este instrumento describe con su vibración la escena del pescador remando de vuelta a casa bajo la luz del ocaso: las ondas cristalinas emiten los últimos destellos, el pescador se esfuerza en avanzar, cielo y tierra vuelven a sosegar... Las sucesivas imágenes son recreadas por la melodía, y a través de la música cautivan la imaginación del oyente.

El piano de Oriente

A la hora de tocar el *guzheng*, la belleza del sonido y de su ritmo son sin duda importantes, pero la elegancia de los movimientos durante su ejecución también constituye una parte fundamental. Al pulsar las cuerdas no solo hay que prestar atención a la expresividad de la música; cada movimiento del cuerpo tiene que ser como un refinado paso de baile; la postura de ambas manos, la altura de los brazos o la colocación de los pies son elementos esenciales de su técnica interpretativa. La simplicidad del instrumento acompaña la ele-



现代古筝演奏者常佩戴“义甲”演奏。Hoy en día se usan uñas postizas atadas a los dedos con cinta adhesiva



古筝有“东方钢琴”的美誉 Al *guzheng* se le conoce también por el sobrenombre de “piano de Oriente”

gancia de los movimientos, dotando a la intérprete de un elevado temperamento artístico y de gran fascinación. Es por ello que el *guzheng* destaca por su delicadeza y encanto entre los instrumentos de música tradicionales, y de ahí proviene también su enorme popularidad en China, donde el número de estudiantes que desean aprender a tocar este instrumento es cada vez mayor.

No se trata, solo, de un instrumento de carácter étnico y tradicional sino que también ha adquirido el sobrenombre de “piano de Oriente”. Debido a su extraordinaria expresividad, su amplio registro musical y su excelente timbre,

resulta usual escuchar dúos de *guzheng* y piano. Sus tonos sencillos y peculiares se integran perfectamente con los sonidos de este último, haciendo cada vez más frecuente su presencia en el escenario internacional y convirtiéndolo progresivamente en uno de los símbolos culturales de China al llevar por los distintos países del mundo los sonidos de Oriente.

La música es capaz de transmitir emociones, y también puede relatar elegantemente una historia. Como suele decirse, la belleza de la música no tiene fronteras. El *guzheng* se vale de las cuerdas para difundir los anhelos milenarios y el concentrado sosiego de los

pueblos de Oriente. Para estos representa una herencia cultural y una fórmula para alcanzar la serenidad mental; en Occidente, por su parte, es la clave con la que comprender Oriente y la puerta a la que se accede para disfrutar de su belleza clásica. Ya se trate de un ampuloso gesto o de una serena pulsación, cada melodía clásica o moderna transmite a través de sus cuerdas ese único e inconfundible estilo. Cada vez que resuenan sus cuerdas se evoca un sonido que recuerda a Oriente. La belleza musical llegada de esas lejanas tierras consigue percibir el devenir de los siglos y descubre una nueva serenidad. ■

水席：洛阳的传统宴席

BANQUETES DE AGUA: TRADICIÓN CULINARIA DE LUOYANG

■ 任姿睿 Ren Zirui

都说洛阳有三绝：“龙门石窟”“牡丹花会”，还有一个就是“洛阳水席”了。洛阳水席，起源于唐朝（公元618 - 907年），流传至今已有一千多年的历史，是中国现存为数不多的几种古代传统宴席之一。更为可贵的是，经历了一千多年的时光变换，洛阳水席依旧最大程度地保留了当初的形式和味道。

Suele decirse que son tres los elementos más emblemáticos de la ciudad de Luoyang: las grutas de Longmen, el festival de las peonías y, por último pero no menos importante, los banquetes de agua. El origen de esta celebración gastronómica se remonta a la dinastía Tang (618-907), por lo que pertenecen a una tradición que lleva ya transmitiéndose de generación en generación durante más de un milenio. Estos particulares festines en la mesa constituyen uno de los pocos banquetes tradicionales que aún se conservan en China. Y su más encomiable peculiaridad reside en que, a pesar de haber sido testigos de los cambios y las reformas que se han sucedido a lo largo de la historia, aún siguen ofreciendo, en gran medida, los mismos sabores y formas que presentaban en sus vetustos orígenes.

洛 阳水席最为显著的一个特点就是逢热菜必有汤，连汤带水，故而得名“水席”。

相传唐朝术士袁天罡（公元547 - 635年）夜观天象，察觉武则天将掌管天下，然而天机不可泄露，遂设计出这一桌水席大宴暗示此事。完整的洛阳水席共八盘十六碗，分别是，八道开胃冷盘：“五香牛肉、熏鱼、五香卤鸡、层层脆（猪耳丝）、掸炆莲菜、凉拌粉皮、开洋芹菜、凉拌黄瓜”；四道震桌大菜：“牡丹燕菜、西辣鱼、料子全鸡、蜜汁八宝饭”；八道中件：“洛阳肉片、洛阳熬货、生汆丸子、特色松芋、奶汤炖吊子、焦炸丸子、蜜汁红薯、米酒满江红”；四道扫尾菜：“洛阳酥肉、条子扣肉、洛阳海参和如意蛋汤”。总共二十四道菜，暗含武则天二十四载执政年数。而其中有干有稀，则是指这二十四年中的种种干系（稀）。

最初的水席是宫廷正宴，在唐朝只有皇亲国戚才可以享用，因此也被称为



原来的材料，原来的味道

中国自古就是一个饮食大国，美食的更新换代更是眨眼之间的事情，而洛阳水席能够完整流传至今，与它的材料和口味都是分不开的。水席最早虽是宫廷宴席，但食材上却并不局限于山珍海味，如萝卜等民间食材也可登堂入室。洛阳曾为十三朝古都，也曾是过去的文化中心，有着来自天南地北的食材。所以要想操办一桌水席，永远不必为材料发愁，是繁是简、是荤是素，都可自行选择。其次，水席口味多样，冷热干湿、酸甜麻辣咸鲜皆有。可谓，一桌水席含百味，宾自何来皆可调。客人们可以根据自己的口味有选择的进食，水席能够最大程度地解决“众口难调”这个对厨师来说最大的难题。材料易得、口味多样这两个巨大的优势，正是水席得以流传至今的主要原因。

水席是洛阳人从小吃到的宴席，它的味道几乎伴随着每一个洛阳人一生中所有的重要时刻。对他们来说，看到水席就有了回家的感觉，这是他们隐藏于味蕾中的记忆。洛阳水席是唯一以“整套宴席”而被评为国家级文化遗产的传统宴席。在品尝洛阳水席时，人们品尝的不仅是味道，更是跨越千年的盛唐遗韵，通过这一桌丰盛的菜肴来窥见当时万国来朝的盛况。■

“官宴”。到了宋代（公元 960 - 1279 年）逐渐传入民间，成为民间待客大宴。直到今天，洛阳人在红白喜事、升学寿诞等大事上依旧喜欢用“水席”来招待亲朋好友，以示尊敬和隆重。

水席的上菜顺序也是极为考究的。先上八道荤素冷盘，任食客挑选。其后是三道一组，一道震桌带两样中件，名曰“带子上朝”，吃完一组再上一组。最后则是如“鸡蛋汤”等四样扫尾菜。一般来说，看到“鸡蛋汤”，洛阳人就明白宴席至此已进入尾声。

一顿宴席下来，食客不仅吃得饱，更是吃得好，宾主尽欢。

牡丹燕菜

水席的第一道震桌大菜是“牡丹燕菜”。厨师将萝卜切成透明如纸、细可穿针的萝卜丝，拍上干粉，经过九蒸九晒，完全去除萝卜本身的味道，再配上火腿和蟹柳，使其吸收肉类的鲜香，最后浇上

高汤。成品鲜香可口，萝卜入口即化，其外形就如同名贵的燕窝，因此得名为“假燕”。关于这道大菜还有两个传说和一个真实的故事。一个传说是，武则天当政期间，有农人进献了一个巨大的萝卜。武则天看后龙心大悦，认为这是风调雨顺、百姓安居的祥瑞之兆，便命令御膳房好好烹制。御厨们绞尽脑汁创造了这道大菜，女皇品尝后当即赐名“假燕菜”。另一个传说是，武则天当年于感业寺出家时，曾靠吃萝卜活命。后来她当上女皇时，不忘当年萝卜救命的恩情，封萝卜为“义菜”，命令膳房多加烹制，因此御厨们创造了这道菜。后来，“假燕菜”传入民间，人们逐渐去掉了前面的“假”字，就变成“燕菜”了。1973 年，中国总理周恩来陪同加拿大总理皮埃尔·特鲁多（Pierre Trudeau）到洛阳访问，看到燕菜上漂浮着一朵活色生香的牡丹，又听过“燕菜”的来历后，打趣说菜名应该叫“牡丹燕菜”，自此“洛阳燕菜”正式改名为“牡丹燕菜”。

洛阳酥肉
Pollo frito guisado con caldo



Una de las características más remarcables de los banquetes típicos de Luoyang es que todo plato caliente tiene que tener caldo, y todo caldo lleva agua, motivo por el cual tomaron el nombre de “banquetes de agua”.

Cuenta la leyenda que Yuan Tian-gang (547-635), letrado de la dinastía Tang, asistió a un fenómeno celeste en la noche en el que se le mostró que Wu Zetian llegaría algún día a erigirse como emperatriz de China. Dado que los designios del cielo son inescrutables, decidió crear un tipo de banquete cuyas características sugiriesen esta revelación. Un banquete de agua completo es aquel que consta de ocho platos y dieciséis cuencos. De ellos, ocho son platos fríos cuya función es abrir el apetito, a saber: la ternera guisada a las 5 especias, el pescado ahumado, el

pollo marinado a las 5 especias, la oreja de cerdo en tiras crujientes, la raíz de loto salteada con presteza, la ensalada de fideos de almidón de batata, la ensalada de apio con camarones y la ensalada de pepino.

Los considerados como platos principales son cuatro: el nido de peonías, el pescado picante de occidente, es decir, carpa guisada con fideos de almidón; el pollo frito y guisado con caldo; y la pasta de ocho cereales al vapor. Otros ocho son los conocidos como platos medianos: la carne de cerdo al estilo Luoyang, las vísceras guisadas con verduras, las albóndigas con sopa, el taro especial, las vísceras con caldo blanco, las albóndigas fritas, el boniato frito con azúcar y el vino de arroz Manjianhong.

Finalmente, los cuatro últimos son denominados platos de cierre: la carne

frita al estilo Luoyang, la panceta con salsa de soja cocinada al vapor, los pepinos de mar de Luoyang y la sopa de huevo. Si el letrado concibió que fueran 24 los platos del banquete, es precisamente porque quería transmitir de forma implícita el mensaje de que el reinado de Wu Zetian se prolongaría durante 24 años. Así pues, entre ellos añadió una enorme variedad de preparados, algunos más bien secos y otros caldosos, formando un juego de palabras: seco se pronuncia “gan” y caldo “xi”, en referencia a las diferentes responsabilidades (“responsabilidad” en chino se pronuncia “ganxi”) a las que la emperatriz tendría que enfrentarse en sus años de reinado.

En sus orígenes, los banquetes de agua eran un privilegio exclusivo de la corte y, durante la dinastía Tang, tan solo los más allegados al emperador podían degustarlos, por lo que recibían el nombre de “banquetes reales”. No fue hasta la llegada de la dinastía Song (960-1279) que estos festines permearon entre las jerarquías más populares de la sociedad, cuyos miembros se empezaron a servir de ellos para recibir a sus invitados. Formaron parte, de esta forma, de un hábito que ha sobrevivido hasta nuestros días, pues aún hoy en Luoyang se siguen organizando estos banquetes para agasajar a quienes participan en todo tipo de ocasiones solemnes como bodas, funerales, graduaciones, cumpleaños de ancianos, y otras señaladas ocasiones.

El orden en el que se sirven los platos presenta un minucioso protocolo. En primer lugar, se colocan sobre la mesa ocho platos fríos, consistentes de verduras y carnes, para que sus comensales puedan elegir con qué tipo de alimentos desean comenzar. Tras ellos,

se van formando grupos de tres platos, uno principal y dos medianos, a los que hace referencia el popular dicho “acompañar a los hijos a la corte”, pues los medianos simbolizan a los hijos a los que el plato principal ha de acompañar. Cada vez que se terminan de ingerir los tres platos que hay sobre la mesa, se vuelve a servir un nuevo grupo de tres y así sucesivamente. Por último, el banquete finaliza con cuatro platos de cierre, entre los que destaca la famosa sopa de huevo. En cuanto quienes viven en Luoyang la ven aparecer por la mesa, saben que se hallan en el epílogo del festín.

Cuando se realiza un banquete, los comensales no sólo comen para saciarse sino para deleitarse con el placer de los platos, para regocijo de ambos, anfitriones e invitados.

Nido de peonías

El primero de los platos principales de esta travesía culinaria es el conocido como “nido de peonías”. Para su preparación, se corta el rábano en tiras tan finas como el papel, con las que perfectamente se podría enhebrar una aguja. A continuación, se cubren con polvo de almidón y, en hasta nueve ocasiones, se cuecen y secan para eliminar por completo el sabor del rábano. Más tarde, se guarnecen con jamón y palitos de cangrejo con el objetivo de que esta verdura se impregne en el delicioso sabor de la carne y, por último, se le agrega el caldo. El resultado final son unas tiras de rábano que se deshacen en el paladar y son capaces de transmitir un sabor sencillamente delicioso. Es por su forma, muy similar a la del nido de un pájaro, que, en sus orígenes, recibió el nombre de “falso nido (*jiayan*)”.

En torno a este succulento plato exis-

ten dos leyendas y, también, una historia verídica. La primera de las leyendas cuenta que, durante el gobierno de Wu Zetian, un agricultor le regaló a la emperatriz un rábano de un tamaño colosal. Esta, henchida de felicidad, consideró que era un signo auspicioso que pronosticaba condiciones meteorológicas muy favorables, así como paz y tranquilidad para sus ciudadanos, por lo que ordenó que se preparara con sumo cuidado. Los cocineros estuvieron indagando sobre la forma de utilizar el rábano en la elaboración del mejor plato posible y, finalmente, dieron con la tecla al crear esta combinación tan peculiar. Más tarde, cuando la emperatriz lo probó le dio el nombre de “verduras con forma de falso nido (*jiayancai*)”.

Según la segunda de las leyendas, durante su estancia en el templo Gan-

ye, donde vivió recluida como monja, Wu Zetian dependía exclusivamente del rábano para subsistir, pues este era el único alimento a su alcance. Si bien más tarde logró sentarse en el trono de la dinastía, la emperatriz jamás olvidó lo que los rábanos habían significado para ella en su anterior vida, por lo que les confirió el honor de ser considerados la “verdura de la lealtad” y ordenó a los mejores cocineros imperiales que los utilizaran en sus platos más a menudo, lo cual propició la aparición de esta succulenta receta. Más tarde, este plato fue ganándose un importante hueco en las costumbres gastronómicas de los ciudadanos que, poco después, fueron responsables de que su nombre original perdiera el carácter 假 (“*jià*”, que significa falso), y pasara a ser más conocido como *Yancai* (燕菜), es decir, “plato del nido”. En el año 1973 el por entonces

焦炸丸子
Albóndigas con sopa





条子扣肉
Panceta con salsa de soja

primer ministro de China, Zhou En-lai, se desplazó a Luoyang para acompañar al primer ministro canadiense, Pierre Trudeau, durante su visita a la ciudad. Allí, tuvieron el placer de contemplar las peonías que flotan sobre la superficie del famoso plato del nido y, tras oír el curioso origen del mismo, ambos coincidieron divertidos en que el nombre que mejor lo describía era el de “nido de peonías”, apelativo que, desde entonces, sustituyó a su antigua denominación oficial.

Ingredientes y sabor originales

Desde antaño, la cultura china ha concedido una importancia crucial a la alimentación. Los platos de su gastronomía mutan y se desarrollan a una frenética velocidad y, sin embargo, el banquete de agua de Luoyang ha logrado vencer al paso del tiempo para llegar hasta nuestros días, ya que sus ingredientes no pueden separarse de su sabor. A pesar de su origen imperial, el abanico de nutrientes utilizados en los

banquetes de agua va mucho más allá de las valiosas delicias ingeridas en palacio, pues otros muchos tipos de alimentos ordinarios, como el rábano, también adquieren un lugar primordial en la mesa.

Luoyang fue capital de 13 dinastías distintas y, como tal, ha ejercido siempre un importante papel como centro cultural, al que llegaban todo tipo de productos, tanto del sur como del norte del país. Por ese motivo, quien se ponga a preparar un banquete de agua no tendrá que preocuparse lo más mínimo por la búsqueda de ingredientes pues, si por algo se caracterizan estos, es por su abundancia, sencillez y enorme variedad. Además, es necesario recalcar que estas celebraciones en la mesa ofrecen una enorme diversidad de sensaciones al paladar, pues presentan alimentos fríos y calientes, tanto húmedos como secos, con una gama de sabores que van desde los amargos y agri dulces hasta los picantes y salados, pasando por aquellos que conservan su sabor más fresco y original.

Podría decirse que, dada la variedad de sabores, poseen la capacidad de agasajar a cualquier comensal sean cuales sean su procedencia y preferencias. Esto es así porque, quien participa en uno de estos tradicionales festines, puede elegir con libertad los alimentos que desea comer por lo que, durante su preparación, los cocineros lo tienen muy fácil a la hora de complacer a comensales con gustos muy diferentes. No cabe duda de que la facilidad con la que se pueden obtener sus ingredientes y la enorme heterogeneidad de los sabores que ofrecen son dos de sus mayores ventajas. Pero, además, también son estas las principales razones por las que esta antigua tradición ha podido transmitirse hasta nuestros días.

Los banquetes de agua acompañan a quienes residen en Luoyang desde su más temprana infancia hasta su vejez, por lo que sus sabores están presentes en cada uno de los momentos más importantes de sus vidas. Cuando participan en uno de ellos perciben una sensación muy similar a la de volver a su hogar, pues lo que hacen es activar un valioso recuerdo que atesoran en sus papilas gustativas. Este menú tan extraordinario es el único banquete considerado patrimonio cultural nacional. Degustar los platos que lo conforman no solo significa saborear sus ingredientes, sino también emprender un viaje en el tiempo, en el que es posible recrearse en los encantos de la remota dinastía Tang. Al fin y al cabo, en la riqueza de sus deliciosos platos, el comensal tiene la oportunidad de participar en una vivencia única: la de testimoniar las costumbres en la mesa de una nación cuya prosperidad mereció el respeto y la admiración mundial. ■

成语故事 Modismos chinos

滥竽充数

战国时代(公元前475-前221年),齐宣王特别喜欢听竽乐合奏。他喜欢热闹,觉得乐队越大越好,所以每次总要求三百人同时吹奏。

有一个南郭先生,不会吹竽,又不爱劳动,却假装成吹竽的高手加入了竽乐队。合奏的时候,他坐在三百人组成的乐队里,做出吹竽的样子,但是,他的竽一点声儿也没有。这样他过了好几年拿高薪、吃美餐的日子。

后来,齐宣王去世了,他的儿子齐愍王继位。齐愍王也爱听竽乐。可是不喜欢听很多人同时吹竽。便要求乐师单独吹竽给他听。南郭先生知道混不下去了,于是只好连夜逃走了。

“滥竽充数”这个成语讽刺没有本领而冒充有本领的人和以次货冒充好货的现象。

Hacerse pasar por uno de los músicos en una orquesta sin saber tocar

Durante el Periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a.C.) había un monarca, el rey Qixuan, quien apreciaba mucho los conciertos de *yu* (un instrumento de viento chino también llamado *sheng*). Como le gustaba mucho el sonido de gran orquesta, pensaba que cuanto más grande fuera el conjunto de músicos mejor y, por eso, siempre que deseaba escuchar música reunía a trescientos intérpretes para que tocaran a la vez.

Un hombre llamado Nanguo, que no sabía tocar ni le gustaba trabajar, diciendo que era experto haciendo sonar el *yu* logró ingresar en la orquesta. Cuando había que realizar una interpretación, se sentaba entre los trescientos músicos y adoptaba pose de hacer sonar su instrumento, pero no salía ninguna nota de su *yu*. De esta manera pasó muchos años recibiendo un salario elevado y comiendo exquisitos platos.

Posteriormente, el rey Qixuan falleció y su hijo Qimin le sucedió en el trono. El nuevo monarca también amaba el *yu*, pero no le gustaba oírlo de una orquesta sino que prefería escucharlo de manos de un solista. Por ello mandó que cada músico tocara separadamente para él. Nanguo sabía que no había forma de evitar ser descubierto, así que decidió huir en la noche.

El proverbio “hacerse pasar por uno de los músicos en una orquesta sin saber tocar” (*làn yú chōng shù*) se emplea para satirizar a esas personas que no tienen capacidad pero fingen tenerla para engañar o vender productos de mala calidad como si fueran de primera.





中西文版《孔子学院》征稿启事

COLABORA CON LA REVISTA INSTITUTO CONFUCIO

中西文版《孔子学院》是由国家汉办主办，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院负责编辑出版的一本双月刊。该杂志在中国、拉丁美洲各国、葡萄牙以及西班牙各地发行。同时也可以在网上阅读该杂志的电子版 (www.uv.es/confucio)。

欢迎您为以下栏目赐稿：

《汉语角》栏目：如果您是汉语教师，您可以写关于汉语语言、汉语教学、语言交流实例及跨文化交际方面的随笔型短文。我们希望收到独特视角、新颖活泼的作品。如文章用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1200字左右；如用中文撰写，则必须在2000字左右。请随文附上两、三张JPG格式的照片（每张大小为1MB），并请做好照片注脚。

《文化博览》栏目：与读者分享您所了解的中华文化知识，如：绘画、书法、电影、文学、音乐、雕塑、戏剧、舞蹈等等。文章如用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1000字左右；如用汉语撰写，则必须在1600字左右。图片对于这类文章尤其重要，比如绘画和雕塑方面的文章，图片有助理解，并使文字描述更加直观生动，因此请附上您认为合适的任意数量的JPG格式图片（每张大小1MB），并请做好图片注脚。

《孔院园地》栏目：各国的孔子学院都组织有趣而多彩的文化活动，如：展览、课程、旅行、节庆、竞赛、表演等等。这些活动不但丰富了学生的汉语和中国文化知识，也拉近了学生之间和老师之间的距离，同时提供了实践和交流的空间。你可以像记者一样报道这些活动。此类文章如篇幅在一个页面内，西班牙语或英语的文章字数必须在350个左右，中文文章则必须在600个左右。文章篇幅如为两个页面，西班牙语或英语的文章必须在600字左右，而汉语文章则必须在950字左右。请随文附上两到三张JPG格式的照片（每张大小1MB），并请附上相应的注脚。

《图片故事》栏目：您曾经去中国工作、学习、旅游过吗？我们希望了解您的经历和对中国的印象。请讲述您的故事，并附上12张JPG格式的照片（每张大小1MB），同时请做好照片注脚。西班牙语或英语的文章必须在700字左右，中文文章则必须在1100字左右。

如果您的文章被发表，您将收到两本刊登您的文章的杂志和一定的稿酬。

如需了解进一步的信息，请通过以下方式与我们联系：

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
电话：0034-963983592
传真：0034-963983590
instituto.confucio@uv.es
<http://www.uv.es/confucio>



La revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español es una publicación bimestral publicada por el Instituto Confucio de la Universitat de València y subvencionada por Hanban. Esta versión se distribuye en China, Iberoamérica, Portugal y España, así como en instituciones que la soliciten expresamente. También se puede consultar *on-line* de forma interactiva en www.uv.es/confucio.

El equipo editorial de la revista solicita tu colaboración para las siguientes secciones:

Lengua china. Si eres profesor, puedes escribir un breve ensayo informal sobre aspectos curiosos de la lengua china, su enseñanza o tu experiencia sobre comunicación e interculturalidad. Necesitamos trabajos originales con una perspectiva fresca, novedosa y estilo vivo. La extensión debe ser aproximadamente de 1.200 palabras en español o inglés, unos 2.000 caracteres en chino. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Cultura. Comparte tus conocimientos sobre aspectos de la cultura china: pintura, caligrafía, cine, literatura, música, escultura, teatro, danza... La extensión debe ser de aproximadamente 1.000 palabras en español o inglés, unos 1.600 caracteres en chino. La imagen resulta fundamental para hacer comprensibles y atractivas las descripciones de algunas de estas disciplinas, como la escultura o la pintura, así que envía cuantas fotografías o ilustraciones consideres oportunas en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Rincón Instituto Confucio. En todos los centros se programan interesantes y coloridas actividades culturales —exposiciones, cursos, viajes, celebraciones, concursos, representaciones, etc.— que enriquecen nuestro conocimiento de la lengua y la cultura china, estrechan las relaciones entre alumnos y entre alumnos y profesores, y dejan espacio a la creatividad y la comunicación. Haz de periodista y cuéntanoslas. La extensión debe ser aproximadamente de 350 palabras en español o inglés, unos 600 caracteres en chino para las noticias de una página y 600 palabras en español o inglés, unos 950 caracteres en chino para las de dos páginas. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Experiencias. ¿Has estado en China como profesor, estudiante, turista o has trabajado allí? Nos gustaría conocer tu experiencia y tus impresiones. Envíanos tu historia y aporta unas 12 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto. La extensión debe ser aproximadamente de 700 palabras en español o inglés, unos 1.100 en chino.

Si tu aportación es publicada, recibirás dos ejemplares del número de la revista en el que aparece, así como una pequeña remuneración.

Para más información, puedes ponerte en contacto con:
Instituto Confucio de la Universitat de València
Teléfono: 00 34 96 3983592 · Fax: 0034 96 398 35 90
instituto.confucio@uv.es · <http://www.uv.es/confucio>

Actividades culturales en el Instituto Confucio de la Universitat de València

瓦伦西亚大学孔子学院的文化活动



孔子学院 读者园地

CLUB DE LECTORES

INSTITUTO CONFUCIO



Desde el Club de Lectores de la revista *Instituto Confucio* se puede leer, compartir y hacer comentarios a los artículos *online* a través de la web confuciomag.com. Suscríbase a nuestro boletín de noticias y síguenos en las redes sociales para disfrutar de la fascinante cultura china.

这里是《孔子学院》期刊读者俱乐部，在confuciomag.com网站您可以阅读和评论网上文章。
欢迎订阅我们的简讯并在我们的社交网畅享迷人的中国文化。



confuciomag.com

@confuciomag



国家汉办/孔子学院总部
Hanban (Confucius Institute Headquarters)

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5

ISSN 1674-9723



9 771674 972191